





PAWÒL MAKÉ DOUVANJOU

1YÉ LIV

© 2025, Éditions Nèg Mawon, Imm. Mahogany
La Voie Verte Z.I Jarry 97122 Baie-Mahault GUADELOUPE
ISBN : 978-2-487-953-01-7

Ivèl LUBIN

PAWÒL MAKÉ DOUVANJOU

On krèy istwakout

ÉDITIONS

Nis Mawon



*Pou Michèl, Mari an-mwen ki pa mennajé ni pasyans ni
lanmou pou akonpanyé-mwen...*

*Pou zanfan an-nou :
Pascal, Djanil, Christophe, Sandjéï é Shani,
Madanm a-yo, Mari a-yo,*

*Pou tout timoun a timoun an-nou,
Asèlfen yo pa pèd ni Lang an-nou, ni Kilti an-nou...*



ANDIDANBWAY

I.	Dabòpouyonn	11
II.	Granmèsi	13
III.	Préface de Lambert-Félix PRUDENT	15
IV.	Pawòldouvan a Lanbè-Félis PRUDENT	17
V.	Tèks :	
	1. Palé bèl pawòl	21
	2. Alégori	25
	3. Fon é toupé	31
	4. Mètsin-la	35
	5. Ti manman	39
	6. On jou a siklòn	47
	7. Sitenn-la	53
	8. On dòktè é on notè	57
	9. Fèyton-la	65
	10. Mové sign	69
	11. Kouch-la	73
	12. Élali	83
	13. Tiginé	87
	14. Tètmaré-la	93
	15. Démélé a lavi	99
	16. Fòs a lèspwa	107
	17. Ami Pyè	117
	18. Mabo Tata	121
	19. Alfonsin Langalakakya	125
	20. Lòm Tirèn	131
VI.	Bwètamo	137
VII.	Lalfabé Lang Gwadeloup	187
VIII.	Pòtréyé	193



DABÒPOUYONN

An tan-lasa, nou pa té ni télévizyon...

Lèwvwè an té timoun, avan nou té dòmi, an té pwan labitid rakonté istwa an té ka envanté, pou Jòj, tifrè an-mwen, Mayimichèl é Krisyàn, dé kouzin an-mwen ki té ka pasé près tout tan a-yo akaz. An té enmé sa toubòlman. Plita, an trouvé-mwen ka travay épi zélèv andifikilté. Yo té ni istwa a-yo ki ta-yo ki té mérité rakonté, men yo pa té ka nòz rakonté-y pou labòn é senp rézon, yo pa té ka métrizé lang fwansé. An pèwmét-yo rakonté é maké an lang a-yo, Lang Gwadeloup ki té lang yo té konnèt pipilis...

Afòs konba, lang-la trouvé-y pwan plas an lékòl-la.

An pé pa pa nonmé non a moun kontèl : Papa YAYA, Silvyàn TELCHID, Dani BÉBEL-GISLER, Alen RUTIL, Ektò POULLET... é dòt é dòt, ki woulé pou té planni wout douvan lang an-nou.

Menmsiwwè jòdijou poko ni gwo dèmand, asiré sèten dèmen pèp-la ké fen (pawòl a TiMalo). Kidonk, fò kité nouriti é matéryo pou plita, dokiman pou étidyé lang-la mé osi kilti-la é sivilizasyon-la ki pèwmèt lang-la vin Lang...

Lématen, granbonnè, an té pwan labitid maké tousa ka pasé pa tèt an-mwen. Ni sa an jous mété si rézososyo, kifè yonndé zanmi vwè sa é yo ankourajé-mwen mété on liv déwò...

Jòdijou, mwen alarètrèt, tout tan an-mwen sé tan-mwen, an fin pa désidé-mwen : PAWÒL MAKÉ DOUVANJOU vwè jou.

Sé on krèy tèks an maké dèpi nanninannan an woumannyé osèryé dèpi an vin pati larètrèt... Adan, ni

istwa an envanté, ni sa an viv lèwvwè an té piti moun.
Men on gran pati a sa an maké, sé prèz pòtré-kraché a
sa ka pasé alantou an-nou adan lavi a touléjou.

Pawòlmaké an-mwen ka boulvèsé émosyon an-mwen ki
tan-mwen. Lèwvwè an ka maké, an pé ka ri ozékla kòm
an pé ka pléré kon vign koupé... An ka swété krèy tèks-
lasa fè chimen a-y é sèvi sa ki bizwen.

Tout frèzè épi moun ki vivan oben ki ja wotékò, sé on
aksidan... Anmenmditan, istwa envanté lontan pli réyèl é
pli vré ki laréyalité !...

GRANMÈSI

GRANMÈSI pou Granmanm'an-mwen Anbwazin Mari TYNDAL dit Mandou, dit Foufouille, dit Man Nenné, dit Tann Foufouille, on gran madanm an pé ké jen pé obliyé. GRANMÈSI pou Manm'an-mwen Lisil, ki travèsé lavi doubout, dlo plen zyé, menmsi i té ka ri.

GRANMÈSI pou tout fanmi an-mwen ki jwé on wòl an téyat a vi an-mwen.

MÈSI pou Lanbè-Félis PRUDENT ki fè-mwen lonè asèpté maké pawòldouvan a liv-lasa.

MÈSI bonté a Stonko LEWEST, Kris MATHURIN, David DUPIL, Tyéri LIMA ki pèwmèt, gras a don a pòtréyè a-yo, mété koulè an liv la.

MÈSI èspésyal pou Natali LAPORTE é Tino BOUCHER ki pòté bon mannèv pou pa té ni twòp èrè an liv-la. Asètéga, Magré tout alévini an-nou asi sé tèks-la, sa pé yonndé zingchap passé pa may. Tanprisouplé, pa kyenbé-nou si kyè. Kondi tipawòl-la, plis ou véyé, mwens ou vwè...

MÈSI pou tou lézanmi ki bouwé-mwen mété liv-lasa déwò.

MÈSI Didyé MANNETTE ki pa fè kakòl pou té mété liv-la déwò.

MÈSI an fonnkýè pou toutmoun ki passé an vi an-mwen é lésé on tras kifè liv-lasa fè liv jòdijou.

Ofinal, MÈSI pou LINIVÈ ki ban-mwen don kolé mo é ba-yo sans pou té trasé krèy momaké lasa, asèlfen yo sèvi.



PRÉFACE

... écouter pour écrire ...

Crac. Crac.

La petite dort très peu. Elle veille. Elle surveille. Elle se réveille à l'aube, au-devant du jour. Elle emmagasine les bruits et les paroles de la nuit. Elle entend grincer les armoires, craquer les meubles, se lamenter les planchers... et parler les gens.

Elle prête des significations aux sons qu'elle entend.

La petite écoute la vieille et retient les paroles qui tombent. Cric crac.

La petite est petite souris. Elle se faufile, furète, se cache dans les recoins. Mais, pas besoin. On ne fait pas attention. Elle appartient à la tribu. Et l'on ne se méfie pas.

La petite consigne ses souvenirs. C'est elle, ce n'est pas elle. C'est d'elle, ce n'est pas d'elle. Mais c'est vrai. Ça vient de la maison, du village, de la tribu.

Ça se passe où ça se passe. En tout cas quelque part dans une section, dans une commune, à Morne-à-l'eau ou au Moule, ou ailleurs, en tout cas en Guadeloupe. Là où les habitants font des choses et parlent de ce qu'ils font. Disent qui ils sont.

La petite est devenue grande. Elle se souvient. Elle écrit. La grande écrit l'histoire de sa vie. Ce ne sont pas des poèmes, ce ne sont pas des chansons, ce ne sont pas des proverbes, ce n'est pas un roman. C'est une affaire, l'histoire de sa vie en créole. C'est une affaire sérieuse, le créole. C'est à fois la langue parlée de tout le monde et la langue écrite de très peu de gens. On pourrait mieux lire en français. Les gens, ils pourraient mieux lire en

français. Oui pour l'histoire en elle-même, oui pour l'aventure, oui pour les événements. Mais non pour les mots, pour les noms propres, pour les tournures, pour les formules. C'est un combat, le créole écrit. Pour les mots, pour les noms propres, pour les tournures, pour les formules ... et puis pour les histoires elles-mêmes, pour les aventures, pour les événements, pour le sel, les épices, il n'y a pas mieux que le créole.

Il faut apprendre à lire en créole. De temps en temps, on essaie de lire comme on a appris en français, on lit silencieusement. Mais ça ne marche pas. Alors, on lit à haute voix. Le créole a une écriture phonétique. De temps en temps, on triche et on laisse passer des mots rares et compliqués. Pourtant, ils ne sont pas si rares et compliqués, ses mots. C'est des mots qu'on n'a pas l'habitude de voir écrits comme ça. On n'a pas l'habitude de lire des textes longs en créole. Le créole se gagne comme une bataille. Les romans, ce sera pour après. Et puis, pour ceux qui ont des difficultés, il y a un glossaire. Et dans le glossaire, un trésor.

La grande est devenue sage. Plus vieille, elle écrit des histoires courtes en créole. Il faut les lire avec attention, précautionneusement, de manière précieuse. Il faut rire quand c'est comique, c'est de l'humour antillais. Il faut convoquer une autre émotion quand c'est grave, c'est la gravité des jours tristes. Il faut lire avec mesure et méditation, lorsque cela demande du sérieux.

Mais il faut les lire avec amour.

La grande écrit des histoires courtes et vraies en créole, qu'il faut lire avec sérieux, avec émotion, avec humour, avec amour.

Lambert Félix PRUDENT
Professeur émérite des Universités

PAWÒLDOUVAN

...Kouté pou maké...

Krak. Krak.

Lapètit pa gyè ka dòmi onlo. I la, i ka gadé. I la ka véyé. I ka lévé douvanjou, opipirit-chantan.

I ka valé tout ti dézòd, tout pawòl ki palé an lannuit-la. I ka tann lanmwa ka fè krik-krak, mèb ka kraké, planché ka plenn. É moun ka palé. I ka ba chak son i tann on siyifikasyon.

Lapètit ka kouté Lavyèy é i ka woutyenn tout pawòl ka tonbé an bouch a-y.

Krik. Krak.

Lapètit sé on ti sourit. I ka fofilé, i ka fouyajé, i ka kaché kò a-y an tout ti lankongni ki ni. Men a pa menm lapenn. Ponmoun pa ka okipé dè-y. I sé yonn adan nasyon-la é yo pa ka défyé-y.

Lapètit ka noté souvènans a-y. Sé li, a pa li. Sé asi-y, a pa asi-y. Men sa vré kon pawòl senk é kat. Sa sòti an kaz-la, sa sòti an sèksyon-la, an jénérasyon-la.

Sa ka pasé la sa ka pasé. Kèlanswa, sé on koté ad'on sèksyon, ad'on konmin, a Gripon-Mònalo oben o Moul oben on dòt koté ankò, kèlanswa sé an péyi Gwadeloup. On koté otila moun ka fè zafè é ka palé dè sa yo ka fè... Ka di sa yo yé.

Lapètit vin granmoun. I ka chonjé. I ka maké.

Lagrann ka maké istwa a vi a-y. A pa pawòl-fonnkyè, a pa womans, a pa tipawòl, a pa on istwalong. Sé on zafè, istwa a vi a-y an kréyòl. Sé on biten ki sèryé, kréyòl. Sé anmenmditan on lang toutmoun ka palé men on

dégrenné-kannèl a moun tousèl kapab maké.

Sa té ké pli fasil li an fwansé. Sé moun-la, yo té ké vomyétan li an fwansé. Sa vré pou istwa-la limenm-limenm a-y, sa vré pou sé tounévire-la, sa vré pou dékatman-la. Men sa pa vré ditoupa pou sé mo-la, pou sé tit a moun-la, pou mannyè sé fwaz-la ka mannévré, pou sé fwazé-la. Davwa, maké Kréyòl sé on konba. Pou sé mo-la, pou sé tit a moun-la, pou mannyè sé fwaz-la ka mannévré, pou sé fwazé-la... épi pou sé istwa-la yomenm-yomenm a-yo, pou sé tounévire-la, pou dékatman-la, pou sèl-la, pou zépis-la, pa ni méyè ki kréyòl.

Nou ni pou nou apwann li kréyòl. Lwenzanlwen, nou ka éséyé li kon yo apwann-nou li an fwansé, nou ka li an tèt an-nou, bouch fèmé. Men sa pa ka maché. Alòs é poulòs, nou ka li fò. Kréyòl ka maké fonétikman, jan ou ka tann-li . Dékèfwa, nou ka fè koken é nou ka lésé mo ra konpliké pasé. Apapousa yo pli ra é pli konpliké, sé mo a-y lasa. Sé mo nou pa ni labitid vwè maké konsa, tousenplèman. Nou pa ni labitid li tèks long an kréyòl. Nou ni pou gannyé Kréyòl-la sansédi sé ad'on goumé. Istwalong, sé ké pou apré. Épi pou lésèz ki an fòsman, tini on bwètamo. É adan bwètamo-la, on ja lò.

Laj-la monté é Lagrann vin rézonab. I pli vyé, i ka maké istwa kout an kréyòl. Nou ni pou li-yo épi entéré, èvè pokosyon, on mannyè konmkidiré sé lò. Nou ni pou ri lèwvwè ou vwè sa komik, davwa sé pawòl-pou-ri antiyé. Nou ni pou konvoké on dèt santiman lèwvwè ou vwè sa solanèl, sé davwa sé solanité a jou ki anpenn. Nou ni pou li épi pokosyon é konsantrasyon lèwvwè ou vwè sa ka mandé séryozité.

Men fodré nou li sé istwa-la épi lanmou an kyè an-nou.

Lagrann ka maké istwa ki kout é vré an kréyòl. Nou ni pou li-yo osèryé, épi kyè chouboulé, épi kyèkontan, épi lanmou.

(Mofwazaj a makèdpawòl-la)

Lambert Félix PRUDENT

Pwofèsè Inivèrsité



PALÉ BÈL PAWÒL

Konfèdmanti, a pa touttan an té ka konpwann pawòl a Lavyèy. Apapoudi an té an nwèsè men an té sèten dèyè sé pawòl-la, dwèt té ni sans kaché an pa té ka sézi... Kontèl :

« Byen a MALAKI a pa byen a Pwòspè. »

Lafanmi MALAKI té ka rété an bout a lari-la, owa kaz a Manzè MÉDOUZ, sakristèn-la. Sé vré, yo té ni on ti dèkwa : on kaz kat pyès épi on galri si dé kan, é Pè MALAKI té chawon, kivedi pa gyè ni charèt adan aliwondaj a sèksyon-la ki pa té pasé anba men a-y. Pwòspè, kant'a-y, pa té mélé épi lavi : dinèstan i té mété vyé gita a-y si do a-y, i té ka pwan aladésann pou-y é ou té ka wouvwe-y déotwa jou apré, chajé kon makak, las kon vyé boukèt. Pou palé kon lé grangrèk, boug-la pa té matéryalis pou on sou. Alòs é poulòs, poukisa lésé akwè i té ka louké anlè byen a lé MALAKI ?... Séta-nè-ryen-konpwann !

« Pozé sizé pa pozé, ankò kouché ! »

Ankò on dèt pawòl , é poutan sé adan vyé bèwsèz-la Lavyèy té ka avèti i k'ay fè on ti kanpo, penga fè dézòd an tèt a-y pou lévé-y !

« Vyann a Lous ka pouri avan po a Lous »

Tipawòl-lasa touné lontan an tèt an-mwen, kon

vonvon anlè flè a ponm-kalbas: dèpi kitan ni lous an péyi-la ?... Men a pa tout :

« Pawòl sé twa, sis, nèf... »

Nèf kibiten ? An té byen anpenn di ! Tout sé pawòl-lasa, an té ka tandé-yo toulongalé an bouch a Lavyèy é granmoun adan aliwondaj an-nou. Lavyèy, kant'a-y té ka kriyé-yo tipawòl. Men si sé té yenki sa !... Té ni dòt moman, sé lèwvwè lé vwazinaj té pwan babyé, é la, on litanni a pawòl an KON té ka pétayé anba syèl blé a ti sèksyon-la :

« Ou lèd kon zougoulou !

Ou kouyon kon nwa pèsé !

Ou douvan-douvan kon glannfòsé a Pè Féli !

Ou ochan kon kochon a Dichan ki an chan... »

Mwenmenm an-mwen té ka sizé pou envanté déotwa **KON** pou vwè si an té pé lagé-yo an figi a lé kanmarad lékòl pou siyanka pa ka.

Men a pa tout lè an té ka konpwann pawòl a sé granmoun-la... On jou, an tann Sya, ka touvé-y madanm dèwò a Ton Gi, ka di Èdmé gran fi a-y :

« Gadé-mwen timoun, ou konpwann dèdi padavwa douvan pòt a-wja ka sali, nou sé dé konbòch an kaz-la ! ».

Mwen atann lèwvwè ou vwè mètrès-la té ban-mwen on biyé satisfaksyon an lékòl-la, é, aprédavwa an té lonji Lavyèy li, an pwan on ti vwa inosan pou mandé-y ka sa vé di pawòl-lasa... Lavyèy fè-mwen pou larépons, sé pawòl a granmoun, on pawòl anparabòl, penga répété

sa... Men, i pwomèt i ké èspliké-mwen dinèstan an ké pwan laj...

Tipawòl, konparézon, pawòl anparabòl, zimaj, sé plis konsa granmoun an patiraj an-mwen té ka palé lèwvwè an té piti... Kidonk, sa rété-mwen on labitid é, ki pa bé, ki pa béka, an ka fè-mwen on dèvwà glinsé yonndé an fondal a tout pawòlpalé oben momaké an-mwen...



ALÉGORI

Manzè Fonfons, kouzin a Tann Dèdèt, té fè on tigason évè on jandab yo té ka kriyé Kaporal Félis. Kaporal té vin fè twa mwa istaj o péyi. An souvèni a jandab-la, Manzè Fonfons té ba timoun-la non Félisiano men toutmoun té ka kriyé-y Kaporal Tifélis.

Jandab lévé lank atoupannan Manzè Fonfons té ansent gwovant. Èrèzdibonè, Tann Dèdèt lonji-y lanmen pou léyèt é tout nésésè a timoun-la. Lanmizè pa opozé Manzè Fonfons voyé pitit a-y lékòl, kidonk, tiboug-la ki té ni on bon tèt dékòchté Brèvé Élémantè a-y oprèmyé kou. Ou vwè bab a Lavépyé ! Tout kawtyé-la té an fèt. Yo bwè, yo manjé, yo voyé Kaporal Tifélis anlè, yo félisité manm'an-y, anfinaldikont jou-lasa, sé konsidiré toutmoun Lavépyé té pwan Brèvé Élémantè.

Kèk tan pasé, Kaporal Tifélis trouvé-y ensisitè an lékòl dé gawson. Latè pa té ka pòté monboug ankò. I té ka maché dwèt kon moun ki valé on ba a pòt. Mokasen blan a-y té ka kléré kon glas a Manzè Tidé. Kouto a pantalon a-y té filé kon razwa a kwafè nanbouk. Chimiz a-y té rèpasé ozuil. Jilé a-y é vèston a-y té ka tonbé tèk anlè-y. Monboug té ka pòté on sak an kui asòwti a mokasen a-y i té ka kriyé « *mon kawtab* ». Asi tèt a-y, tanzantan i té ka dépozé on ti chapo blankasé menm koulè ki senti-la é mokasen-la... I té ka di toupatou :

Mon élégance fait envie, je sais !...

Èvè sa, i té ni on mannyè i té ka woulé pou i té di agòch adwat :

Mon esprit affiné par ma grande culture ne supporte pas la grossièreté de la langue parlée dans ce pays.

Manzè Fonfons, pò malérèz, té ka démi lang a-y pou i pa té fè gason a-y hont. Plis tan té ka pasé, piplis Kaporal Tifélis té ka plonjé ad'on sifizans entéléktyèl dé pi térìb. Kèlanswa, Manzè Fonfons té fyè kon konpè Pan, menmsi i pa té ka konpwann granchòz adan tousa Kaporal Tifélis té ka rakonté.

Sé kon dènyéman, monboug rantré ka di manm'an-y konsa:

Mère, parlons d'allégorie, veux-tu ?...

Zyé a Manzè Fonfons manké soté atè, bouch a-y rété gran wouvé. I té konnèt Pyè goril-la, men i pa janmé tann pèsonn di-y :

Alé goril !...

Dayè pou yonn, Pyè pa té ka jwé boul, i pa té ka monté bisiklèt nonplis, kidonk, janmé, o gran janmé, pèsonn pa té ké ni a di-y

Alé goril !...

Kaporal Tifélis pwenti bouch a-y é i di manm'an-y :

Sais-tu maman quelles sont les grandes questions abordées dans le Roman de la Rose ? Non, bien sûr que tu ignores ces choses. Ma chère mère, ce poème aborde, entre autres grandes questions, la place de l'amour dans le destin de l'homme.



Tifélis ensisité

Figi a Manzè Fonfons té dékonpozé. I trapé on ti flakon safétida si tab-dè-nui-la é i passé tibwen si tanp a-y.

É poutan, Manzè Fonfons pa té ka mandé gran chòz... On sèl biten i té ka atann, vwè gason a-y trouvé on ti madanm kòmifo é fondé on fanmi. I té ja prévwa i ké gadé sé timoun-la lèwwwè fanmi a-yo pa la. Men pou sa i pa té bèzwen pon « *alé goril* » ni tout sé kalté biten-la Kaporal Tifélis té vlé èspliké-y la.

L'art de la séduction, maman, importe beaucoup. Je ne puis prendre épouse sans en avoir maîtrisé tous les contours...

Kaporal Tifélis té on nonm plen prensip é i té prévwa fè kaz avan mariyaj, kidonk, i té ja mété on kaz doubout pou abrité fanmi a-y. Men p'on sé fi Lavépyé-la pa té dontokèl pou nòstwòm. Chakfwa Manzè Fonfons té abòdé lakèsyon, monboug té ka frenné-y a dé pyé.

I pa té pé palé san sité non a yonndé moun étranjé i té ka kriyé filozòf ki té kité dé momaké si tout kalté kèsyon...

On jou a mwa d'juiyé, Mariyèt, fi a Jozéfa NILSEN, on matiniken ki té ka viv an Gwadeloup dèpi on bon déotwa lanné, vin passé dé jou o péyi. I té pwan Fwans pou-y dèpi omwens ventan. I vin kontré Kaporal Tifélis adan bal-dé-zansyen- maren.

Konfèdmanti, Mariyèt té bèl, i té anfòm, i té souriyant men siwtou, i té ka palé fwansé kon vach èspannyòl, é sé sa Kaporal Tifélis té enmé. Yo dansé slo, vals, bigin. Yo jous fè on kout pengwen. Yo té cho. Yo té swaf. Yo wouzé gòj a-yo é yo ay pran fréchè dèwò-la. Kaporal Tifélis santi-y an zafè a-y.

Yo wouvè tout vakans-la. Yo ay an lanmè, an rivyé, an kanpagn. Yo ay an rèstoran, anfen yo pwofité de vakans-la. Vakans fini, le rivé pou Mariyèt woupati. Lèwvè i anonsé dépa a-y, monboug mète on hola. Ajounou douvan fi-la i déklaré-y :

Mariyèt, lumière de ma vie, toi qui as su allumer dans mon cœur ce feu ardent qui me dévore de partout, veux-tu m'épouser et partager avec moi le meilleur comme le pire ?

Mariyèt gadé monboug ajounou douvan a-y, i pwan souf a-y èvè i di-y :

Félisyano, ou sé prèmyé nonm ka mand'an mayé. Sé èvè plézi an té'é mayé èvè-w tousuitman, men sé senk timoun-la ka atann-mwen Pari pou préparé zéfè a-yo avan lékòl wouvè... Men an ka pomèt-ou, deviré an deviré an désann, nou ka mayé. Dayè pou yonn, an ké désann aka Tati prévwa sa ki fo pou nòs-la...

On mal pran Kaporal Tifélis lanmenm-la. I pa sipòté gwo kréyòl-la fi-la palé ba-y la !...



FON É TOUPÉ



Sizé ka pwan kafé anba galri an-mwen

Ou péti konpwann dé biten konsa ?

Nou lendi maten. An lévé granbonné é an sizé anba véranda an-mwen ka pwan on ti fréchè.

On sèl wélélé dèwò-la davwa on bann kankannyan sòti pwan gran babyé épi on fanmi toutwèl ki té fè nich an fétay a yonn sé pyé palmis nen la...

An tèt an-mwen, an ka di sé on biten kanmenm, tousa pyébwa ki la, sé ègzaktèman adan sila sé mèl-la vlé jiké. Sa f'an chonjé on bab ki té passé ad'on péyi toupré otila on fanmi mounvini té dérifizé kité kaz a on boug i té louwé ba-yo. Boug-la té ni on sèl tò : i té ka éséyé rékipéré byen a-y pou enstalé madanm a-y é pitit a-yo. Té k'ay anlè plis ki on lanné sé zawa-la pa té ka péyé loyé. Yo jous trouvé mwayen té ka soulouwé on pati a kaz a nonm-la pou touris kanmarad a-yo... Jous manblo yo té ni fon é toupé kriyé pou sé maléré-la !... Malfètè pa ni pidè !...

Kliding-kliding !!!... An volé anlè !... On moun douvan bayè-la ka sonné ti klòch-la fi an-nou té enstalé pou lé vizitè... Mo a Man Dibòs-la manké chapé an bouch an-mwen ! An té an chimiz-di-nui, sizé an bèwsèz an-mwen, on tas kafé an men an-mwen, pa ka mandé ponmoun ayen, pa ka èché ponmoun tren, é mi on zitata sòti la i sòti ka vin poupoulé-mwen asézèyisi. Sa pé pa Iv, i vwayajé an Kòtdivwa èvè madanm a-y ! Sa pé pa Awsèn é Jéra, yo toulédé an Fwans é, menmsi yo té vlé fè-nou lasiwpriz, aviyon pa ka débaké moun a lè-lasa. Kanta dé zòt zanfàn an-nou, yo té an chanjmandè aka tantant a-yo an péyi Matinik ! Tout réflèksyon-lasa passé an tèt an-mwen vitès on kou d'zéklè, é, kon apré tout kou d'zéklè, kyè an-mwen mété-y ka bat on toumblak chiré an lèstonmak an-mwen !

Kliding-kliding ! Moun-la pa ka ba klochèt-la on sès ! An lévé tou ka bigidi é mwen ay jété on koudzyé padèyè pyé dirannta-la ki an kwen a galri-la. Ò ò ! Ka an ka vwè ? On ti misyé «*dè tip éwopéyen*» kon jandab-la té di-mwen jou a aksidan an-mwen la, ka sonné é louké pa bawo a pòt-bayè-la pou vwè an lakou an-mwen. Sèlmanti, an pa té kontan ditoupa !...

- *Kimoun ki la ?*
 - *Bonjour, je suis Antoine...*
 - *Ki Antwàn ésa ? An pa konnèt pon Antwàn misyé an-mwen, é arèsté pann an klochèt an-mwen !*
 - *Si vous pouviez m'ouvrir, vous verriez que c'est moi Antoine. Nous avons fait affaire l'année dernière, madame...*

Mwen ann' touvé-mwen anrajé kon sa ki manjé madè grajé ! Kwa Jézi, kwa Mari, an asiré sèten an poko fè pon kalté afè épi ponmoun yo ka kriyé Antwàn. É si i ni on biten an hay, sé moun ka pwan-mwen pou manglous. An sèten an ni on sèvel ant dé zòrèy an-mwen é i poko jen pwan pann luil ni ban-mwen masko !

Gadé-mwen ti misyé ! An ja di-w an pa konnèt pon Antwàn ! Ay soukwé sak a-w la ou vann chabon a-w 'en !... É dabòpouyon, sòti douvan pòt an-mwen osinon an ka lagé chyen-la !...

Dinèstan an té di lèmo chyen, misyé anni vòlkannizé... Bon, sé vré chyen an-nou té ja monté an filawo ni on bon dé mwa, men sa toujou bon fè sav ou ni on zanmi a gran dan pou siyanka pa ka.

An sòti dèwò-la toudousouman ay jété on zyé, gadévwè ki dyèksyon Antwàn té pwan é an ka vwè-y ka lonviyé obò bayè a Manzè Léyon ki té ka rété tousèl-tousèl a-y adan ti kaz blé la, anba mòn-la !... On Manzè Léyon dé men a-y sé ta-y !...

Aben vim !... Men ki lidé a sé moun-lasa menm ? Kidonk, yo ka sòti la yo sòti, vin granbonnè maten toukounanbrandi akaz a moun, opozé-yo pozé kò a-yo,

rakonté-yo on pakèt timentim-bwasèk pou vwè si yo ka pwan tèt a-yo é rédi on lajan an men a-yo !... Men ou é lamoral ?..

Jous alè, mwenmenm pé'é pé di ki zafè monkonpè té ka fè ki té pé otorizé-y lévé moun an kabann alè-lasa. Sa an té sèten, Manzè Léyon pa té moun ka bétizé. Antwàn té ni pikou pa fè wòs a-y, ay fè zafè a-y avan Léyon té ranjé kabann a-y ba-y.

MÈTSIN-LA

Mwa d'sèktanm-la té ja byen avansé. Tout timoun an kawtyé-la té koumansé enkyèt. Larantré dé klas ka pwoché. An tan-lasa, tout fanmi té ka rèspèté lé tradisyon. Fò té préparé kò a sé timoun-la avan yo té rantré lékòl. Jozéfa é tifrè a-y, Jèsné, té sòti anba dè mwa édimi vakans. Yo té manjé tout kalté kochonni. Vant a-yo té gwo kon vant a bèf ki ni vè. Zyé a-yo té jòn ka sanm moun a iktè. Pa té ni zafè a vizit mèdsen alépòk, fanmi a-yo té savé ka pou fè. Chendan, poupyé, koklaya é dèt zèb ankò té ja parèt an tikaz-la. Fanmi ki té tini té ka ba sa ki pa té tini. Jozéfa té enkyèt kon takèt an founèt a moun Bastè. I té savé mètsin-la pa té lwen é i pa té enmé sa ditou. I désidé monté on konplo èvè Jèsné, tifrè a-y, men fò pa pap'a-yo té sav ayen. Tiboug-la mété-y ka kabéché. Fò i té trouvé on lidé avan simenn-la bout.

Yo ba-yo bwè rafréchi touléjou pannan ui jou pou té préparé kò-la pou wousouvè mètsin-la. Jozéfa pa té savé poukwa, men i toujou tann sa té enpòwtan ba-yo rafréchi avan mètsin. Touléjou, li é Jèsné bwè rafréchi a-yo. Yo té ka désann bwè-y an fon-la, koté hat a sé kabrit-la pa owa jaden a Pè Fifi, granpap'a-yo. Sèwtid, manm'an- yo, té kontan kon moun ki trouvé on janbèt nèf ad'on sak sèl. I té ka trouvé dé tiboug a-y rézonab. I té ka di Achil, pap'a-yo, tout kontantman a-y tini dé gason byenkòmifo. Dayè pou yonn, yo té ka sanm pap'a-yo kon dé gout dlo ma.

A pa té kon Savinyen, ti malmaké a Manzè Sipriyèn-la ki té ka hélé anmwé kon kochon labatwa chakfwa yo té ka ba-y bwè tizann a-y. Maskawon, pap'a-y, té ka obliyé maré-y ad'on poto a kuizin a-yo é pijé né a

Jozéfa é Jèsnè



ti maléré-la pou i té bwè tizann a-y. Toulématen, panna tout on simenn, sé té menm téyat-la aka Sipriyèn é Maskawon. Chakfwa Sèwtid té kwazé-yo, i té ka montré-y on jan awogan padavwa dé gason a-y pa té ka fè tout tralala-lasa pou té pwan on ti tizann. Pou-y, pitit a-y té byennélivé, yo té korèk, yo té plen édikasyon. Dayè pou yonn, i pa té ka kité-yo frékanté misyé Savinyen-la : sa té godich, mantè, dévèsè é pétèt osi, enpé vòlè.

Jou a mètsin-la rivé. Aka Sèwtid é Achil, pa zen bri ! Jozéfa é Jèsné pran tenbal a-yo manm'an-yo té ja préparé. Yo toulédé té ka fiksé sé ti zyé a luil-dè-risen-la ka najé adan dlo kafé-la. Jozéfa té anvi vonmi men, pou ayen o mond, i pa té ké sédé. Bouch a-y té ka fè dlo. Jèsné, kant'a-y, pa té sav ka pou fè. I té boulvèsé... É si janmé lang a-y touché menm tibwen luil-dè-risen-la !...

Sipriyèn é Maskawon mété-yo a dé asi Savinyen. Yo jété-y atè, manman-la sizé si-y atoupannan papa-la té ka pijé figi a-y pou fòsè-y wouvè bouch a-y. Yo fouwé on lantounwa an bouch a tiboug-la é yo vidé mètsin-la on sèl kou. Yo kenbé-y osòl joustàn i valé tout mètsin a-y.

I swé vèt, i vin blé, i vin wouj, i manké toufé, men yo pa lagé-y. Lékòl ka wouvè, sé té lonè a-yo nètwayé kò a pitit a-yo avan larantré...

On foulmoun alantou a Pè Fifi, granpapa sé tigason rézonab a Sèwtid-la... Panna tout simenn-la, grannonm-la té byen tann yonn sé kabrit a-y la ka pwan sodématé, ka hélé, ka débat... Jòdila, tout dèyè a bèt-la sal èvè ékoulman é, sa ka santi mové !... Pè Fifi prétann a pa dòt ki blé dè métilèn-la i té obliyé, bèt-la bwè... Lékouz Sam ki okouwan a pwoblèm a péyi-la afiwmé si a pa klòwdékòn ki fè bèt-la sa, i ka vin sèklé tè a Pè Fifi ba-y on simenn pou ayen ! ...

Lanmenm lanmenm, Maskawon, papa Savinyen,

ki pa sèwkèy a pèsonn é ki té on tijan mizisyen, konpozé on mizik...

*« Lè kabrit a-w pran mètsin,
panpan lanm panm,
I ka dèwò si talon,
panpan lanm panm,
Sa ka santi mové,
panpan lanm panm,
Yo di i klòwdékoné,
panpan lan panlan panpanm »...*

Pon mètsin pa menné ni Jozéfa ni Jèsné jou-lasa !..



TI MANMAN

Wozi, an ka kwè mwen ansent... Mwa-lasa, an poko vwè règ an-mwen !

An té ja vwè tifi ka vin lékòl tou ansent, jenn tifi an pé gran a-yo... Sa té vin, konsidiré on mòd, fè timoun atoupannan ou timoun voumenm-voumenm a-w. Men an pa té savé on jou, sé té ké ka a Katrin, méyè zanmi an-mwen.

Katrin té doubout douv'an-mwen, sèryé kon pen rasi douvan kouto bréché. An pa té trouvé sa nòwmal lè i té di-mwen i bizwen palé ban-mwen...

Dan a Katrin té toujou dèwò alablanni é, menmsi yo ka di dan pa kyè, a pa li ou té'é sonjé anprèmyé siwvwè ou vwè yo té anonsé-w on bonmoun a-w ka rédi on bout rèd.

An rété ka gadé Katrin, èstèbèkwè... Katrin ansent !... Kidonk Katrin k'ay manman ?... An té savé rèlijyon a-y ka entèwdi-y fè avòtman. Pap'a-y menm - si ou pé kriyé sa papa - té toujou fouwé ad'on tanp. Kèlanswa, si sé té byen sa i té sòti anons'an-la, fi-la té ké oblijé gadé timoun a-y.

Nou té an twazyèm, an menm klas-la. Katrin té ni on kopen, kon noutout, men a pa té on fi a vis é vikou !

Tèt a-y té anlè zépòl a-y é i té sav ka i té vlé. An pa nòz mandé-y ka ki té pasé. Men an té sav an fon a kyè an-mwen, an pé ké lésé zanmi an-mwen tonbé.

Chak jou ki té ka pasé, kò a Katrin té ka chanjé : i té ka vin pi anfòm, pi fanm, ou té'é jen di i té ka jous vin pi gran... An di-y konsa :

- *On jou ou lòt, manm'an-w ké vwè-sa ! Ou ni pikou pa kaché-y lavérité !*

Yo ka di dèyè pa'a palé, sé vant ka trayi. Anplisdisa, ayen pa ka rété kaché ! An kyè an-mwen, an té ka di :

- *Kijan Katrin ké fè?... Ké fo i okipé dè timoun a-y, ba-y tété, ba-y manjé, abiyé-y, é pipilis, ba-y lanmou ! Ké fo i sonjé lékòl a-y, pa kouté pawòl a lafanmi ni lé kayokédi. Pawòlkout, fò i kyenbé solid pou asimé tousa !..*



Lèswa-la, i palé ba pap'a-y é manm'an-y pou di-yo ka ka pasé an vant a-y, kijan i té ka santi-y. Manman-la mété pléré atè... Papa-la, li, mété-y ka wouklé kon bouva ki swèf dlo an savann sèk.

Lèlandèmen maten, i pa vin lékòl. An té enkyèt kon takyèt an founèt nèf. Lè an kriyé-y o téléfòn, i rakonté-mwen tousa ki pasé: kijan, pou prèmyé fwa dèpi i si latè, i té vwè dlo sòti an zyé a manm'an-y, ankijan papa-la té ay vwè papa tiboug-la lèswa-lamenm. Menm jou maten-la, yo té menné-y aka dòktè, men a pa dé mwa sèlman kon nou té ka kwè, sé kat mwa i té ja ansitiyasyon. Antoutjan, manman-la pa jen popozé-y koulé timoun-la. Papa-la, li, di i pa ka rété adan on manjé-kochon konsa. I près pastè an tanp a-y, i pa ka wousoulé vis !...

An fè-mwen laréflèksyon tousa té enjis, men dennòt koté, an di-mwen on moun dwètèt apwann mété-y doubout dèyè sa i fè. Nou té an avril. Lè nou byen konté, akouchman-la té ka tonbé an sèktanm...

Apré siklòn, sé kalmipla... É kon tipawòl-la ka di, palé, sé twa, sis, nèf : twa mwa, si mwa, nèf mwa. Moun arèsté langanné davwa yo té sav ki kalité moun zanmi an-mwen té yé : on fi janti ki pa ka krazé on founi, on fi ki pa rantra é ki toujou paré pou rédé lézòt. Sé sa ki té ka fè moun té enmé-y !...

Dèpi toupiti, nou té konnèt-nou. Tou mens, po nwè fonsé lis kon vlou, chivé kout koupé ora, dé gran zyé, sé konsa i toujou té rété. An ka chonjé nou té vlé fè menm métyé-la : mètrès-lékòl ! Men, alè, nou vin grandi, sa té chanjé...

Lèvwè ou vwè i vin rantré adan sizyèm mwa a-y, zanmi ki té woté-y lapawòl wouvin owa a-y davwa yo konstaté i pa té bandonné : i té ka kontinyé lékòl a-y gwo-vant.

San manti, sa té ka fè-mwen plézi karésé vant a Katrin ! Lè nou té fin lékòl, si chimen déviré, nou té ka palé dè non nou k'ay chwazi pou tibébé-la. Sé té on tigason. Apré on bon enpé kabéchaj, nou fin pa chwazi Yanis ! Sa té ka plè-y é sé on non ki té ka plè-mwen osi. Nou té ka pasé wikenn ka envanté istwa asi vi a dèmen an-nou.

Katrin toujou té ni on mési pou ban-mwen. Odépa, an té byen anpenn di poukwa... I fin pa di-mwen sé lè ou an tribil ou ka vwè kimoun ki moun a-w.

Jou a brèvé-la, i té la, douvan-mwen. Sa fè-mwen plézi vwè-y davwa i pa té vlé vin. Men, afòs palé ba-y, mwen, manm'an-y, granfrè a-y, i pa té pé di non... Jou a rézilta rivé ! Mwen alé si entèwnèt é non an-mwen té la... é ta-y osi !... Nou toulédé té réyisi ! An té sitèlman kontan, an mét'an ka hélé, ka dansé kon fòl an tikaz-la. Landèèmaten, Katrin pa té la... Fò pa mwen té mandé twòp nonplis.

Grannvakans vin rivé ! É mi alè, nou té ka vwè-nou toutan. On jou nou té désann Gripon, on madanm di-y konsa :

- *Kon sa yé la, yo voyé-w o pen ou déviré é vyann !...*

Katrin pa té konnèt sans a pawòl-la é an té simétan sa, davwa sa té ké blésé-y. An réponn madanm-la konsa :

- *An savé ou ni fi ki ni fi ! Pa fann ! Chak kochon ni sanmdi a-yo... Tou a tou milé an branka !...*

É nou pati fè chimen an-nou ...

Lèvwè nou rantré akaz, bébé-la té ka boujé an vant a-y... sa té onjan dwòl.

Vakans bout. Sèktanm rivé. Jou larantré, an té tris kon lantèman a kat sou. Katrin pa té la... Té ka ba-y nèf mwa plen i té ansitiyasyon.

An kriyé-y lès-wa-lamenm pou pwan nouwèl.
I di-mwen konsa :

- *Gran jou-la, sé té yèoswa ! Alèkilé, an lopital
Lapwent an sèvis a Dòktè Chéribel !...*

Sa té byen pasé menmsi dòktè-la ki té ka suiv-li-la dabitid pa té la. Katrin té ka sanm sa ki soulajé. Sa chouboulé nanm an-mwen onpil. Yanis fèt ka pézé twa kilo sisan. Manm'an-mwen menné-mwen vwè-y... Odépa, manman pa té cho an kyenbé Katrin lanmityé... Men, konfèdmanti, i pa janmen di-mwen pon mové pawòl anlè zanmi an-mwen. An jous ka kwè i té fyè fi a-y té kapab rété zanmi épi on moun ki té andifikilté, pa lagyé-y kon krab ka lagyé mòdan. Sèlbiten, sa fè-y lapenn vwè mi on dòt ti jennès ki pa ka pwotéjé-y magré tousa maladi ka kouwi, magré tousa èsplikasyon yo ka pòté, ki laradyo, ki an lékòl-la.

Lèwvwè an rivé an chanm a Katrin, an woumaké tousuitman tibébé-la té pwan po chaben é dé gran zòrèy a papa-la. Men dé zyé-la é tiri-la, sé té Katrin tou kraché. An di-y sa... Sa fè-y tèlman plézi ! É i té kontan toubònman an vin vwè-y !

An ka rann-mwen kont an poko palé dè papa tibébé-la, kopen a Katrin. Sa vré, an ka admèt a pa on boug an ka pòté an kyè. Viktorino té fò adan pawòl plen « ké... » é kòm noutout savé, pawòl an bouch pa chaj. Men, lèwvwè

ou vwè tout jénérasyon a-w sé mantè, bagoulè, mafyatè , kijan ou vlé ni on konpòwtasyon ki alékè ?... An byen té ka tann dèt zanmi palé dè misyé, men an pa té anvi fè Katrin lapenn. É konmdifèt, lèvwvè ou vwè zanmi anmwèn di-y i ka gadé timoun-la, nòstwòm ann' vòlkannizé.

Ò ò, on simenn apré Yanis vwè jou, Viktorino wouparèt. Asiparé, Misyé LÒWDILO, pap'a-y, té voyé Viktorino kontinyé lékolaj a-y an Fwans, men misyé té fè sitèlman vakabonnajri anbala, pap'a-y té trouvé-y oblijé fè-y woudévire o péyi, é, prèmyé biten boug-la fè lè i débaké, sé monté mòn lopital dirèk, vin vwè timoun a-y. An pa di ayen pas an savé timoun ka bizwen pap'a-yo on jou ou lòt.



Katrin lopital pou akouché

Jòdijou, Yanis doubout ja ka palé. Jou an jou, i ka sanm Viktorino piplis an piplis... Jòdijou, Katrin sòti pèsé BAK é i enskri lékòl enfiwmyèz davwa sé sachfanm i vlé fè !

Kant'an-mwen, an ka pòté on dèt zyé anlè jenn ti jennès ki ka tonbé ansent. Ki yo pli gran, ki yo pli jenn, ki yo blan, ki yo nwè, ki sé timoun a gran jèsui, ki ta tikoukya oben ta ti malèrèz, sa vré toujou ké ni moun pou jijé é langanné. An ka soukwé tèt an-mwen pas sa ka fè-mwen viré gadé dèyè an tan an té an twazyèm... An pa ka di sa byen nonplis, davwa ou pa ka pwan ladésizyon mété on timoun asi latè konsa, alaléjè ! Men ki dwa nou ni lè nou pétèt pa fè sa nou té ni pou fè ki nou pa jen fè.

Épi fò-nou chonjé tibwen sa tipawòl-la ka di :

*Lèwwè ou vwè bab a kanmarad a-w ka pwan difé,
prévwa mété ta-w alattranp !...*



Mwen é Katrin jòdijou

ON JOU A SIKLÒN

Nou té omwens a on ventèn moun an tikaz-la, anpilé yonn si lòt kon sawdin an bwèt. Té ni mwen, Édwa é sé timoun-la, Janlik é Jankrisyan, dé frè jimo an-mwen, Michlin é Fransyàn, dé kouzin é timoun a-yo é mari a-yo. Lavyèy ka touvè-y Mami an-noutout, té la osi avè Félis, chat a-y.

Kaz-la té tou nèf, toufré livré. Noutout té kontan kon rat an patat davwa nou té ansanm. Tanzantan Lavyèy té ka wonchonné déotwa mo ponmoun pa té ka konpwann. I pa té pé sipòté dézòd sé timoun-la té ka fè an tèt a-y.

Dèwò-la, té ni bèl solèy, akwèdi sa laradyo té anonsé la pa té vré. Choubi JOVÉLAS, bogason a Sansann, té ka fè on vyé mobilèt i tini wonflé kon lèstonmak a loko. I toujou fè kwè i té enjényè davwa i té fè lawmé a-y an Fwans. Lavyèy, li, toujou di sé moun-lasa ni maédisyon. Papa ti gason-la, sé té on pòpayen. Granpap'a-y menm té ka bat pwòp manm'an-y ki fè-y é, pipilis, i té ka mannyé biten a toutmoun... Kifè yo té ba-y on rététrankil. Konyéla, mi-y sizé ad'on kwen ka kriyé toutmoun 'Manman'.

Sé timoun-la aprézan té ka limé difé anlè kouch-la. Dèpi vant a-yo té plen, sé té annou vwè :

« Nou ka soté blo blo blo

Nou ka soté blo asi kabann-la

Nou ka maté blo blo blo

Nou ka maté blo asi kabann-la... »

Pi yo chanté, pi yo té ka voyé kò a-yo monté. Vyé sonmyé-la té ka hélé kwik-karak ! kwik-karak anba tout sé

sodématé-la yo té ka pwan la. Yo té ka swé kon bouwo ki sòti a konfès.

Fè-yo rété trankil tanprisouplè. Kouman piti moun alèkilé pa ni on pozisyon. Séta-nè-ryen- konpwann !...

Ou té ka santi, si i té pé, Lavyèy té'é ba chak sé timoun-la on panlanmannan dèyè tèt a-yo. Olyé sa, i mété-y ka modi-yotout.

Dan lé senkè d'swa nou tann on sèl Défragasyon an syèl-la konsidiré on réjiman chouval té an kous. Dèwò-la ann' vin nwè on sèl kou. On dékòksyon a lapli koumansé tonbé. Van-la lévé san vèti, i trapé pyé kennèt-la pa hanch é yo koumansé dansé on toumlak chiré. Sé timoun-la pèd lapawòl okou !... Yo kouri an janm a fanmi a-yo zyé fèmé, zorèy bouché. Kyè a-yo té ka bat alavandé. Sé fanmi-la menm trouvé-yo pèdlakat.

Lavyèy rédi on chaplé i té tini an pòch a wòbdichanm a-y é i mété-y ka woulé grenn. Toutmoun rasanblé ad'on sèl toupiti pyès Michlin té mandé Jisten jété dèyè kaz-la pou sèvi prèmyé gason a-yo chanmgason. Nou té kolé yonn si lòt kon grenndiri kuit an siwo. Ponmoun pa té ka nòz di on mo. Apré parad Janlik é Jankrisyan, dé jimo-la té fè tout lajouné-la, pèsonn pa té ka konpwann léta a-yo konyéla. Figi a-yo té chanjé koulè. Laswè té ka koulé anlè-yo konsidi ravin Maslin. Bouch a Jankrisyan té gran wouvè kon gèl a kòf.

Kriyak! Kriyak ! Van-la mété-y ka granfounyé féta a kaz-la. **NYAN** !!!!... On boul difé anni kléré tout pyès-la ! Sé la nou konpwann déotwa fèytòl té ja channda. Dlo té ka swenté ant sé planch nèf la. Sé granmoun-la éséyé mété mòlton pou baré dlo, men ayennafè. Vlan !

Blogodo ! Vlanbandang !... On bifé tounèf plen vè ki té doubout an kwen-la pwan balan an kaz-la. Jisten pa pèd tan, i sanblé kouraj a-y é i hélé :

*Tousa ki nonm doubout ! Fò nou koré pòt-la
si nou vé pa mò oswa-la !...*

Yo mété-yo a sis pou kwensé pòt-la. Van-la ka bouwé, yo ka bouwé... Van-la ka rédi, yo ka kyenbé... Han ! Han ! Han ! Édwa kant'a-y pa té ni gran zafè a fòs men i mété lanmen osi... Han ! Han ! Han !... Pyé a-yo té ka glinsé an tout labou-la ki té ja rantré an ti pyès-la anba sé pòt-la...

Tanzantan, yonn di yo té ka lagé on gwo mo sal, kèsyon dè woupwan kouraj... Konba-la pa té égal... Van !... Zéklè !... Lapli !... Yonn sé timoun-la koumansé touselé. Pa té ka manké plis ki sa !... Lavyèy fouwé men an pòch a wòbdichanm a-y, i woté on ti poban térébantini é i lonji yonn sé manman-la li san di p'on mo... Mwenmenm an-mwen, an té ja ka kalkilé ka nou ké fè dèmen. Zyé an-mwen té fèmé, men dlo-la té ka koulé. An pa té pé konpwann, ad'on on sèl ti monman, tikaz nèf la té pé ja ka fin bat.

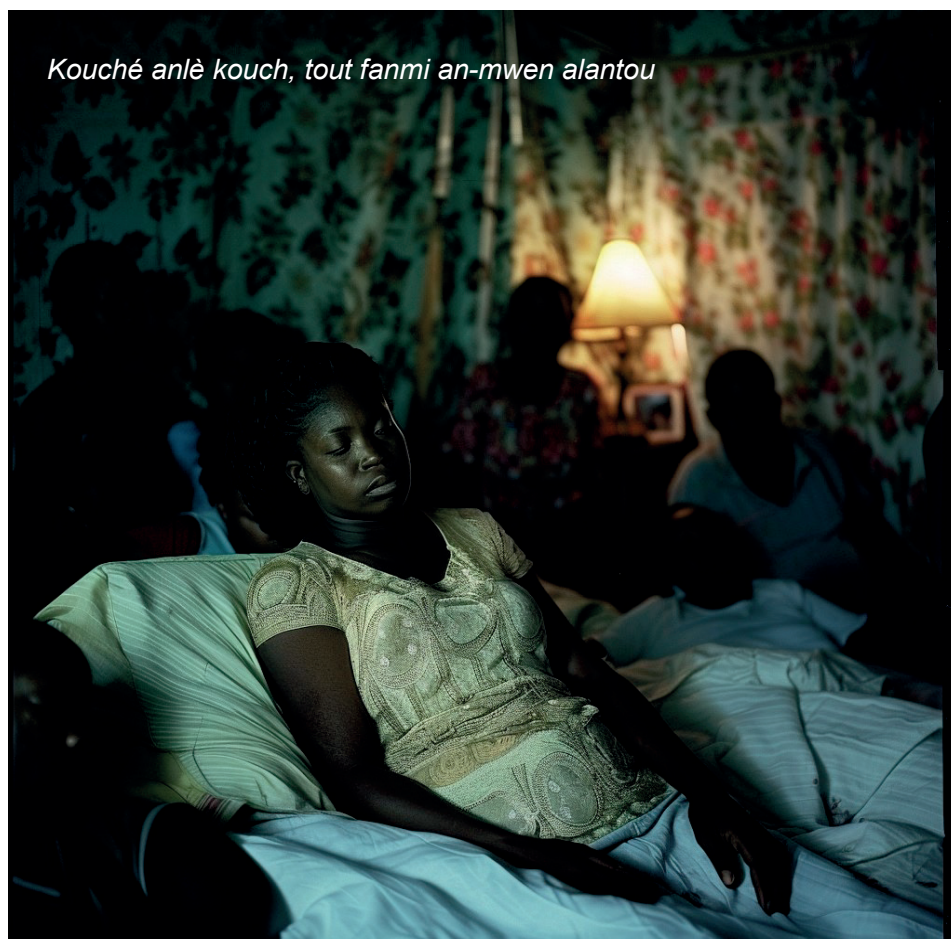
Kouté sa ! Konsa ni on moun dèwò-la !...

Anjénò té ka hélé anmwé, kriyé soukou, on ti kochon anba bra a-y, sèl biten i té rivé sovè. Yo fè-y rantré, li é kochon-la... I dépozé bèt-la toupré mwen asi on tou piti kouch an té lonji kò an-mwen on ti monman... Kochon-la mété-y ka niché zorèy an-mwen... An kyenn gòj a-y, an pijé-y, an pijé-y... Kwiiiiii ! Kwiiiiii ! Kwiiiiii !... Lavyèy

fouwé men an wòbdichanm-la, i woté on woulo albiplas é i lonji mwen-y... Kochon-la pa té pé hélé ankò...

Mové tan-la kontinyé soukwé ti kaz-la é tousa ki té ki andidan, ki andèwò... An té ka swé vèt... Tout kò an-mwen té cho... An pa té savé si an té vivan oben si an té ja mò... On lodè alkali ban mwen... An wouvè zyé...

Yo té omwens a on ventèn moun alantou kouch-la, anpilé yonn si lòt kon sawdin an bwèt. Té ni mwen, Édwa é sé timoun-la, Janlik é Jankrisyan, dé frè jimo an-mwen, Michlin é Fransyàn, dé kouzin é timoun a-yo é mari a-yo,



Lavyèy ka trouvè-y Mami an-noutout, té la osi avè Félis, chat a-y... Tout fanmi an-mwen té la...

Mizi-an-mizi, lafyèy-la désann... Siklòn sispann fè kalbandaj an sèvèl an-mwen... Tikaz-la té la, tounèf, sòti livré... Man Zandino té sizé obò a kouch-la ka kenbé men an-mwen... On ti bouji té ka fin brilé ad'on soukoup si ti tab-dè-nui-la... Jézi dè Prag té ka ri ban mwen... Tout fanmi an-mwen ajounou alantou kouch-la té ka fin on dènyé ti aksyon dè gras a lentansyon a Senn Tèrèz dè Lizyé.

An savé an té sové...Kriz-la pa rivé about an-mwen.



SITENN-LA

Si ou pozé lakèsyon ka ki adan sitenn-la, toutmoun ké réponn-vou:

Men... dlo-lapli !...

Aben awa ! A pa yenki dlo lapli ki adan-y poudavwa, lèwvwè ou vwè lavalas tonbé, tout kalité zimondis ki té adan goutyè ka désann ay pozé kò a-yo an fon foud an béton-la san bénékaki, é ayen pa ka vin déranjé-yo... Men kon ou sav, sa zyé pa vwè, kyè pa'a fè mal ! Tousa sé parapòt a Childébè davwa, souvantfwa, lèwvwè misyé ni yonndé dègré anlè-y, i ka obliyé nétwayé sé tanmi-la... É sé biten ka rivé-y souvaman... A byen gadé, ès sé fòt a monboug ? Li, i ka bat lèstonmak, i sé on nonm réglo, i konnèt ka ki lòd... Kèlanswa, ponmoun an konmin-la pé pa di i ja vwè Childébè dérifizé on dékolaj, on apéwo, on pétépyé, on vatankouché, on bèt, on sèk, on séèrès oben on fé !... Dayè pou yonn, asèlfen pou ayen pa passé anlè-y, pou siyanka té ké ka, monkonpè ka passé tan a-y an bivèt a Manzè Na, kivedi, dinèstan i fin pwenté an lanméri-la, kivedi granbonnè maten, jouslè i fin travay an sitenn-la. Pétèt byen fodré Manzè Na sispann vann jola !...

Jistèman, karenm débaké an péyi-la, laséchrès an do a-y kon tik sinigal an dèyè a bèf. Dlo vin ra kon vèblé asi figi a pòpòt, tout ma, tout tou a dlo ja sèk kon zoko, é dlo andidan pi pa bon pou bwè. Mi goumé pou tibwen dlo ki ka dòmi an béton !

Dèpi twazè sonné, on pilo maléré ja sanblé owa

lanméri. Piti kon gran, avòté kon matrité, doubout, sizé oben bésé asi sé mach-la.

So, kokodlo, ti bari an men a-yo, vid kon van, yo la ka atann Childébè vin dékadinase sitenn-la.

A katrè pil, Childébè ka parèt. On chòt twaka kaki ki ka kaché dé janm kochi a-y é ki ka bout asi dé pyé an taliwawa, on tichòt sòti goré ka bat asi fès a-y san rivé badiné gwose a balon-la ki douvan-y la... Figi a nonm-la ni plis pli ki on siyak a balakadri. Atoupannan i ka pwoché, malpalan ka lavé lang si do a-y. On donzèl déklaré :

Dèpi fanm a-y-la kité-y, i ka kouvé on lenbé !



On dòt konmè mété grennsèl a-y :

Si i mété on dèkwa an pòch an-mwen, an ka ba-y on pannyé fanm é déotwa asi-y !

Moun kouché atè pou ri. Men lèwwè Childébè rivé bò

sitenn-la, tout bouch pé koup ! I pa lévé-yo digad : i travèsé travèsé a-y kon kourandè an kaz an gòlèt.

Childébè sé on nonm otoritè. I fè lawmé a-y o « *Kan dè Bouwlastik* », an « *Métwopòl* ». Lang a-y pa jen réyisi déloudi men 'lawmé de Lafwans' apwann-li ka ki lòd, ka ki lobéyisans. Fò toutmoun an ran kon sòlda ka di ga pou i koumansé vann dlo-la. Menmsi ou té ké maléré kon lapyè, débouyé kò a-w pou trouvé on monné pou pésa gannyé tibwen dlo... Volé, prété, sa pa zafè a nòstwòm !...

Wouvè sitenn, fèmé sitenn, sèy plen, chayé, alé !... Fò pòté bon mannèy pou plen on fitay avan solèy fèmé zyé kafou a-y. Chakmoun ka voplé on mòso hannyon an tòch pou abréjé fontenn a tèt. Lé pli kòsto ka pòté dé so : yonn si tèt é yonn an men. Sé nonm-la, yo, simyé chayé on so adan chak men.

Man Mawgrit pa ni nonm ankaz, men i tini on tibway : on ti négiyon a sizan poko pé pòté chaj, men i pé vansé an ran, kyenbé on plas. Kidonk, lè Man Mawgrit ké wouvin, i pé ké ni pou mété-y an kyé a larèl padavwa timoun-la ja vansé plas ba-y. Anfen... sa, sé an pawòl, poudavwa nou ni lèdmannye pou tann é konpwann ! Yonn toujou vlé passé douvan lòt, yonn toujou vlé pwan plas a lòt.

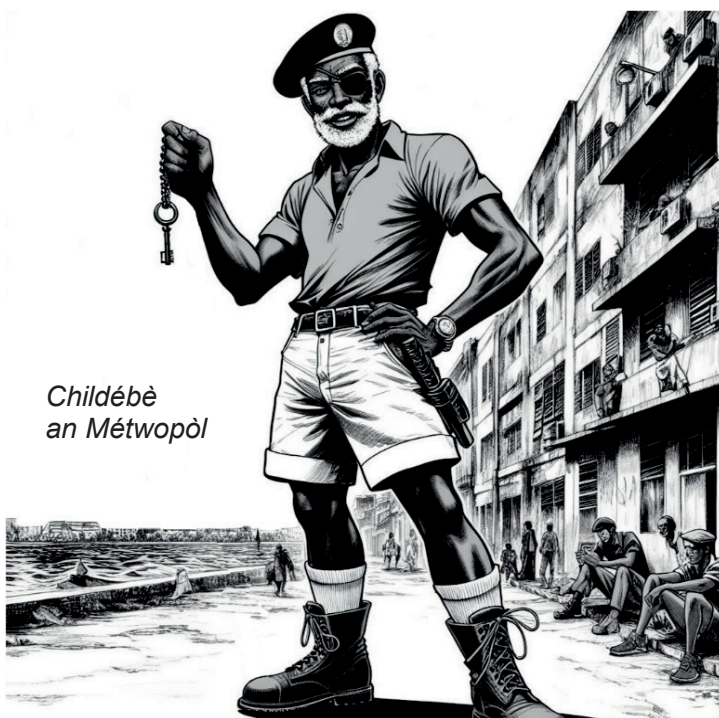
Poulòs, Childébè pa'a fè ni yonn ni dé : i ka ann' fèmé sitenn ! Tousa padavwa yonndé chapèdbangn ka rivé toukounanbrandi é ka ann' passé douvan lésèz ki té ja la ka atann anba solèy cho la. Sé on sèl gawoulé, on sèl kalvakad : kou lakòdéyon ka fè siwawa, kout so ka pati, yonn ka gonflé fal douvan lòt kon kòk an pit a Man Bèlè. Zòrèy a manman ka pwan difé ! Childébè, li, sizé janm an kwa, pa ka di mouk : i ka atann tèt fwadi... Lè tout biten fini, lèwvwè ou vwè sé malmaké-la woutouné mété-yo

dènyé dèyè an kyé a ploton, i ka déviré wouvè wobiné.

Men tini on lè pou sispann bay dlo. Sizè d'swa ka fann, monkonpè ka fèmé sitenn. Pé ka rété yonn, dis oben ven moun la doubout douvan-y ka atann, kèlanswa, sé fèmé boug-la ka fèmé... Fò ou tann moun pléré :

*Misyé Childébè, tanprisouplè, avwa lacharité
ban- mwen on ti so dlo ! An pa ni on sèl tigout
akaz pou sé timoun-la mouyé nanm a-yo ! ».*

Men misyé Childébè pa ka tann pon lang. Lè sé lè, apré lè sé pa lè !.. I ni on lorè a rèspèté ! I sé on fonksyonè dè léta, tanbou !... Épi sé dérizyonné zòt ka dérizyonné-mwen épa ! Aben konyéla an ka mannyé kò a-zòt ba zòt san touché-zòt : Dlo a léta, sé ké pou dèmen !...



ON DÒKTÈ É ON NOTÈ

Izmayèl é Jèsnèw, sé té dé jimo Mèlanni, fi a Nwélin fè, p'onmoun pa sav èvè kimoun. Avriyèt, granmanman Mèlanni, manké vin fòl lèwvwè i vin sav pitit a pitit a-y té ansitiyasyon... Ansanm i té apwann nouvèl-la, i pwan balan ka wouklé :

Aki bouwo-la ki fè travay-lasa?... Aki satan-la ki pwan vyèwaj a timoun an-mwen?... Aki karant-la ki mété men asi ti inosan-la?...

Tout kawtyé-la té anpenn parapòt a gran madanm-la... Sirano é Dawjantyé, dé jenngason plen fòs, té oblijé rété an patiraj a-y pou siyanka.... I rété on simenn ka hélé:

B'an lè, an k'ay néyé kò an-mwen... An pé ké pé sipòté doulè-lasa...

Jou mawdi-lasa, sé gras a-yo kifè si Avriyèt pa fin an lèstonmak a rikyen... Nwélin kant'a-y, on ti foli dous té déklaré-y dèpi on pakbo sòlda té fè èskal déotwa jou an péyi-la é té woupati èvè tout maren a-y. Nwélin té on fi a gran nyan. I té ja ka vwè-y lòtbò, fanm a militè ad'on kaz hòtéba ka woulé lang an vil Pari. I té ja di tout zanmi a-y i ké envité-yo an chanjmandè a kaz a-y. I té ka fèyté tout katalòg a Manzè lwma, koutiryèz-la, pou chwazi wòb a mayé. I té ja prévwa Wòzliz ké dèmwazèl-donè. I té ja di

Fòwtinya sé tifi a-y ké pòté kòwbèy èvè ti chaben-la ami Ifémi ka lévé la. I té jous di Wobè a Tawtivèl, on jennboug ki té ka fè mékanisye anho a mòn-la, sé katsankat a-y ké sèvi vwati a lamayé... Sòlda-la kant'a-y pa té okouwan men a pa té on pwoblèm pou Nwélin.

Jou pasé... Batiman lévé lank... Nwélin mété-y ka gwosi, ka gwosi, ka gwosi... Lèwvwè sa rivé, Avriyèt pa pèd lakat. I pwan doubout a-y é i konswat. Lé zèmi palé-y mal, yo té ka kraché an chimen lè i té ka pasé... Yo fè konmèraj an prèsbite-la, rakonté labé é lésè on pakèt istwa yo té ranjé an jan a-yo. Sé té on sèl galimakya a pawòl dòmi-dèwò, kidonk i pa jen mété pyé légliz ankò. I pléré toulèjou pas i té byen enmé ti Bondyé a-y, men i sispann fè pon kalté priyé ankò. I té fin pa konpwann Bondyé té ka fè préfèrans pou désèwten é pa pou dòt. I maré tèt a-y é ren a-y byen séré, i kanpé si dé janm a-y é i fè lapwomès : ladinnyité oben lanmò...

Touléswa i té ka fwoté vant a Nwélin ki té ja on bon ti gwosè. On toupiti limyé té ka kléré an fonnkýè a-y. I koumansé palé pou piti moun-la... On zing lèspwa té ka travèsé sèvèl a-y. Mizi an mizi i té bati on plan. Timoun-lasa ké fè on sijé. Avriyèt té on fanm a kyè é kouraj. I pa lagé on may. I pa j'en bigidi.

Timoun-la fèt, manm'an-y té ni sèz lanné. Avriyèt ba-y non Mèlanni... Doulè-la té ka chiré zantray a Avriyèt. Li osi té ni sèz lanné lèwvwè i té akouché Nwélin. I pa'a chonjé si sé manm'an-y ki té ba ti bébé-la non Nwélin. Men i touvé sa konsa. Sé té on bèl timoumoun. I té ni on pakèt chivé valaba, pèsonn pa sav otila i té pwan sa.

Avriyèt pa janmé avwa lavérité pou di kimoun té papa Nwélin... An fonnkè a-y, li, i té savé : i té lojé on chawpantyé Bastè ki té vin tayé bwa pou kouvè kaz a Misyé Lakarad, fonmasyen-la. Boug-la té jenn é sé té on

bèl nonm... Piplis, sé té moun Basté é i té ni bèl chivé kouché é bèl po... I té ka kriyé Avriyèt Vivi é Avriyèt té ka kriyé-y Fonfons... Yo té tonbé annanmou. A kenzan, Avriyèt té ja an aprantisaj aka manzè Mèlòt pli gran patisyè an konmin-la. Lanmou-la té two fò, kidonk fi-la koumansé méré travay-la. Sé dèyè fonmasi a misyé Lakarad i té ka pasé tout tan a-y koré an bra a Fonfons. Dinèstan kaz té fin kouvè, disparèt pwan Fonfons, lanmou té fini. ...

I senkè d'swa. Avriyèt mété gwo bonbon-la manzè Chawlézin, marèn a Nwélin, fè pou lokazyon si tab-la. I plasé on bouji si-y. I déchalviré kat vè bréché i pwan si vésélyé-la, i mété-yo alantou on gran pòt ji sitwon i fè limenm a-y... Yo té ka fété sèzan a Mèlanni. Timoun pa ti chodyè, non !... Tou lòtrèjou timoun-la fèt, i ja trapé sèz lanné...

Britalman, tifi-la mété-y ka tòd é détòd asi ban-la i sizé la. Fon a-y ka swé kon kannari chatengn a maléré si foyédifé, i pa ni on pozisyon... Avriyèt lévé doubout, i té ja konnèt zafè a-y pas, menmsi konté a-y té jiskont, chak mwa i té ka ajouté on ti baton ad'on bwèt i té mété owa kouch a-y. Jou lasa, i té a nèf baton... Sé pwòp jou a sèzan a-y maldanfans déklaré Mèlanni...

Té ka fè sèz lanné Nwélin, manman Mèlanni té ka miziré lari, ka soukwé on pòpòt an twèl si dé bra a-y atoupannan i ka chanté :

Bato-la pati kité manman... Dodo ti pòpòt an-mwen... Do-o- do ti pòpòt a manman... ».

I té ka ri ozékla. I té ka dansé. I té ka lévé wòb a-y anlè. I té ka soukwé pòpòt-la èvè, i té ka kenbé-y pa kou akwèdi pou trangle-y... Sèzan malèrèz-la té pèd fil a-y pas bato sòlda-la té pati san-y.



Izmayèl é Jèsnèw !... Dé jimo, dé gason !.... Mèlanni ka ba-yo tété yonn apré lòt. Atoupannan Izmayèl ka tété, Jèsnèw ka wouklé ; menmbiten lèwvwè sé tou a Jèsnèw pou tété... Yo té vayan, yo té ni kòf, yo pa té vin si latè pou bétizé ... Toupiti, yo té ja ka kouri dèyè poul a Man Avi a-yo. Yo té ka ranmasé sirèt é tanmaren an pyé a mòn-la owa kaz a Childébè Santinèl-la. Sé timoun-la té ka pousé kon kann an lizyè a blan.

Kou-lasa, Avriyèt ranjé kabann a-y byen kòmifo. I pa té ka fè fon si Nwélin ki té ja an lisplin dèpi on bon monman. Mèlanni kant'a-y désidé, èvè tousa i ja sibi, fò i tiré pyé a-y an vyé soulyé : kidonk, i pwan kaz Lapwent èvè on dénonmé Gòdfwa ki té chofè taksi pasi anba. Yo pa fè pitit davwa fi-la èspliké misyé timoun sé mizè, sé dépans, sé anmègdasyon...

Izmayèl é Jèsnèw, sé té kyouyé-yo, pa mannyé Man Avi a-yo. Kyè a Avriyèt té kontan. I mété-yo lékòl. Toulédé té ka pèwmèt... Tan pasé, Nwélin wotékò. Konmè Chawlézin, marèn a-y, ba Avriyèt on pal téré-y... Mèlanni pa vini an mò a manm'an-y pas i pa tann nouvèl, anfen sé sa i déklaré plita...

Avriyèt sizé an gran saldéfèt-la kon toulézòt fanmi, ka atann yo koumansé distribisyon dé pri. Izmayèl é Jèsnèw raflé tout pri ki té tini : félisitasyon, pri dèksélans, pri dè satisfaksyon... Bra a-yo té two piti pou pòté tout pakèt liv-la yo té ba-yo la. Man Avi té kontan kon boski ki pèd bès a-y, fyè kon konpè Pan èvè bèl wòb an òwgandi a-y, sak sòti a-y pann an bra a-y, tèt a-y maré si lé koté èvè on bèl foula madras tounèf... Larèn pa fanmi a-y. I té pwan lapokosyon fè Tijòj, gason a Nòwbè, mari a Mawsélin, vini èvè bouwèt a-y pou ba-yo on pal pòté sé liv-la. Lanné anho, yo té oblijé fè twa vwayaj pou chayé

tout pri a sé tiboug-la an tikaz-la.

Mè-la ki té toujou prézan adan sé gran sérémoni-lasa, pwan lapenn vin félicité sé jimo-la é siwtou ankourajé Madmwazèl Avriyèt, kon i té ka kriyé-y, a pousuiv si menm chimen-la... Avan yo rantré akaz, Avriyèt fè on ti détou an bivèt a misyé Sérafen. I koumandé dé gazèz a lanis pou té wouzé gòj a sé timoun-la é ta-y menm.

Pannan névan, Man Avi é sé jimo-la réponn prézan an sérémoni-lasa... Pannan névan, Misyé Limè vin séré Madmwazèl Avriyèt lanmen. Lèwvwè lè vin rivé pou pati désann an lisé, lévwazinaj koumansé palé Avriyèt mal.

*Ka vyéfanm-la ka konpwann 'on ?... Ès sa
nésésè sé tiboug-la ay pli lwen lékòl ?... Pa ni
p'onmoun an kawtyé-la ki ja trapé sèwtifika !...*

É sa té vré : ponmoun a Kaféyé potoko rivé hotè enstriksyon Izmayèl é Jèsnèw té trapé. Avriyèt té byen mansousyé. Madanm-la travay kon bouwo. I té ni on plan. Fò i té rivé about.

Sé té on jou lendi. Avriyèt, ki té déjà rékonsilyé èvè Bondyé, fè on chaplé si tèt a sé tigason-la. I passé légliz, mété jounou atè douvan lotèl. I fè sé jimo-la plonjé men an bénityé é fè sign lakwa si fon a-yo... Pannan tout vwayaj-la, yo pa di on mo. Avriyèt té ja di tousa ki té ni a di an kaz-la. I té ka fè on ti bobi lè yo rivé.

Èd a transpò-la ba-yochak malèt a-yo. Avriyèt soukwé wòb a pwa blé syèl-la i té fè manzè lwma, koutiryèz-la, koud ba-y. I asiré-y ti bous lajan a-y té byen ansékirité. I woudrésé lèstonmak a-y é woup, yo pran balan, dyèksyon Lisé Kawno. Sé adan lisé-lasa tout mèdsen, avoka, notè, fonmasyen é dèt é dèt té passé...

Twazan plita, dé pati bak a-yo an pòch, Izmayèl é Jèsnèw té ka pwan bato pou Bòwdo... Yo pléré kon vign koupé. Sa té rèd kité Man Avi tousèl tousèl a-y. I té près oblijé bouwé-yo rantré an bato-la. Avriyèt té ni plan a-y an tèt, é fò i té réyisi...

Jòdi jédi, Man Avi ka désann Lapwent. Yo ka vin chèché-y pas kò-la pa'a pèwmèt ankò. Men pou ayen o mond i pé ké manké sa... Sé timoun-la èspliké-y ka sa té yé, men èvè laj-la, i pa plis ka sonjé... Yo di on biten kon 'Inogirasyon a kabiné é étid'...



On mèdsen é on Notè... Avriyèt pa té bizwen plis ki sa... I fè labé-la vini pou té béni lé lyé... Sé timoun-la té òwganizé biten a-yo byen kòmifo. Fiyansèz a-yo té ba-yo on bèl pal... Alè, Man Avi pé mò zyé fèmé. I té ké anvi vwè nòs a-yo kanmenm, men kò-la ja pèkli é doulè... Kèlanswa, Avriyèt mété sa an men a Bondyé...Ou pa'a jen sav ! I fè on ti onondipè an biskankwen é i fouwé men a-y an pòch a-y pou karésé chaplé a-y i té ka maché èvè-y toupatou.

Dòkté Izmayèl è Mèt Jèsnèw té ka bwaré vyé madanm-la yonn chak koté, lanmou plen kyè.

FÈYTON-LA

Yo pa ni pon moralité an fèyton-lasa.
An ka étenn télé-la pas i koumansé ka mal-maché...



Sizé an lajòl-la ka gadé télé

Tout palé an ja palé ba Jili, i pa ka tann pon lang !
Fi-la wòs kon milé Bénozè, èvè i ka enn' di-w i pa ni
chans ! Fouté-y, sé konsi ou pa fè-y ayen !.. Sé kon on
jou, an ka rivé akaz, an ka vwè on vyé saché chiré atè

douvan pòt-la !... Mandé Jili ka sa ka fè la ? Mòt ! Jili pa'a réponn pon mo ! An té oblijé kenbé-y pa babin é rédi-y dèwò-la pou fè-y ranmasé vyé saché-la !

Manm'an-y té byen lésé-mwen antann Jili té on ti jan wòs, men, janmébondyé, an pa té kwè sé té a pwen-lasa ! Tousa ou pé di fi-la, défandi i kouté ni réponn.

Jili ba katòzan a-y do mwa pasé. An ka di, a laj-lasa on fi pé ja ka konpwann kantmenm !... Voyé Jili lékòl, sé konsidiré ou pa fè ahak ! Jili pa jen rivé konpwann ka ki liv ! Lèwwè manm'an-y té ban-mwen-y, i té f'an konpwann Jili ka li nawflaw. Fò di, manman-la limenm a-y té ka li lannuit san limyè....

An sizé dèwò-la ka gadé alévini a fi-la é an ka touvé-y onjan dwòl. Manm'an-y té lagé-y an men an-mwen pou i té ay kouwi vikou... Ka ou vlé an fè èvè on jennfi a kenz lanné ki pa'a ni li, ni ékri, ni palé dayè ?... Piplis, i fawouch kon krab hontèz !... Chakfwa an éséyé kenbé-y tibwen, i ka fèmé si-y menm kon souda an kal a-y ! Sé pitit an-mwen aprétou, an té'é vlé pwan-y an dé bra an-mwen, men ayennafè !... Sé fawouch i fawouch !...

Mi alè-la i ka pasé douvan mwen èvè dé vyé kabrit a tik i sòti démaré. I ka fè sodématé èvè-yo, i ka soukwé ti koupyon a-y. An ka pwoché toudousouman mwen éséyé jouwé èvè-y... woup !... lontan i ja glinsé !

An pa ka konpwann pou ki rézon fi-la pè-mwen konsa ! An ka fè tousa an pé pou fè-y plézi poutan ! Mi, jédi anho, an té menné-y Lapwent achté lenj é soulyé pou nou ay ad'on mayé. Toupannan i ka éséyé on ti wòb, ka an ka tann vandèz-la ka di-y ?

Èvè on ti soutyen, wòb-la ké fè-w pli byen ankò !

An soté ! Jili ja moun a soutyen alòs ? Fout tan-la ka pasé vit ! An pa santi-mwen alèz ditoupa... Lèwvwè toutbiten achté, nou pwan chimen deviré. An té ni on vyé katsantwa gri ki té ka pwan pann toulongalé.

Jou-lasa pa té jou an-mwen menm menm menm !... I té ja près dézè d'laprémidi... An ka pòté mannèv pou nou rantré akaz, katsantwa di nyèt, i pa k'ay pli lwen ! An désann gadé, an lévé kapo, gadé motè, gouyé bouji, ayennafè ! É an pa mékanisyen !... Kidonk, an desidé lésé loto-la si plas !

Nou té ja ba Salin do... Tanzantan, on ti niyaj té ka masyé solèy-la, men té ka fè cho pa méchansté ! Chimiz-la té ja tranpé anlè mwen. Asi men dwèt an-mwen, lanmè-la té blé, ou té'é jen di i ka kriyé-mwen. Jili pa té ka di on mo, konm dabitid... I té ka kontanté-y maché... I té ka fè-mwen éfé a on moun ki yabé. An pwan on mouchwa pòch, an souyé fon a-y... An ka santi i dwètèt swèf menmsi i pa'a di ayen, alòskifè, an lonji-y on ti limonnad an té gannyé pou amòwti sèk an-mwen avan diné. Lèwvwè ou vwè i fin désann ti limonnad-la, i virégadé-mwen anmitan zyé. Dé zyé a-y té plen dlo... An té anvi di-y bésé zyé a-y si mwen men an pa néta di pouki ni poukwa, an pa rivé di-y ayen, an touné tèt an-mwen... Lidé a Ton Chawlo é Marikanmi, fi a-y, travèsé lèspri an-mwen...

Jili grandi konsa... I té ka gadé-mwen anblandézyé, zyé a-y plen dlo. An pa té jen ka di-y ayen, toujou té ka touné tèt an-mwen mwen pa té gadé-y, mwen pa té vwè-y ! Sé té fi an-mwen !...

Misyé a wòb nwè la té kòlè anrajé toubòlman, akwèdi on chyen ki manjé gyèp tranpé an wonm... I té ka hélé kon machann pwason anba lahal. On pakèt pawòl a

lalwa !

Yo fè témwen palé... Marikanmi é pap'a-y, Ton Chawlo, travèsé lèspri an-mwen... Ou pé pa ka nourir kochon pou Bèna kyouyé !... Ou pé pa ka nourir chouval pou ofisyé monté, kantmenm !... Dèyè kaz-la, anba kannòt-la, adan lòj a vyann-la, dèyè labatwa !... Ton Chawlo té k'ay toupatou èvè Marikanmi... I té enmé-y... Sé té fi a-y !...

An obliyé di gawdyen-la télé-la ka mal-maché... Fò an chonjé di-y sa lè i ké pòté déjiné an-mwen an midi-la !... Yèoswa, an pa té menm pé suiv fèyton an-mwen. Lé biten koumansé chofé pou Silvestè TAGONMBO. Dézyèm madanm-mayé a-y vin apwann i ka dòmi épi gason a-yo !

Ou péti konpwann dé biten konsa ?... Sé moun-lasa pa ni pon moralité !...

MOVÉ SIGN



Véyé a Anatòl

Té ni moun kon taktak andidan-la. Moun té sizé yonn si lòt men yonn pa té ka vwè lòt. Zyé a toutmoun té ka bay an menm dyèksyon-la.

Tann Avriyèt pa té annéta réyalizé sa ki té pasé. Yo limé bouji toupatou alantou a kaz-la. Sa ki té sòti rivé té ka suiv menm trasé-la : yo té ka travèsé lakou-la, ay toudwèt dépozé sa yo té pòté anlè on tréto lévwazinaj té enstalé pou lokazyon. Aprés, yo té ka déviré rantré, voyé tibwen dlo béni si kò-la. Yo té ka rété doubout on monman ka gadé jenngason-la konsidiré yo té ka atann i ba-yo on èsplikasyon. Ponmoun pa té pé konpwann ka ki té pasé. Apré yo té fè tousa, yo té k'ay bo Tann Avriyèt é di-y on timo rékonfò .

- *Kenbé kè, Konmè Avriyèt !...*
- *Kouzin Avi, pwan kouraj !...*
- *Mabo Avi, Dieu donne Dieu reprend...*
- *Sésé Avi, sa rèd men fò kenbé !...*

Chawlo é tout bann a-y té ja enstalé gwotanbou a-yo douvan pòt-la. Jojo é frè a-y, Tipòl, té pòté on chacha é on siyak. Anatòl té jwé mizik an gwoup a-yo, kidonk, pou ayen o mond, yo pa té ké kité boug-la pati konsa.

I potoko menm sètè d'swa, Tijisten té ja boulé kon makak. I té ka fè on pakèt jès makak pou fè moun ri. Jòwmen é déotwa madanm té pòté bon mannèv pou té préparé soup-la. Yo té mété-y fè on dènyé ti bouyon si on récho a chawbon dèyè kuizin an tòl-la avan lèsèwvis...

Tann Avriyèt, kant'a-y, sizé ad'on bèwsèz, on wòb nwa si-y, tèt a-y maré èvè on mouchwa a kawo blan é nwa, pa té ka tann ayen a sa yo té ka di-y. Tanzantan, Jèwmani, ti sè a-y té ka pasé on sèvyèt éponj mouyé é lokològn si figi a-y. Zyé a gran madanm-la té ka pèd anlè

figi a Anatòl...

Kouzen Anatòl pa té on méchan boug, a, sa non paègzanp ! Toutmoun té enmé-y... Chakmoun té ka bay grennsèl a-y si sa ki té pasé. Man Dòdòz é Dòdòz mari a-y vin rivé. Yo té pòté kafé, wonm, déotwa gazèz ; madanm-la jous glinsé on monné an pòch a wòb a Tann Avriyèt...

- *Sa pa posib, an pé pa kwè sa !... Yè, tigason-la pasé rann-nou on ti vizit. I pòté dé fouyapen ban nou... Mézanmi, nou pa ayen si latè !... Vwè an té vwè gwo papa papiyon nwè la an chanm an-mwen, an té savé on malè té'é rivé... Twa jou dè suit, papiyon nwè la vin pozé asi tèt a kouch an-mwen... Piplis, avan-yèoswa, an ka révé on piti moun kaché ad'on lanmwa vèwni blan. On lanm lanmè an boulvès sòti la i sòti vin fwayé si kaz-la é chayé ki timoun ki lanmwa alé !.. An vwè-mwen ka hélé anmwé é Konmè Avriyèt ka lonji-mwen on kouwòn gwo flè nwa èvè on tizozyo mò an mitan sé flè-la. Lè maten-la, tout kò an-mwen té ka f'an mal. Kyè an-mwen té ka bat kon tanbou a mas. An té ka swé kon kannari chatengn si difé. Lévé an lévé, an di Dòdòz, nou ad'on bab... Épannan twa jou, gwo papiyon nwè la touné é viré an chanm-la ajékontinyé...*

- *Avan-yèoswa, chyen pléré tout lannuit douvan pòt-la...*

- *Mwen sé on gwo mouch-a-vè blé ki rantré*

an kuizin-la, enposib fè-y sòti !...

- *Kanta mwen, an té ka pennyé douv'on glas, glas-la enki fann an dé pou an dé douv'an-mwen. On frison travèsé tout kò an-mwen...*

On gwoup madanm vin rivé é yo ataké on Vénikréyatò pou Lètèwnèl-Dyé-Toupuisan pésa wousouvwe Anatòl adan Limyé a-y. Yo chanté vant a-yo plen. On monman apré, lé tanbouyé rantré an senn. Dwèt a-yo té ka mannyé ka-la osèryé. Vwa a-yo té k'ay chwe an fenfon lannuit-la. Zyé a-yo té ka kléré an nwèsè-la. Grannonm pa ka pléré... Anatòl pati, i pati, i kitè-nou... Gwotanbou té ka chiré ogalo an lannuit-la... Toutmoun té la pou menné Anatòl alé...

On gwo papiyon nwè vin pozé anlè tèt a mò-la... Tann Avriyèt lévé kon zombi, i fè lantou a sèwkèy-la twa fwa ad'on sans é twa fwa an lòt sans-la. I lonji men a-y é, kap !... i ponnyé papiyon-la ! I fiksé-y on monman, épi i krazé-y, i krazé-y, i krazé-y... Pwa a doulè a-y fin bat é gwo papiyon nwè-la... I woutouné sizé toudousouman an bèwsèz a-y, dé zyé a-y fiksé asi on biten ponmoun pa ka vwè.

KOUCH-LA

Lendi maten...

On sinyal a réponsè otomatik...

On mèsaj vokal...

*Ès... Ès ou té'é pé passé avan... avan... ou pati ay
travay?... Kò-la pa pòtan menm !... Way !... Tèt an-mwen
ka pété !... Ès ou pé... Ès ou té'é pé passé?...
Tanprisouplé !... Aaaa !...*

Plent ka déchèpiyé kyè... Pawòl soufwans...
Pawòl doulè... Izayina sèmanté i pa tann téléfòn-la
sonné. Lavèy, yo té passé lamatiné ka ba lang travay, ka
woufè lèmond, ka palé si tout ti kouyonnad ki té ka vin an
tèt a-yo. Épi, britalman, Mayisélin té ann' chanjé vwa. I té
koumansé pa fè Izayina pwomèt, kwa-Jézi, kwa-Mari, on
pakèt biten ki té lésé fi-la èstèbèkwè. Épi i té mété-y ka
rakonté onlo biten ki té ja passé. I té rakonté biten ki té ja
tonbé dan loubli, dé biten Izayina pa té ka sonjé ankò é
osi dèt biten i pa té konnèt ditoupa, anlè YO !...

Mayisélin té di Izayina èvè on ti vwa ki té ka fébli
mizi-an-mizi, sé té volonté a-y palé, pou i té dévwalé a ki
pwen yo té salopri é men-sal. Chaklè, i té ka fè on ti kanpo
pou pésa woupwan souf ; yo té ka jous éséyé fè on tiri,
pito on grinyé, kon kavolen pri an bwa pouri ; yo té ka ri
pou pa té pléré, davwa sa i té ka rakonté-la té ka raché
kyè.

Men kyè a Izayina pa té soté ! Ayen pa té mété-y
an gad... Pa menm sèryé a pawòl a Mayisélin, ni ti filèt
vwa a-y ki té ka sanm sa ka sòti lwen, lwen konsidi dèyè
pyé-fwanjipannyé san fèy-la an kwen a jaden-la. Izayina
pa dèviné ahak, é dayè pou yonn, a pa ayen i té'é pé

dèviné sitèlman sa fi-la té ka rakonté-la té rèd...

Non ! Yo pa té jen dwèt f'an sa, mété kouch-la la yo mété-y la... Si vyémadanm-la ka vwè-sa la i yé la, i pa dwèt kontan, pas a pa sa i té vlé... I té toujou di é répété, kouch-la sé pou Lapètit... Yotout té sav sa... Yo pa té dwèt jen f'an sa !...

Ès sé on biten, on malè ki té ja anwout ? Ès sé penn a vyé madanm-la tifi-la té ka tann ? Ès i té okouwan a maédisyon a kouch-la ? Ès i té ka santi i té ja an plen adan dènyé etap a istwa a-y ? Oben ès pétèt sé mouch-a-mò a-y ki té ja ka fè-y dépalé, tousenplèman !

Mizi-an-mizi, pawòl a Mayisélin té ka pèd ad'on sòt ti vonvonné konsidi fòs pé lagé-y a nenpòt monman. Ès Izayina té ka kouté toujou ? Ès i té ka tann ankò ?... On biten vwalé gadé a-y. Sé té k'on gran vwèl lafimé ki té ké voplé lèspré a-y é menné-y désann an fenfon souvènans a lèvwvè i té timoun...

Sé té on gran kouch san baldaken a lé tan ansyen. Kouch a vyémadanm-la... Lè nou té timoun, nou byen pran kouskouri alantou a-y... On tou agòch, on tou adwat... Nou té BOLIS, nou té KABRÉRA, nou té POLIN oben MOLYA, ARZÉ oben BÉLÉNA !... Sé té kaché anba kouch, bésé dèyè kouch, passé men si kouch, men sèlmanti, janmé soté anlè kouch, kouch a vyémadanm-la ...

Sé té on jou sanmdi, i té senkè d'maten : asi gran kouch-la, on kouch san baldaken, on jennfanm té ka akouché... Anmitan a kouch-la, gran kouch a vyémadanm-la, Timoun-la fèt. On kòk chanté an lakou-la é Lapètit pété prèmyé kri a-y, an chanm-la, asi kouch-la, kouch a vyémadanm-la...

Sé té on dòt jou sanmdi aprémidi. On krèy jennnonm é jennfanm doubout asi pawvi légliz, anba solèy cho a twazè d'laprémidi-la té ka atann labé blan la vin fè on mayé-misyon pou yo té pésa mèt on lòd an vi a-yo. Sé té tan a chouval é tilbiri, tan avan lagè. Vyémadanm-la pòtékò vyé madanm, sé té on bèl jenn bougrès byen kanpé, gyòk é plen lanmou...

Lèwwwè i té rantré apwann koud aka Manzè MÉSORA, Pap'a-y té désann Pwentnwa achté on jé bwa mawogani, bwa koupé an bon doukou. I té lésé sé planch-la apiyé si kaz-la on bon enpé tan. Lè bwa vin byen sèk, i té pwan tan a-y travay-li épi dé men a-y pou fè on kouch ba fi préféré a-y, pou kan lè rivé pou mayé. Papa vyémadanm-la ki pòtékò vyé an tan-lasa, té mété tout nanm a-y, tout lanmou a-y, yenki lanmou, plen lanmou adan kouch-la.

Lèwwwè ou vwè i fini, i kriyé fi-la é i di-y konsa :

Papa pa ni ayen dòt pou ba-w ki kouch-lasa. Pa lésé pon mové satan monté anlè-y. Lèwwwè ou ké paré pou alé, sé vou ké di kimoun ki mérité-y, kimoun pou érité-y.

Nonm-la té monté an filawo simenn apwé. I té ka éséyé sovè vwazen a-y an rivyè débòdé lèwwwè dlo chayè-y alé. Sé konsa i pa té menm pé asisté bényi a fi chéri a-y an mayé-misyon é bwè on ti santé alonè èvè lézanmi...

Zétwal plen zyé, vyémadanm-la pa té ka las gadé piti moun-la. A wi, pou sa, Timoumoun-la té bèl toubòlman... Lè i té fin tété vant a-y plen, yo té ka enstalé-y si kouch-la é i té ka tonbé an sonmèy tousuitman... Tanzantan, lèwwwè yo té ka éséyé mété-y an ti bèwso a-y, i té ka fè-yo konnèt fòs a lèstonmak a-y. Vitman présé, yo té ka oblijé woumété-y asi kouch-la. Sé konsidi té ni

on fòs an kouch-la ki té ka aji si-y, on fòs ki té ka trankilizé-y. Fòs a LANMOU-la ! Timoun-la té fè kò avè kouch a vyémadanm-la, atèlpwen, lèwvwè i vin ka fè prèmyèw konminyon a-y, vyémadanm-la déklaré douvan toutmoun :

Timoun-la zòt ka vwè-la la fèt asi kouch an-mwen. Sé li tousèl ki vwè jou si kouch-lasa. Sé konsidiré Lètèwnèl té akonpli on mirak jou sanmdi-la i fèt la. Wouvè zorèy, kouté pou tann, tann pou konpwann : lèwvwè ou vwè an ké wotékò, zò ké pé chayé tousa zò vlé ki isidan, vèsèl, mèb, lenj, lò, tout souvènans zòt vlé; zòt pé jous pran vyé kaz-la pou zòt... Men panga mannyé Kouch-la !.. Kon zò ka vwè i yé-la, kouch-lasa sé pou Timoun-la ! An ka priyé-zòt angras, pa f'an viré mété lòd pawmi zòt.

Tan pasé... Vyémadanm-la monté a Samaka san fè dézòd, kon i té viv. Men, sé apré lanmò a Pyè ou ka vwè mouvman a Térézin !... Zyé a malèrèz-la pòtéko fin fèmé, kò a-y pòtéko menm byen fwadi, lagè lévé, chiraj pété, babyé, vyé pawòl sal pati... é klé a kaz disparèt. Magré doulè si figi, moun pa pèd lakat. Yo chayé gran jou kon foumi, yo chayé lannuit kon rat... An plen minui, kanmiyonnèt vini ; yo chajé désèt, yo chajé mèb, yo chajé konmòd, é... an menm balan-la, kouch disparèt...

Yo ka di pakonnèt mové rasin a-y anmè. Vyémadanm-la té palé poutan. I pa té kité moun dan linyorans... Tanp a Izayina mété-y ka bat sansédi po a matalon. Pawòl a vyémadanm-la mété-y ka touné anwon an lèspri a-y....

Timoun-la zòt ka vwè-la la fèt asi kouch an-mwen. Sé li tousèl ki vwè jou si kouch-lasa. Sé konsidiré Lètèwnèl té akonpli on mirak jou sanmdi-la i fèt la. Wouvè zòwèy,

kouté pou tann, tann pou konpwann : lèwwè an ké wotékò, zò ké pé chayé tousa ki isidan, ...Mé panga mannyé Kouch-la ! An ka priyé-zòt angras, pa f'an viré...

Ou pa ni dwa déplasé kouch ki ja ni mèt, pipilis on kouch mèt a-y fè-w fè lapwomès sé Lapètit ki vwè jou si-y, sé li pou bay-li... On kouch ki viv doulè a lanfantman... On kouch ki lyanné èvè Timoun-la kon Lavyèj é Lanfan Jézi... Tousa ka ba kouch-la on pouvwa ou pé pa miziré... Ou pa ni dwa déplasé on kouch konsa osinon sé bab ou ka èché pou kò a-w... Davwa kouch-la ni on pouvwa, on pouvwa dè vi é dè mò. Déplasé kouch-lasa, sé pwokiré-w penn, péripési é maédisyon...Men sé sa yo fè !...

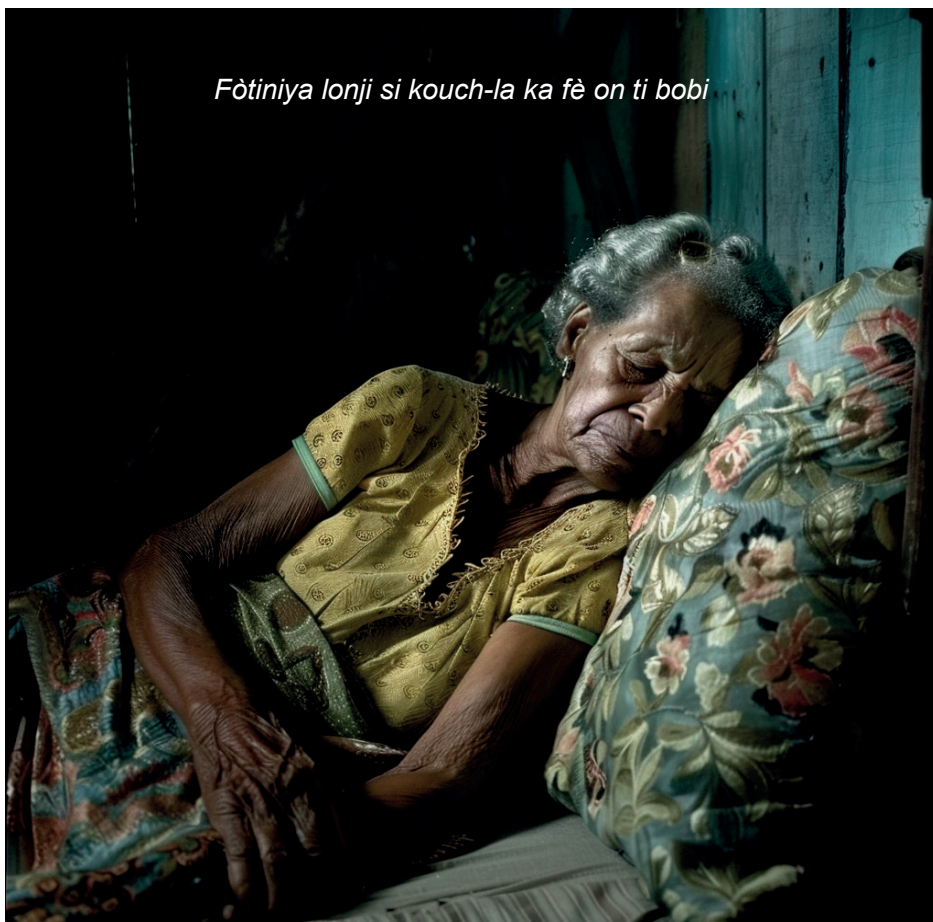
Yo menné kouch-la alé ad'on pyèskaz Fòtiniya, prèmyé fi a vyémadanm-la, té ka louwé an men a Manzé Fifi KAWDIGAN, owa senmityè-la. I pwòpté kaz, i vidé kaz, i ranjé kaz pou té risivwè kouch é dòt biten ankò i té fè koukyanm anlè-yo, kontèl lanmwa, bèwsèz, enpé bèl wòb gòl vyémadanm-la té ka pòté èvè sitèlman ganm.

Sèlmanti, Fòtiniya rèspèté lé règ. I pwan tan distribiyé rèstan bwason a mò-la pou sa ki té vlé. I atann nèf jou priyé bout... I jous atann mès karant jou a manm'an-y fèt. Apwédavwa tout gwodlo lapenn koulé, fi-la rantré akaz a-y karandézyèm swa-la. I woté sodli, i monté anlè tiban-la akoté a kouch-la é, wopso, i lagyé tout kò a-y anlè matla nèf la i té toufré gannyé a krédi an magazen a siriyen-la. I étenn limyè, paré pou lagé on sonmèy atè.

É sé la bèlbèbèl koumansé. Chakfwa Fòtiniya éséyé fèmé zyé, i ka santi kouch-la ka tranblandé anba a-y. Poutan, Fòtiniya pa moun ka fè tansyon. Pa pi ta ki lòt simenn anho, i té aka dòktè ! É dòktè té di-y konsa si toutmoun té kon-y, i té ké oblijé fèmé kabiné é déklaré fayit !

Fòtiniya ka éséyé fèmé zyé... Ay !... Sé lè kouch ka mété-y ka tranblandé anba a-y, menmjan ki lèwvwè ou vwè ou asi on milé ki ka fè tousa i pé pou ba-w on sodématé. Koté lé twazè d'maten, Fòtiniya réyisi fè on ti pijézyé. Ò ò, kouch-la arèsté soukwé men a pa té finisman a tribilasyon. Kò a fi-la pwan balan. I enn' santi i ka plonjé atout-boulin ad'on gouf fon, fon, fon, otila i ka vwè on zafè a zonbi é zèspri ka atann-li, men lèvé, gyèl gran wouvè, difé é lafimen toupatou. On chalè lèvé an ti pyès kaz-la. Fòtiniya mété-y ka hélé anmwé, ka débat ! Sé konsidi yo té maré-y asi kouch-la. Lèwgadé, on fòs lèvé-y anlè é fésé-y atè vèp ! Tèt a-y plonjé an toma-la, fon a-y pété, hanch a-y tòd...

Size d'maten, Fòtiniya pwan kouraj a-y a dé men, i



lévé kadav a-y atè-la, i fwoté kò-la épi on friksyon bwadenn i té préparé limenm, i pasé tibwen safétida dèyè kou a-y é si machwa a-y é i pa fè ni yonn ni dé, i kouri vantatè aka Manzè Sèwtid, on ayisyèn ki té ka louwé on ti kaz blé anho chimen Vyébou...

Manzè Sèwtid ba-y fè ben, névèn, pèlèrinaj Labé Oliv. I ba-y on gadkò wouj ki kouté hokonsa lajan pas zafè a-y té sal toubòlman, é fo i té ni on bon pwotèjman. Fòtiniya fè tousa Manzè Sèwtid té ba-y fè. I monté, i désann apyé anba solèy cho, anba lapli, i pwan ben, i fè névèn... On bon ven jou aprè, i déviré dòmi an pyès kaz a-y, si kouch a vyémadanm-la. Akwèdi i pa té konpwann lison-la !...

Mésyézédam, swa-lasa, fi-la wousouvwe on dékòksyon kou : koutbwa, koutpwen, koutpyé tonbé anlè-y, sé lopital yo té oblijé chayé-y alé, aprédavwa Pè Chal té éséyé lévé bouké a-y é fwoté blès i té trapé... Dayè pou yonn, tout larèstan a vi a-y, i rété ka trenné épi on kòtè anlè hanch ki pa janmé géri. Fòtiniya jiré kouch, i jiré fanmi, i lavé lang si tousa i té pé... Anfinaldikont, i kriyé on ti nivé a-y pou démonté kouch-la san tadé é i fè-y ranjé-y ad'on apanti ki té dèyè kaz a on sè a-y. I rann mèt a kaz-la dé pyès kaz a-y é i déviré rété aka fi a-y.

Men sé la difé koumansé limé ! Fòdonkwè fi-la té oblijé pawòl a vyémadanm-la :

...Panga mannyé Kouch-la ! Kon zò ka vwe-y yé-la, kouch-lasa sé pou Timoun-la ! An ka priyé-zòt angras, pa f'an viré non !...

Lé biten anvlimé padavwa Fòtiniya té ni méchansté an kyè a-y é, sèl konba i té ka menné, sé té pou pa jen ba Timoun-la kouch-la... Kidonk kouch démonté la rété kaché andidan apanti-la... Lèwgadé, on mélas a giyon koumansé tonbé si-y é zanfàn a-y. Yo trouvé-yo ka travèsé

bout-rèd si bout- rèd, penn si penn, péripési si péripési,
malè si malè...

Lendi maten-la... On sinyal a répondè otomatik...
On mésoj vokal... Plent ka déchèpiyé kyè... Pawòl
soufwans... Pawòl doulè... Izayina pa tann téléfòn-la
sonné... non, i pa té tann téléfòn-la sonné. Lè yo menné
Mayisélin lopital, twota té ja sonné... Soufwans té ja pwan
lanmen. Sé Bazil ki vin mèl on milyé adan sa : i chayé fi-
la alé menm jou swa-la, woté-y anba on pinisyon i pa té
mérité.

Déotwa tan apwé, dézyèm pitit a Fòtiniya ki
té pòté bon mannèl pou séré kouch, chayé kouch mété
kouch la i pa té dwètèt an plen lannuit kon rat, fè on atak,
kifè yo rété lontan pa menm ka konté si-y. Jòdijou, i sizé
ad'on sèl plas.

Adan tout penn-lasa, hay chyen di dan a-y blan,
Fòtiniya pa jen pèd lakat. Atoupannan moun ka pwan
penn a-y, i kouri mandé bonmoun a-y Fidlin, trouvé on
lokatè pou louwé kaz a vyémadanm-la. Toula ki té ni on
monné a fè, Fòtiniya prézan. Sé lézòt frè é sè a-y la pa ni
pon mo pou di ! I trouvé lokatè pou louwé an men a-y, men
ponmoun pa jen réyisi rété plis ki dé jouné an kaz-la.
Dézòd, kout wòch si tòl, kristal si planché tèk tèk tèk tèk
an plen jou... pòt ka wouvè é fèmé tousèl, moun ka plenn
tout lannuit !.. Kanta kouch-la, Fòtiniya té fè rapòté-y an
kaz louwé-la. Toutmoun di yo pòtéko jen vwè biten konsa.
Kouch-la té ka déplasé, matla té ka pwan difé, sonmyé-
la té ka hélé anmwé. Lèvwè on moun té rivé fè on ti
pijézyé, yo té ka graté anba pyé a-y jisko san. On misyé
sèwmanté i kyoyé disèt bètanipyé an kouch-la. Chakfwa
i fin kyoyé yonn, dé ka vini si-y. I sèwtifyé i té goumé tout
lannuit épi sé bèt-la...

On jou maten, koté lé katrè, Fòtiniya ad'on dimi
sonmèy ka révé défen vyémadanm-la ka di-y konsa :

Fòtiniya, Fòtiniya, lévé-w mwen palé ba-w... An té pwan lapokosyon di-zòt panga mannyé Kouch-la !... Ou té sav byen fò pa déplasé kouch ki ja ni mèt, pipilis on kouch an fè lapwomès ba Lapètit ki vwè jou si-y... On kouch ki viv doulè a lanfantman... On kouch ki lyanné èvè Timoun-la kon Lavyèj é Lanfan Jézi... On kouch ponmoun pé pa miziré pouvwa i tini... Fòtiniya, ou pa té ni dwa déplasé on kouch konsa... Kouch-lasa ni on pouvwa, on pouvwa dè vi é dè mò. Déplasé kouch-lasa, sé té achté dézagréman, penn é maédisyon... Men ou trouvé lèmwayeren fè sa ou fè-la... ou fè-y !... Méchansté a-w ké kyouyé-w Fòtiniya ! Si ou pa té pati èvè kouch-la, tousa pa té ké rivé-w !... I pa two ta pou rèchèt moun-la kouch a-y...

Konsa i té parèt, konsa vyémadanm-la disparèt... Fòtiniya lévé, anrajé kon kong.

Larayisans plen kyè, i desidé, plito ki ba ponmoun pon kouch, i k'ay fouté difé adan-y pou brilé-y !...

Sé Pè Bawtèlmi, on vwazen, ki trouvé Fòtiniya mò kouché si do, rèd kon wòklò, bra gran wouvè owa gwo pyé mapou-la douvan tikaz-la. On lòdè kwenn a véra griyé ka plen tout kawtyé-la. Lèwvwè yo lèvé Fòtiniya atè-la, yo apiyé-y si pyé bwa-la, dé zyé a-y té gran wouvè, dé zyé a moun térifyé konsidéré yo té vwè Lisifè é tout laramé a démon a-y.

Mèdsen-léjis déklaré sé prèmyé fwa i té ka vwè biten konsa : on moun tout kò a-y brilé pa andidan, sèk kon chabon kanpèch, men pon flanm difé pa niché kò a-y pa andèwò !...

Lavwa bay. Ni sa ki di sé dawa, dòt palé dè pousuivasyon, dòt palé dè Koumandan Bouskarèn, dòt

ankò ki té ja vwayajé palé dè Bawon Sanmdi. Ay savé !... Kèlanswa, Misyé Labé èspliké sakristen a-y, a pa dèt ki dyab ki té alèv adan tout mannigans-lasa... É sé pétèt larézon dontokèl i défandi-yo fè pon lantèman ba Fòtiniya an légliz a-y ...

Yo téré-y dan lafòs-komin. Sé té on vandrèdi sen, on jou laplennlin...

Izayina kouché tout longè a-y asi kouch-la. Zyé a-y ja près fèmé. Men touléswa, avan i pwan sonmèy, i ka wouvwe on timoun sizé asi on tiban ka gadé on foto... Foto a on kouch ad'on ti chanm, on kouch san baldaken... An tèt a kouch-la on ti létajè épi on dèt foto otila on vyémadanm ad'on bèwsèz, ka souri, kyèkontan adan on bèl gòl òwgandi blan, tèt maré, zyé fèmé.



ÉLALI

Élali té pwan labitid alévini an kaz-la san pwan hotè a pèsonn. Pa ni pon pyès i pa té ka miziré. I té konnèt chanm, lasal, kuizin. Kantapou lakou, sé la i té ka fè fanm a-y menm !... I té ka graté an tout kwen, vwè la i pé trouvé on ti lavi. Noutout té abityé vwè-y alévini konsa. I té enmé soté an janm a moun, kidonk, tanzantan, Bònanman té ka manké tonbé. Lèwvwè sé timoun-la té sòti lékòl, yo té enmé ay sizé an ti fréchè-la douvan pòt-la pou pwan katrè a-yo. Ra pou Élali pa té soupwann-yo. I té ka zengleté si sèl pat-la ki té ka rété-y la, é i té ka fè koukyanm anlè katrè a-yo. Yo té ka ri ozékla. Pou yo, sé té on ti jé. Yo té ka hosé bra a-yo ho anlè pou i pa té trapé katrè-la, men, hòp-panpanm, Élali té ka soté pli ho an pli ho.

On jou, i soté anlè létajè a vè a Bònanman. I krazé près tout sé vè-la. Bònanman pa fè ni yonn ni dé, i trapé Élali é i koupé bout a dé zèl a-y owa zo. Élali fè on sèl èskandal. I éséyé vòltijé, men nakach, i pé pa dékolé. Sèlmanti, Bònanman pa té ka jwé. Tout enmé i té enmé Élali kon grès, vè a-y té kouté-y tibwen chè...

Élali té ni on jan i té ka gadé-w si koté lèwvwè ou té di-y « **CHI** !.. ». I té ni on sèl zyé men i té ka vwè toutbiten toupatou : kaklat, bètanipyé, ti-papiyon, yenyen... Pa té ni mwayen p'on tibèt té sòti pwan van san chwé an bèk a Manzè Élali.

Lèwvwè solèy té kouché, prèmyé gannyé kabann sé té Élali. I té ka doubout douvan kouch a Bònanman ka atann. I té sav yo pa té ké nòz kitè-y dòmi dèwò. Bònanman té ka ba-y on favè jiké asi tèt a kouch-la. Élali té sav si i gouyé yo té ké mété-y dèwò, alòs i té ka rété

trankil tout lannuit. Sèlbiten, touléjou a katrè d'maten i té ka koumansé réponn kòk ki té ka chanté douvanjou. Yo té abo di-y arété, sé té chayé dlo an pannyé. Yo rété ka mènase-y konmen tan, a pa pou-y, sé chanté i ka chanté, kidonk touléjou a katrè d'maten, toutmoun té ka lèvé anmenmtan ki Élali. Sa té rantré an mès é labitid an-nou.



Élali jiké anlè tèt a kouch-la

On jou, kouzen Élwa sòti an Fwans èvè Mayifrans, madanm a-y, on vayan bougrès dé Piréné. Yo vin pasé dé jou akaz. Tout janm a fi-la té blendé èvè piki a moustik. Figi a-y té ka kléré, chalè ki té si-y. I té ka hélé « Chwi ! chwi ! » sitèlman i té cho. Bònanman ba-y bwè dlo potich

pou té rafréchi andidan a-y. I jous prété-y on lévantay pou pésa vanté-y tibwen é gadévwè si i ka rivé pwan sonmèy.

Élali si bawo a kouch-la ka gadé mannigans a madanm-la. I pa té ka konpwann poukisa Élwà é Mayifrans té kouché si kouch a Bònanman atoupannan vyémadanm-la limenm a-y té ay pozé kò a-y atè an lasal-la anlè on pil kabann.

Élwà étenn ti lanp a luil a Bònanman pas sa té ka opozé madanm a-y pwan sonmèy. I té ja woté pè sizo-la ki té piké si on zimaj a Senmichèl pyétinan lèdragon, sèl pwotèksyon Bònanman té ni an tikaz-la. I té ja woté osi twa zo a pwason awmé ki té plasé an fétay a kaz-la, tousa davwa manzè Mayifrans-la pa té pé sipoté tout sé biten-lasa. Sé prèmyé fwa Élali té ka tann lèmo « sòwtilèj ». Réflèksyon pwan-y. I éséyé graté tèt a-y, men i té ni on sèl pat é i pa j'en réyisi fè sa èvè zèl a-y. I klinyé sèl zyé-la i té ni-la é i atann vwè ka sé moun-la té ka fè.

Bondyé béni Mari, yo pwan sonmèy. Élali menm fè on ti pijézyé osi. A katrè d'maten kon toulématen dèpi tandanndan, Élali mété-y ka réponn kòk dèwò. Sé vré, jou-lasa i chanté tibwen pli fò. Sé vré osi, jou-lasa i chanté tibwen pli lontan. Sé vré, noutout té abityé, kidonk sa té nòwmal pou noutout akaz.

Mayifrans volé anlè. I pa konpwann sa ka pasé. I mété-y ka hélé :

« Élwà, c'est quoi cette bestiole ? Étrangle-la moi, je t'en prie ».

Élali pa konpwann men i santi danjé. Élwà soté anlè dé janm a-y, i lonji dé bra a-y pou i té pé trapé Élali. Bèt-la fè on so si koté, i tonbé si kouch-la. Mayifrans kant'a-y vòltijé si bò a kabann-la atoupannan i ka hélé kon mal-chat yo pilé kyé a-y. Adan tout déba-lasa, yonn sé gwo janm a-y la tonbé si do a Élali. Aksidan ?...

Préméditasyon ?... Volonté dè doné lamòw ?... Nou pé ké
jen savé... Sé timoun-la pléré kon vign koupé...
Bònanman rété sézi. I pa konpwann kouman on mounvini
té pé komèt parèy krim. Élali toujou chanté a
katrèd'maten si tèt a kouch-la. Noutout té ni labitid tandé-
y. Sa té agasan sé vré, men sé té poul an-nou, akaz an-
nou ki tan-nou, ka chanté si bawo a kouch an-nou...

TIGINÉ

Kawtyé a Lapètit lèwvwè i té timoun, sé té on trafalga toubòlman... Déja pou yonn, non-la menm té ja ka ba-w on apèwsi : TIGINÉ. Yo pa té si kontinan afriken poutan, men yo té ka pòté non a on nasyon a nèg Lafrik. Lè Lapètit vin pli gran, i apwann a pa yenki kawtyé a-yo ki té nonmé konsa : Marigalant, ou té ni Fon Banbara, Bémawo sé té Moudong é dèt é dèt ankò...

Alòskifè, kon an té ka di-zòt, kawtyé a Lapètit, sé té on pyèstéyat touléjou anba gran syèl blé a Karayib-la otila on zagalakatéleman a moun té ka rété. Piti kon gran, ou té pé rédi pliyan a-w é sizé douvan pòt tout lajouné pou pésa gadé siléma.

Ou té ni Pawchanman : apapoudi i té tèbè 'on, men nonm-la té ni sa yo kriyé lès-pri-bas. Alèkilé, ni tout gran non pou nonmé moun kon Pawchanman. Toutmoun té ka ri dèpi i té pwenté. Pawòl a-y tousèl té déja on pyès. Kòm i té ka palé an né, tousa i té pé di té chajé épi « *an* ». On lè Pawchanman trouvé-y anvi mayé. Tout lasent jouné i té ka ba lari chenn ka résité on litanni :

« An tandé an Bang! Bang! »

An mandé kan tini ?

Pawchanman an mayé

An antré anfanmi. »

Kolé èvè kaz a Pawchanman, ou té ni Mannolis, on ti madanm tou sèk, gyòk kon kòk gyenm... Travay a-y sé té ay fè so. Alépòk, pa té tini watè, sé té toma, vaz, oben so moun té ka sèvi pou fè bèzwen a-yo. Mannolis té ka pasé kaz an kaz chayé pòtchanm pou ay jété an lanmè é

rapòté so a sé moun-la pwòp akaz a-yo pou dé sou. On jou, on so défonsé asi tèt a malérèz-la... Yo pa jen obliyé sa.

Mannolis té ni on sè yo té ka kriyé Fanni Pété. Atoupannan Mannolis té ka chayé pòtchanm, Fanni, li, té ka kouri toupatou an lari kon touloulou Labé lèwwwè dlo monté. Yo prètann di i pèd tèt a-y lèwwwè Awsono, on bèl chaben i té enmé kon grès, pati mayé èvè on fi Zabitan. Poutan, Fanni té on bèl nègrès byen monté. Dé zyé an zanmann té ka kléré ti figi nwè a-y. Lèwwwè i té ka ri, solèy ki solèy té ka jalou. Dan blan a-y té ka sézi tout jennan an kawtyé-la. Fanni té ka mété onlo vyé had chiré anlè-y é i té pwan labitid dòmi nenpòt koté. Byen souvan, sé atè i té ka pwan-y, dèyè garaj a lakonmin. Touléjou, lé vwazinaj té ka lonji-y tibwen manjé pou i té mété si lèstonmak a-y, kidonk i té ka rann toutmoun sèvis, ay fè on ti konmisyon pou lézen é lézòt. Men, lèwwwè ou vwè i pa té animè, i té ka lagé on dékòksyon mo sal, jiré-manman ! Sé té ba-y lè.

Fanni a Lapètit té défann-li ay jouvé padèyè boutik a Man Jantonni ki té ka touvé-y anho mòn-la. Men timoun-la té ka fè chap yenki pou té ay vwè chouval a nonm a janmdoubwa-la ki té ka rété adan dé ti pyès kaz owa Wòwòz. Dinèstan i té tann plakataw ! plakataw !... Vitman dépéché i té ka chapé kò pou pa té raté pasaj a chouval-la. Toutmoun té ka mété-yo akoté pou ba chouval-la gran lè. Nonm a janmdoubwa-la té ka abiyé an blan èvè on kas si tèt a-y é i té ka déplasé yenki a chouval. Pèsonn pa té konnèt non a-y ; yo té ka kriyé-y Dawdannèl... Lèwwwè yo té ka mandé-y otila i pèd janm a-y, i té ka drésé dwèt kon pikan lépini, wouvè fal a-y, bouvé kas-la padèyè é i té ka réponn èvè on vwa a lòg:

« J'ai fait la guerre, moi ! Je suis ancien combattant de l'armée française, moi !.. ».

Onlo timoun kawtyé-la té pè misyé èvè janmdoubwa a-y kon dyab pè dlo-béni. Dèpi i té pwenté an savann-la, mésyé !... Sé té payé !... Toutmoun té ka chyélakous, ay kaché anba kabann a manm'an-yo.

Pou Lapètit, sé té on plézi. Dayè, i pa té pè granchòz, annisòf...

Dèpi tibébé, i té ka sousé dwèt kon près tout timoun an tan-lasa. Dézyèm dwèt a men dwèt a-y té ja pèd koulè afòs tété-y. Fanmi a-y désidé fò yo arété sa. Yo mété



lalwé si dwèt-la, yo fouwé on ti bous si men-la, yo mété kaka poul si-y... Magré tousa, yo pa rivé about. Kidonk yo fè apèl a on èspésyalis ki garanti travay a-y : BIBIN !...

Toutmoun té konnèt Bibin an kawtyé-la. I fè on pakèt timoun arèsté pisé an kabann. I fè onlo sispann tété dwèt osi... Kidonk, pou-y, tété dwèt a Lapètit, sé té ti afè. Dèpi timoun-la té vwè-y ka vin, i té ka pran galòp kaché anba kouch a granmanm'an-y.

On jou, Bibin siwprann-li sizé si on wòch, douvan pòt a granmanman-la ka tété ti dwèt a-y.

« Jòdi-la, an vin pou-w. »

Timoun-la volé anlè. Bibin té ni on ganmèl fèmé an men a-y. I té ka prétann, andidan ganmèl-la, té tini on gwo piki pou piké dwèt a moun ka tété dwèt. Lèwvwè timoun-la vwè-y, kè a-y fè on sèl bidim so an lèstonmak a-y. I éséyé kouri : dé ti janm a-y dérifizé réponn. I éséyé hélé : kri-la dérifizé sòti an gòj a-y. I fèmé dé zyé a-y pas i té savé i k'ay mò. Bibin pa té moun ka jwé non ! Timoun-la chanjé koulè. I mété-y ka swé vèt kon bouwo ki sòti a konfès. On dlo cho koulé an dé ti janm a-y. Alantou a-y, lé vwazinaj rasanblé té ka ri ozékla.

« B'an dwèt-la mwen piké-y... Ban-mwen-y an di-w... ».

Figi a Bibin chajé épi banglen té toupré figi a ti inosan-la... Sé té konsidi on ladyablès té ka soufflé si-y avan i menné-y désann ozanfè. Bidim ! Bidim ! Kyè a timoun-la té ka bat kon tanbou a mas a kongo... Jou-lasa i pa mò !... Mé i sispann tété dwèt okou. Bibin pa j'en ni a kwazé wout a-y ankò...

Lalzas é Lalorèn sé té dé sè. Yo ponyonn pa réyisi

touvé on nonm pou menné-yo douvan misyé labé, kidonk yo té rété ansanm ad'on dé pyès kaz yo té ka louwé an men a Fòtiniya. Yo okipé dè manm'an-yo on bon déotwa lanné avan i té monté an filawo. Lé vwazinaj té ka di anbafèy, sé pou ti twa-mwa a malérèz-la yo fè tousa.

Jilséza, yonn sé gason a Man SIPRIYEN-la éséyé mèté Lalorèn an kaz, men boug-la té ka bibonné wonm sitèlman, sa pa maché.



Lapètit sizé asi on tiban

Lapètit té okouwan a tousa ki té ka pasé an kawtyé-la. Min-dè-ryen, i té ka suiv tout konvèwsasyon a sé granmoun-la. Sé konsa i té ka savé lèwvwè Sansann é Annita té goumé, oben lè Childébè té dòmi èvè Jòwmani...

Dépawfwa, té ka ni dé gwo babyé an kawtyé-la. Lapètit té ka toujou pwan dispozisyon a-y pou pa té raté ayen. Sé kon jou-la Man Anjénò mòdé zòrèy a mari a-y pas i vin trouvé-y sav boug-la té fè pitit èvè fi a Chansèlyé, paren a dènyé gason a-yo. Jiré-la koumansé dèpi andidan kaz-la. On lè, sa té two cho, yo sòti déwò : sé la konba-la pété menm. Lapètit plasé-y pou i pa pèd on ti nyak an zafè a-y.

Kra ! Kra ! Kra ! Toutmoun té ka ri ozékla. Sé té dé bèl monman. Jozéfa é Sérafen éséyé séparé konba, men yo pa té ka kyenn doubout yomenm-yomenm a-yo. Érèzdibonè, pèsonn pa kraké zalimèt owa a-yo.

Touléjou Bondyé fè jou, té ni animasyon an kawtyé-la. Toutmoun pa té byen èvè toutmoun men a pa té on pwoblèm.

Tan pasé... Lakonmin désidé dékazé é woukonstwi...Moun chayé kaz... Tini ki pati ay rété Lapwent... Tini ki pati an Fwans... Tini ki monté an filawo... Épi dèt moun vini rété... É sé konsa, mizi-an-mizi TIGINÉ trouvé-y défigiré é kawtyé-la pèd nanm a-y.

TÈTMARÉ-LA

Sé té avan latélé té rivé o péyi. An tan-lasa, pa gè té ni gran zafè a limyè an bitasyon, sé lalin é zétwal ki té ka fè nonm a-yo... jous klendenden osi dayè. Mwenmenm an-mwen, an pa asisté tousa men granpèw té ka rakonté-nou toulongalé ankijan ou té ka maché gran lannuit pou té rivé Lapwent lèmaten lèwvwè ou vwè ou té ni on zafè sèryé pou trété. Yo té ka ponnyé klendenden é mète-yo ad'on boutèy an vè, sé sa ki té ka sèvi-yo fannal, oben yo té ka sèvi épi chaltouné. Sé té tan a soukounyan, mofwazé, zonbi é zèspri.

Fiyòt, tantann a granpèw té toujou enmé mouchwa, tètmaré, wòbakò dèpi toupiti. Manm'an-y, ka trouvé-y Awmantin, granmanman granpap'an-mwen vwè sa granbonnè kifè i té apwann-li koud é pennyé. Adan tout timoun a-y, sé Tann Fiyòt ki té ni pou lévé opipirit chantan tou lé dimanch pou té pennyé é maré tèt a gran madanm-la.

Bònanman Awmantin, noutout té ka kriyé Man Tin, té on gran nègrès ho, byen doubout, on fanm gyòk, on fanm a gou ki té ka kyenn a dékowòm a-y é ou pa té'é janmé kontré-y dèwò si i pa té byen ranjé davwa, kon i té ka di souvaman, sé toujou lè ou pyèsté ou ka jwenn marèn a-w an kòsyè. É menmsi marèn a-y ki ta-y té ja monté an filawo dèpi an tan a Gouvènè FRÉBAULT, menmsi zo a-y pa té bon pou fè kalimèt a pip, Man Tin pa té anvì sa rivé-y anponjan !...



Tann Fiyòt ka kwafé Man Tin

Kèlanswa, lèwvwè a pa chivé blan Tann Fiyòt té ka raché an tèt a Man Tin, senk pou dis sou, sé pennyé i té ka pennyé-y. Fò i té lavé chivé-la avè dlo i té ka pwan ad'on gonn an kwen a kaz-la èvè on katoutou... Chivé lavé, sé té suiyé-y sèk, mété vazlin oben luil karapat pou grésé kwenn a tèt silon pawòl a Man Tin. Aprés, sèwvyèt anlè zépòl, vyé madanm-la té paré pou Tann Fiyòt té jouké anba tach a fè kapoul, papiyòt, ti-chou, ti-nat oben kaka-kabrit, sé silon, pou rété ankaz. Sèlbiten, Man Tin pa té moun a kyonkyon, bannann ni gwo chou épi filé !... Kyouyé-y, ba-y tèt-maré a-y !

Kidonk, vi a Tann Fiyòt té ka touné alantou a chivé

a Man Tin, é an ka soupsonné bònannan limenm a-y té ka pwan plézi a-y lèwwwè ou vwè fi a-y té ka pasé men an tèt a-y. Laprèw, sa té ka rivé-y souvaman plonjé yonndé lanbi atoupannan... É, lèwwwè ou té ka soukwé-y, sé toujou pèd i té pèd ad'on réflèksyon... dapré-y !...

On jou, Man Tin kriyé Tann Fiyòt douvan rèstan fanmi-la é i di-y konsa :

- *Fiyòt, lèwwwè ou vwè Bazil ké vin chayé manman monté an filawo, an vlé sé vou ki pennyé -mwen é maré tèt an-mwen, ou tann ?...*

Fiyòt, malérèz-la ki té on jan kapon kon hontèz an mang, réponn :

- *Men, manman, ou sav byen an pè moun-mò !*
- *Kouté-mwen byen timafi ! Siwwwè ou pa fè sa an mandé-w, ou ké anbarasé épi mwen ! Alòs penga !...*

Tousa an pé di-zòt, toujou dapré granpèw, lapérezité rantré an fondas a kabèch a Tann Fiyòt, an vant a-y, an kyè a-y !... Kijan i ké fè ?... Ka pou i fè ?...Bondyé Sennyè, an ki bab manm'an-y té mété-y la ? Gadé bab on pennyé ka pwokiré-y !...

Tan pasé... Tann Fiyòt vin kontré épi Chalkrisyan. Yo mayé... Yo pitité dé bèl tifi... Dòt prèyokipasyon... Kifè i pa téka dòmi révé avèwtisman a gran madanm-la.

Épi on jou, bònannan pati. I yenki étenn si-y menm, aprédavwa i té fè Bazil kouri fou, balan masko i té ba-y. Lè laradyo anonsé avidòksèk a-y, yo di i té ni santwazan, men tout fanmi-la té savé i té ni plis ki sa, davwa i té ka sonjé jou-la pap'a-y té désann nanbouk èvè-y ay déklaré-y lanméri.

Plis ki san lanné !...

Travay rèd !...

Prensip épi moral !...

Bonkyè men pa ka bétizé !...

Épi prensipalman dé men !... Dé men rèch a moun ki foyé, planté, rékòlté... Men ki koupé, dépayé, maré !... Men ki lavandé an ravin Maslin !... Men osi ki té sa karésé é lérizé-w lèwvwè ou vwè ou té tonbé an pann kouraj oben lèwvwè kyè a-w té déchèpiyé !... Dé men-karès, dé men-lanmou san pawòl initil !...

Jou-lasa, solèy fwadi an kyè a Fiyòt é i désoujé i té ja granmoun. I pa alé owa mò-la tousuitman... Poulòs, lèwvwè i rivé an tikaz-la, i trouvé yo té ja bennyé, abiyé, pennyé é maré tèt a Man Tin. I vansé owa kouch-la, i bésé an zòrèy a mò-la é i di-y konsa :

Manman, ou ja pennyé, konyéla an pé pa depennyé-w !...

Lantèwmen fèt...

Dèy sé kyè !...

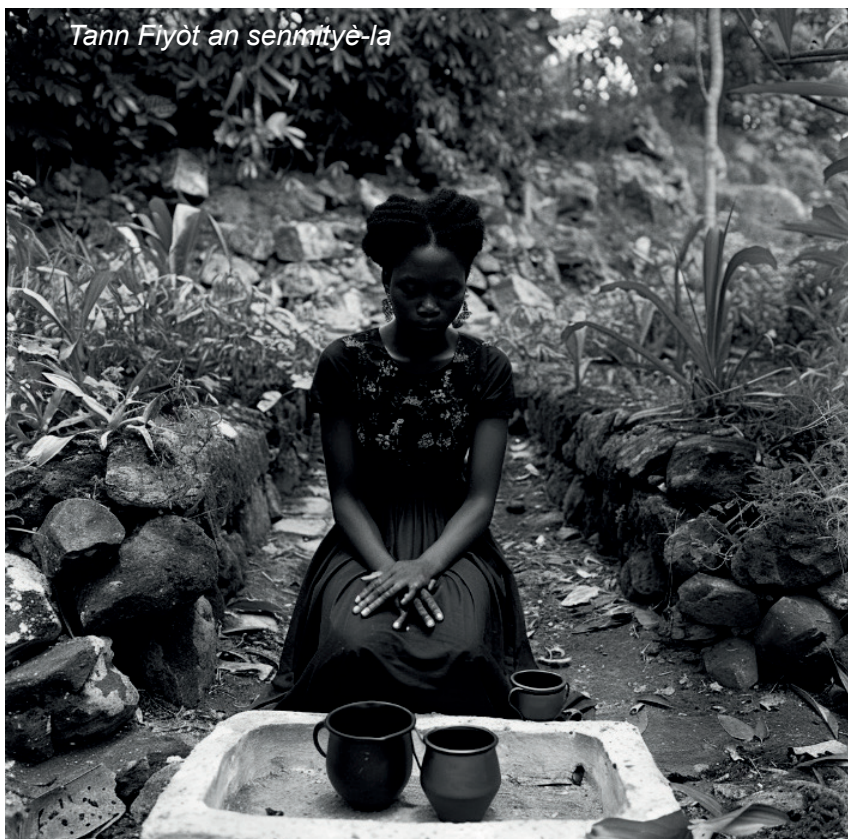
Ò ò !... Déotwa tan apré, Fiyòt trouvé-y ka révé manm'an-y touléswa !... Adan rèv-la, i ka vwè Man Tin douvan-y ka gadé-y on vyé jan !... I ka kouri, ka éséyé pwan lavòl pou chapé kò a-y davwa i pè mounmò, men asipozé i réyisi fè on ti so, dizon a dé mèt senkant, Man Tin ja la ka atann-li tonbé i tonbé. Fiyòt ka lévé ansikso, ka swé kon bouwo sòti a konfès... Enposib fèmé zyé ! Dinèstan on ti bobi pati épi-y, Awmantin ja la ka atann-li ! Kifè, lajouné, madanm-la té ka las kon vyé bèt ! I ka fonn si-y menm kon dis sou bè wouj si fèy rézen an solèy.

Yo di palé toujou bon ! I palé sa adan aliwondaj a-y é sé konsa on ansyen vwazin a Man Tin ki té konnèt-li, voyé konmisyon ba-y, di-y konsa vansé owa a-y pou i

pésa di-y dé mo. Mi sa Rènélyà, sè prèmyèw kominyon a défen Man Tin di Fiyòt :

Pitit a manman, arèsté manjé nanm a-w an salad !.. Mi sa pou-w fè : ou ké mélanjé on po sann a chabon kanpèch épi on po farin-fwans é ou ké ay vidé-y anlè tonm a manm'an-w an plen midi !... É prensipalman, ou ké di-y konsa : Mi, manman, séparé sa pou mwen souplè !... Penga obliyé !...

É sé sa Tann Fiyòt fè, kifè i vwè bout sispann révé manm'an-y... Anfen sé sa Granpèw rakonté-nou !





DÉMÉLÉ A LAVI

Ja k'ay anlè twazan déjà...

Tranntwa mwa ègzaktèman dèmen dèpi misyé-la monté a Samaka, dèpi i wotékò !... Lé dènyé tan, i té mofwazé an nonm, ka mandé-mwen padon, ka rigrété tout atwosité i té fè-mwen sibi pannan tout sé lanné-la, ka di ankijan, si i té aji otrèman, nou té ké plis douvan ki sa !...

Plis douvan !... Plis douvan ki kibiten ?...

A pa alè ou kouché asi on kouch médikalizé ad'on pyès-kaz, enfiwmyèz, dòktè, kiné anlè a-w touléjou, pa fouti lévé, pa fouti doubout, pou pésa ka palé dè « *douvan* » atoupannan tout vi a-w té pasé-w ka fè talonnè toupatou ou pasé, byen sanfouté timoun ou té ka distribiyé kon faktè ka simé lèt !... San palé tout madanm ou té kouyonné, fè-yo pwan dlo mannyòk pou lèt, jiskatan yo vwè lalimyè é ba-w biyé palapenn a-w an vi a-yo, kanmenmsa twota té ja baré-yo !...

An té bèl ti bougrès lakanpangn lèwvwè ou vwè misyé-la kòsté-mwen an lari nanbouk on jou sanmdi apré mawché. Konfèdmanti, hay chyen di dan a-y blan, sé té on bèl nonm é i té ni plis fwazé anba lang a-y ki pawòl an diksyonnè Lawous pou maré-w an zatrap a finyolè a-y. Tonbé a-y chawmé-mwen... Pawòl a-y chawmé-mwen... Tiri a-y chawmé-mwen !... Anfinaldikont, an trouvé-mwen pri kon sikriyé an lagli a fouyapen, paré a suiv tousa nonm-la ka mandé-mwen fè !

É sé konsa i trouvé i té pwan jennfi an-mwen... É sé konsa, san an rann-mwen kont, an trouvé-mwen

ansitiyasyon, jenn manman a dé timoun aka manman... Men, bon tan pou on tan, lanmizè pou toujou ! Chèché Moyiz pou achté on pòt gigòz : disparèt pwan Moyiz !... Désann an vil ay éséyé kontré Moyiz : Moyiz chanjé adrès !... Mandé ola Moyiz passé : déotwa tan Moyiz chapé Senmawten èvè on bougrès ka palé wann-flang !

Nou té dan lé lanné 1960, lanné a BIMIDÒM... An di manman, tanprisouplé, ès ou ké pé gadé sé timoun-la pou mwen, an ka pati chèché lavi an péyi étranjé. Ès ou ni konfyans an fi a-w ? Manman réponn-mwen wi, ou sé fi an-mwen é an toujou ké la pou-w ! An savé ou ké réyisi davwa chyen poko jen fè chat !

Kon noutout ki té ka pati an tan-lasa, lanméri ban-mwen on biyé senp Lapwent-Pari é an ka sonjé jou-la an rivé Òwli-la. Té ka fè fwèt, fwèt kon adan frizè a Misyé Jòwmen, pipilis an pa té lenjé pou té fasadé épi kalté tan-lasa... Yo lojé-nou adan on fwayé pou moun kon mwen... Apwé on similak a fòwmasyon, yo dyèksyonné-nou adan gyòb kontèl Lapòs, Lopital, bòn dèyè chèn a madanm, oben ouvriyé aka Péjo oben Rèno.

Mwenmenm an-mwen, an té sav pou ki rézon an té lésé péyi an-mwen otila ni solèy tout lanné, otila, lèwvwè ou vwè ou fen, toujou ké ni on vwazin pou lonji-w on foyapen oben ti mòso mori, men ou ké kouri dèyè on travay dèpi Siwkonsizyon jous a Lasensilvès san janmé trouvé on patwon ka asèpté-w san diplòm...

An té jenn, pa ka manké ni fòs ni kouraj ! An fè tout kalté travay an té ka trouvé pou té plen ti houmba lajan an-mwen. An té ka mété sou pa sou dè koté mwen té fè Janbatis é Jisten rantré kout-kè-kout.

Épi on sanmdi aprémidi an mwa d'juiyé, an débaké aka manman. I pa mò jou-lasa, lè a-y potoko rivé ! Lavwa bay, radyo bwapatat palé fwansé, Moyiz wouparèt. I di-

mwen i té fè on èrè, dyab té pran tèt a-y, yo té ba-y bwè dlo twalèt, kèlè té travay-li, kifè disparèt té pwan-y.

Ka ou vlé fè ? Sé té papa dé timoun an-mwen ! An woupwan-y... Tout dé mwa konjé-la yo té b'an-la, an pasé-y an dé bra a-y... Anfen lè an di dé mwa, a pa toutafètman sa davwa Moyiz woudisparèt kenz jou avan an té woupwan aviyon pou té deviré Pari. Palapenn an manti... An pléré kon vign koupé, an kachèt, pou manman pa té ponnyé-mwen. É sé konsa, déotwa tan apré, Tatyana vin vwè jou an péyi Lafwans.

Atoupannan, an té ja fè zanmi èvè enpé moun anbala. Yo ban-mwen bon konsèy parapòt a alokasyon, bénéfis sosyal on manman tousèl ni dwa, kontèl fanm-tousèl, lòjman, krèch, é dèt é dèt ankò. Mwen enskri-



mwen adan kouw di swa pou té vwè si an ka trouvé on ti travay plis dontokèl pou gannyé plis é rété épi timoun an-mwen... É an réyisi !.. Sa ban-mwen dwa passé konkou Lasékirité Sosyal é sé konsa an trouvé-mwen vin fonksyonè a léta, mwen Mirèz, timoun a dé moun !

Konjé administratif tonbé, an desidé rantré o péyi èvè lidé an ké pwan dé gason an-mwen èvè-mwen pou menné-yo an péyi a lòt-la, pipilis, manman té ka di-mwen ankijan yo té ka débouyé-yo byen lékòl.

An rantré an Gwadeloup on jan enkyèt kon takyèt davwa lè an té pwan biyé a sé timoun-la, yo té byen avèti-mwen fo mwen ni lotorizasyon parantal, kivedi fò Moyiz té sinyé pou mwen té pati épi Janbatis é Jisten. Rivé an-mwen an Gwadeloup, an pwan kouraj an-mwen a dé men, alé oti Moyiz pou mandé-y sinyé pou mwen... I mongonné on répons an pa konpwann... Jou passé, pa dè Moyiz, pa dè sinyaty. É fo mwen pati, lé jou ka pwoché.

Lè manman vwè an pa ka palé, an pa ka ri, i kriyé-mwen é i pougalé-mwen kon ensistè lontan èvè zélèv fennyàn. I mandé-mwen ès an pa fi a-y ankò ?... Dèpi kitan an vin chinya ?... Dèpi kitan an ka fè lapoul douvan on goumé ? Épi, dayè pou yonn, ki pwoblèm an-mwen ? Lèwvwè an fin pa èspliké-y, i di-mwen konsa apatoudi diplòm, palé fwansé pa vlé di lèspri...

Gadé-mwen timafi, pap'a-w Anmédé té ka fè politik épi Mè JEAUBRAN! Alé vwè-y é di-y ou sé fi a Anmédé é Fiyòt é èspliké-y pwoblèm a-w.

Konmdi-konmfèt ! An désann an vil, ay lanméri kontré mè JEAUBRAN. I té kontan fè konésans épi fi a sipòtè nenmbè wonn a-y. Lèwvwè an èspliké-y larézon dontokèl an té vin oti-y, i pozé-mwen dé kèsyon : yonn,

ès an ni on travay ? An montré-y fichdèpèy an-mwen ; dé,
ès an ni on koté an ka rété ? An montré-y adrès an-mwen
anlè papyé enpo an té ka péyé.

I mandé sèkrètèz a-y tapé on sousinyé ba-y
lamenm, i mété so a-y, tit a-y é i sinyé-y. Mésyé ! Si an di-
zòt kijan kyè an-mwen té yé, pa ni mo an pon lang pou
èsprimé sa. An pa pèd tan, an kriyé layéwopò pou
mandé-yo avansé vwayaj an-mwen é, lèlandèmen swa,
wop ! An channda épi tout ké an-mwen !

Ò ò ! On simenn apré, manman ka kriyé-mwen, ka
di-mwen, misyé Moyiz-la té wouparèt, ka hélé anmwé an
volé timoun a-y é lalwa k'ay mélé adan sa. Manman
réponn-li avè jan anfoutan a-y la :

...Aben si lalwa pou mélé, ké fo-yo alé owa

*Misyé JEAUBRAN, Mè a konmin-la, davwa sé li ki sinyé
lоторизasyon.*

Boug-la pé koup ! I pèd lapawòl si lèstinans !

Nou té an koumansman a lotòn a-yo. On jou, an ka
tann on konnyé, to to to anlè pòt a katpyès-la an té ka
louvé la a Sawsèl. An ka wouvè pòt-la, é mi an ka fè
bababap épi Moyiz. Bougrès Senmawten-la té lagé-y kon
krab ka lagé mòdan aprédavwa i té fè on timoun ba-y...
On matinikèn i té pwomèt mayé té mété tout zéfè a-y
dèwò si totwa aprédavwa i vin apwann i té ja ni kat ou
senk timoun dèwò, kifè nòstwòm té désidé i ka vin an
Fwans tanté lètou pou lètou.

Ka ou vlé fè ?... Sé té papa timoun an-mwen é, sé
vré, sa té koumansé ka vin rèd pou mwen jwé wòl a papa-
manman anmenmditan. Moyiz rantré, i enstalé... Lé
prèmyé tan, sa pasé kon luil dè gonmbo. I trouvé on
travay. I té ka pati bonnè, rantré lèswa, é sé timoun-la té

kontan... Mizi-anmizi, misyé té ka absanté lèwikenn men, janmébondyé, an pé pa di i té enkonduité èvè nou, mwen é twa timoun an-mwen...



Moyiz kouché malad akaz

Manman téléfonné-mwen on jou pou di-mwen, on tonton a-y, Ton Évrèmon té wotékò é i té lésé on mòso tè ba nyès préféré a-y, kivedi mwen... Ès an vlé-y ? An di manman ou pa ka mandé malad si i vlé bouyon !... Baré tè-la pou mwen é an ka vin mwa pwochen, koutkilon. An mandé Moyiz ès i dakò pou nou konstwi on tikaz an péyi an-nou pou lèwvwè nou ké wòlchi... I kanpé-mwen sa pa adan pwojé a-y ditoupa. An pa réponn... Mwa dapré, an fè on prè labank, an désann Gwadeloup é an mandé kouzen Iréné ki té antrèprènè, ès i ké pé fè on twapyès

ban-mwen. Sis mwa apré, i vansé owa manman pou té woumèt-li klé a kaz an-mwen. Sa fè, an té pé désann o péyi pli souvaman san déranjé manman èvè sé timoun-la ki té ja sifizaman gran pou té ni pawtikilyé a-yo.

Lèwvwè Moyiz vwè sa, i mandé-mwen mayé. Palapenn manti, an di wi... An di Moyiz an dakò, men, an mété dé kondisyon : yonn, i ka rikonnèt timoun a-y é dé, nou ka achté on kaz a Mézonlafit... I tounéviré, men, kòm sé timoun-la té ka pwomèt, i réfléchi sé ké on lonè pou-y plita. Sèlbiten, sé lajan-la. An di-y, chak mwa, ou ka mété tan si tab-la. Sa ou fè épi larès a salè a-w, sa pa pwoblèm an-mwen. I té pri kon founi an tanmi... Kifè nou mayé. Sé twa timoun-la vin ka pòté lé dé tit, tan-mwen é ta-y, é nou fin pa achté on paviyon a Mézonlafit.

Men, pò madanm an-mwen, manglous ka chanjé pwèl, i pa ka chanjé gou... Pannan déotwa tan sa alé atipilon-magoton é monboug woukonmansé menm vikou a-y la jousatan, on jou granbonnè maten, on madanm ka kriyé-mwen pou di-mwen ès an pé vin chèché misyé Moyiz davwa, mi i sòti fè on atak akaz a-y.

Moyiz fè trèz mwa lopital an Fwans. é kòm sé té lè a rètrèt an-mwen, an désidé rantré o péyi. An enstalé-y ad'on chanm médikalizé èvè enfiwmyèz, dòktè, kiné, anfen tousa ki fo pou swannyé-y. I pa diré lontan... asé tan pou woutouvé lapawòl é di tout règré i té ni pou sa i té fè.

Alèkilé, jòdijou, an byen ! Twa timoun an-mwen déviré an péyi a granmanm'an-yo... Yotout plasé.

Ka ou di ?... Ès an ni misyé-la anlè kyè ? Janmépa !... Manman toujou di-nou, fo pa nou obliyé mé fò nou pawdoné... Épi, sé té papa-zanfan an-mwen !



FÒS A LÈSPWA

Pou Lisil, fanm fò ki travèsé soufwans...

Pou Katrin, Jòj é toulézòt...

I sizè ...

Dèpi katrè d'maten an doubout an lari-la ka atann douvan pòt a dòktè-la... On ti van fwèt sòti la i sòti ka rantré an zo an-mwen... É an las !... An las kon vyé bèt davwa an pa dòmi yèoswa... É tout kò 'an ka f'an mal...

É é ! Mi on lapli ka miziré...Woy Bondyé ! Pa f'an trapé pon pirézi konyéla 'on !... Yo di : pi ou chiré, pi chyen chiré-w !... Bòdlanmè pa lwen, i prè sètè, mèdsen-la k'ay rivé talè pou koumansé vizité moun... Janlik, pò pitit, ka dòmi an vwati-la toujou... Dèpi timoun-lasa fèt, sé bab, traka é tribilasyon... Moun ka di sé on biten yo fè-y... Dòktè Gozyé-la té di-mwen sé on tomatiz i sibi...

On pofèsè Fwans yo té f'an kontré té déklaré-mwen, sé dèpi gwosès an-mwen sa té mal pati pou Janlik... É poutan, jou-la i fèt-la, an ka wouvè sachfanm-la ka di-mwen atoupannan i té ka dépozé-y an bra an-mwen :

- *Un beau p'tit gars !... Son père sera fier de lui !...*

Pap'a-y !... Pò madanm an-mwen !... Si ou té sav !... An pa'a menm sonjé koulè a zyé a mizérab-la... Lèvwè ou vwè i touvé-y sav i té obliyé Janlik an

vant an-mwen, disparèt pwan-y... Poutan, chakfwa i té ka vwè-mwen, sé té on sèl « *Jè tèm ! Jè tèm !* » toulongalé... Moun ki té konnèt-li ka trouvé Janlik sé pòtré-kraché a-y...

Janlik pété on kalté kri : I té sòti lèvé an sonmèy... Sé moun-la soté !... Toultan, sé té menm biten-la... I koumansé konnyé ti pwen a-y asi vit a loto-la... Atoupannan i ka hélé anmwé, kyim ka sòti an tout kwen a bouch a-y... An sòti an fil moun-la bèl balan, an kouri vitman présé ay pwan-y an bra an-mwen pou éséyé rékonfòté-y... Sé moun-la té ja ka gadé-nou on vyé jan... An pwan-y si mwen... An bo-y... An karésé-y... I té ka granfounyé tout kou an-mwen... Tout kò a-y té ka tranblé... I té ka chèché mòdé-mwen... An tann on madanm ka di :

- *Lèwwè ou vwè ou ni on ti mons konsa, ou pa'a sòti èvè sa !...*

Mézanmi, andidan an-mwen, lawont é la soufrans liyanné an kyè-koko... Dlo woulé an zyé an-mwen padavwa sé kouto sèl ki sav sa ka pasé an kyè a jiwomon...Moun pa ka achté maladi !... É an sonjé on pawòl défen Ami Klarisye té ka di :

- *Tou a tou, milé an branka...*

On kriz hokèt pran Janlik. An té kontan pas an té savé aprés, i té k'ay ni on soulajman... Bondyé fè i rété trankil joustàn mèdsen-la rivé !...

Sa dòktè-la di-mwen jou-lasa, sé sa yotout té ja di-

mwen avan... Kidonk an deviré akaz tèt 'an chajé èvè pawòl pètètèt, kontèl :

- *Problème irréversible... Pas d'espoir...
Forme rare de schizophrénie-paranoïaque
s'apparentant à la démence...*

Anfen sa misyé-la pa di-mwen, sé sa i pa sonjé... Mézanmi, tousa pou on sèl ti négriyon ki pa té mandé ayen !...

Lèvwvè Janlik vin trouvé-y ni sizan, mwen ay enskri-y lékòl... Dyèktris-la sé té on fi an té konnèt... Fanmi a-y té ka rété pa owa fontenn-la ki douvan kaz a Misyé Masélis GÒSLEN... An té kontan padavwa Janlik té ké apwann li é ékri, é, menmsi i pa té fè ensisité, i té'é pé trouvé on ti travay kanmenm... Madanm-la enskri non a Janlik anlè on gwo rèjis mawon... I mandé-mwen tout kalté ransèyman anlè-y... Sèlmanti, i té janti. I pwan tan èspliké-mwen tout biten... An péyé lasirans é lakopérativ èvè dènyé ti lajan-la ki té ka rété-mwen la...

Prèmyé jou lékòl vin rivé. Kon tout manman, an menné pitit an-mwen owa mètrès a-y. I té sitèlman bèl adan ti chòt blé a-y é ti chimiz a kawo blé é blan a-y an té achté o Dènyékri !... Ti mouchwa a-y té maré asi pòch a chimiz-la. Mwenmenm an-mwen, fyè kon konpè Pan, an té ka pòté ti sakodo a-y ba-y...

Pannan tout vakans-la, an té pasé tan an-mwen ka apwann Janlik ankijan pou mouché é souyé né a-y... An té apwann-li ankijan pou mandé :

- *Pèwmisyon pou alé o kabiné sitèplè
Madam...*

An té apwann-li ankijan pou soukwé ti tolenson a-y lè i fin fè pipi, é lavé men a-y... An té èspliké-y zafè a rékréyasyon-la... Janlik té ka ri ozékla chakfwa an té ka apwann-li on biten nouvo ... É an té kontan... É an té fyè... É lèspwa té ka chofé kyè an-mwen... Lè klòch-la sonné, Janlik rantré an klas-la èvè mètrès a-y é tout ti kanmarad a-y... An fè-y on dènyé ti dédé avan an té pati, kyè gwo... Sé té on jou lendi 3 òktòb... An pé'é jen obliyé jou-lasa !...

An té aka Manzè Awmèl ka fè on ti-gyòb. Koté lé dizè, an ka vwè fanm dè sèwvis a lékòl-la ka rivé san souf pou di-mwen :



- *Fè mannèw, mi tiboug a-w la ka vin fou an lékòl-la...*

An pa pèd tan... An kouri désann ovariantè...

Misyé Janlik-la té mète-y ka mòdé tout timoun andidan klas-la. Ponmoun pa té ka rivé kyenbé-y... Kidonk, yo té ja jous kriyé laponp pou-y... An woupwan pitit an-mwen anlè mwen, an rantré akaz tèt bésé kon chyen yo koupé kyé a-y... É la, an tonbé ajounou ka hélé anmwé :

- *Bondyé!... Ka an fè?... Men ka mwen fè tonnè?... Ka an ka fè?... Timoun-la pé'é fin vi a-y konsa, magrésa?... Voyé on limyé si mwen tanprisouplè...*

Atoupannan mwen an priyé-la, mwen ann' sonjé on mistinè manzè Zéli té di-mwen ay vwè a Woutyé an konmin Kapèstè... An pwan balan désann Kapèstè èvè Janlik... Misyé-la b'an fè ben si ben, névenn si névenn, pélérinaj si pélérinaj... Sé alè Janlik anrajé an tikaz-la...É mwenmenm près pèdlakat !...

On misyé Lèsko an té kontré an konminyon a pitit a Lòw, kouzin an-mawen, menné-mwen Senfanswa vwè on madanm zendyen, on dòwmèz yo té di-mwen ki fò fò fò... Madanm-la rété, i gadé Janlik é dlo plen zyé, i di-mwen :

- *Pitit a manman, pwan kouraj a-w a dé men... A pa hak ké tiré timoun-lasa la i yé la...*

San an-mwen fè on sèl tou... Tèt an-mwen ann' vin cho... An gadé madanm-la, an gadé Janlik... An lèvé doubout si dé pyé an-mwen, an pwan timoun an-mwen anlè hanch an-mwen é an désidé, si sé goumé ki tini,

ében nou k'ay goumé davwa pitit an-mwen ni dwa viv !...
Fò i viv !... É Janlik ké viv...

Prèmyé biten : an woumèt kaz-la an té ka louwé-la, i
té two cho ban mwen... An vann vyé simka-la senmil fwan
pou Wojé... An sédé Manzè Nwélin dé braslé annò Tann
Mawta té ban-mwen apré mò a manman an souvèni a-
y... Asètéga, an ka mandé-mwen ès manman pa té lésé
plis lò ki sa... Men an pé'é jen savé padavwa sé labann
a Tann Mawta èvè Manno, frè a Gwo-Jòj, konkiben a-y an
tan-lasa, ki té ka koupé-haché... Vat pou sèt istwa...

Manzè Nwélin, rapyanna-la aprézan, i ban-mwen
yenki démil fwan asi uimil fwan-la an té mandé-y pou sé
braslé-la... An rété ka kouri dèyè-y konmen tan : i pa
pwan hotè an-mwen... Men sa pa'a fè ayen davwa
sèwkèy pa ni létaj é kòfrèfò pa ka suiv kòwbiya... Dayè
pou yonn, dapré vwazinaj a-y, i ni on nonm alabébétoum
si kont a-y é limenm-limenm a-y pa gyè gyaka...
Kèlanswa, yo di fò pawdoné... Men fò pa obliyé
kantmenm !...

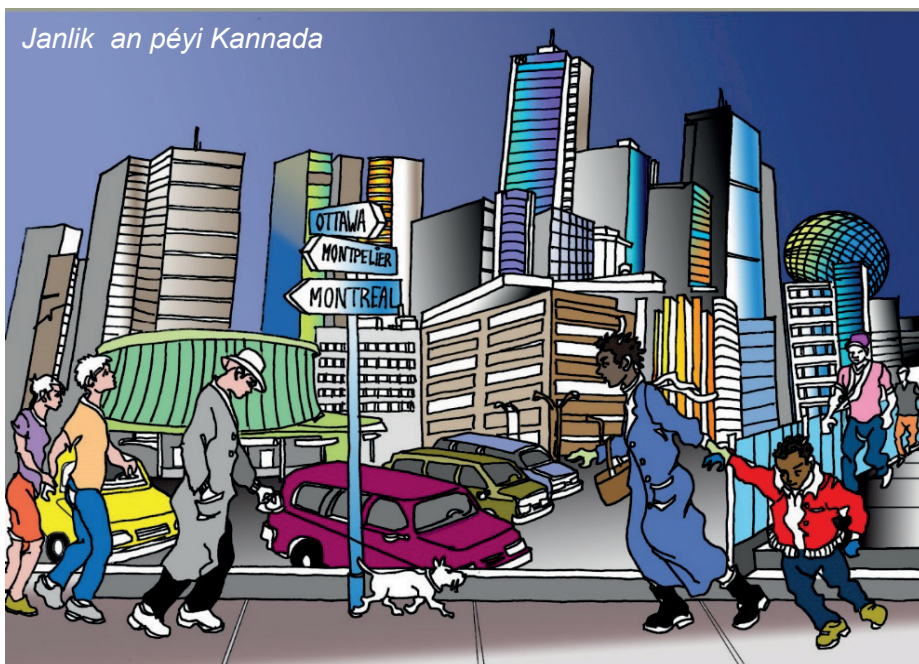
Granfrè an-mwen Liksen, kant'a-y, té ja pwan Fwans
pou-y dèpi on bon monman... Sizèt, ka trouvé-y fiyèl a
manman ki té lévé akaz èvè nou, té ka sèvi ad'on
rèstoran. On touris Suis dè pasaj té trouvè-y a gou a-y, i
menné-y alé an péyi a-y. Dèpi sa, an pa ni p'on nouvèl a
fi-la... Kidonk an trouvé- mwen san zong ni zòtèy... É é !...
An la ka jiminé si lèpasé, men tousa pa sa 'on !... Fò
mwen ay fè twalèt a Janlik... Talè kongrégasyon-la ka vin
priyédyé ba-y...

On jou, an té ka fè dé ti konmisyon an boutik a
Jòwmen, an ka tann alaradyo yo ka bay adrès a on sant
Kannada yo ka swannyé timoun kon Janlik... An wouvè
zòrèy an-mwen tout grandè pou kouté tousa yo té ka di

byenkòmifo... An mandé Jòwmen prété-mwen on kréyon é timòso papyé mwen té maké adrès a-yo... Misyé Jòwmen-la mété-y ka gadé-mwen kon mouton èvè dé vyé zyé loli a-y la konmsidiré a pa lapenn fè tousa, a pa jen géri Janlik ké géri... Sèlmanti, an pa lévé-y digad... Janlik té ni yenki douzan. An pa j'en pèd èspwa avan, a pa alè an ké bésé bra...

Landèèmaten, wouvè jou wouvè, an kouri oti Ton Aris ka touvé-y paren a frè an-mwen... I té byen enmé- mwen lèwwè an té timoun... Kòm sé moun a lajan, an èspliké-y byen byen byen pwoblèm an-mwen é désizyon-la an té sòti pwan-la... I rété ka kouté-mwen men anba machwa... An di an kyè an-mwen, i dwèt konpwann an fòl... Men, lèwgadé, i pozé-mwen on kèsyon... Onsèl !... I mandé-mwen :

Ès ou byen sèten sa ou k'ay fè-la mafi ?...



Apwé yonndé alévini men dè'è do, i gadé-mwen anblandézyé é i di-mwen konsa :

Pou enmé an té enmé Mawga manm'an-w, an pa ni ayen a rifizé-w...

É sé konsa an pwan balan Kannada èvè Janlik... Woyyy !.... An la ka palé, mé zyé-la ka pikyé-mwen, dlo-la pa lwen... Fò pa moun vwè-mwen ka pléré kotésit...

Mézanmi, an goumé kon goumé fèt... An monté é désann kon lawa a gran tété an péyi a moun-la...Té ka fè fwèt !... An té tousèl okoumansman, men mizi-an-mizi, an touvé moun pou kouté-mwen, pou rédé-mwen... Yo dyèksyonné-mwen owa dòkté an pa té menm sav ka ègzisté : Sikyat, Sikològ, Sikotérapèt, Sikanalis, Sikopédagòg... Anfen yo sikodéchikté Janlik ban-mwen...Yo ba moun-li... Yo ban-mwen-y... Yo woupwan-y... Anfen, pa ni ayen yo pa fè èvè Janlik an-mwen... Ann' konpwann, afòs vwè-mwen monté é désann touléjou konsa, sé moun-la jous rivé a ban-mwen on ti travay fiydèsal adan lopital a-yo...

An ka sèmanté, a pa touléjou sa té jovyal... An pa gyè enmé sonjé tan-lasa...Janlik limenm-limenm a-y pé'é konpwann jous ola i sòti... Yenki on manman té'é pé fè tousa pou menné pitit a-y la i rivé-la jòdila !...

Jòdijou, Janlik ni 34 lanné anlè tèt a-y...34 lanné !... Gadé-y tibren !...Wè !...

Wi ti désen a-w-la bèl Man Obéli !... I katrè !... Ka nou simétan ?... Nou ka éséyé woufè ondòt avan nou manjé òben nou préféré maché tibwen ?...

An doubout la ka gadé Janlik an blouz blan a-y, ka palé toudousouman èvè lanmou é pasyans ba vyé madanm-la, ka kyenbé men a-y pou fè-y fè on ti désen ! Janlik !... Janlik an-mwen wi mézanmi !... Ha!...Ha!...

Ò ò !... Ké fò mwen wouèspliké manzè Silvana-la, madanm a Janlik, ankijan ou ka rèpasé on kòl a blouz !... Fi-la po'o jen pé konpwann fò on nonm toujou nikèl an travay a-y !... Piplis, on nonm kon Janlik ka travay ad'on gran-papa Épad konsa !... Sa ka kontrayé- mwen toubòlman...Kyiiiiip !!!...

... Mais... je vais vous dire quelque chose et peut-être vous n'allez pas me croire : Sé yenki lè tèt koupé i pèd lèspwa mété chapo.





AMI PYÈ

Ami Pyè annafè kon parapèl. I pa'a lésé pon pawòl palé, ayen pasé anlè dé gwo zyé kokiyanndé a-y la. Monboug prézan-pè an tout toufé-yenyen, tout siwpat, tout kyoké-varé ki ni ! I enmé ti dansé a-y kon dévòt enmé lòsti. Dayè pou yonn, i ka prétann pa ni ponmoun ka bay pa byen pasé-y. Sa ou ka tann-la, misyé lèd kon wayayay, fon a-y ka kléré kon lèni a moun-fou, dan a-y anpangal an bouch a-y kon lèskalyé a démon, tèt a-y gwo ka sanm tèt a chat Bòdo, figi a misyé ni plis tou ki douvan pòt a moun a biki, vant a-y won douvan-y kon vant a maléré ki manjé po a patat, fès a-y maté an do a-y kon sak a faktè Labityé Kapèstè, dé janm a-y vwalé kon wou a bisiklèt... É, anplis dè dé jounou-la ki an lagyé kon jounou a vyé bòksè lontan, i ni dé pyé, yonn ka gadé agòch atoupannan lòt-la ka gadé adwat...

Men ami Pyè byen mansousyé ! I ni on jan andaki i ka gadé-w, akwèdi i ka vwè on biten p'on dòt moun pa ka vwè é i ni on mannyè palé ba-w konsidiré pou andoyé-w. Moun ka prétann, pap'a-y té ka gadé zafè é manm'an-y té ka fè soukouyan. Sa pé sé larézon dontokèl limenm-limenm a-y ka konpwann di i ni on don ... Men ou sav, pèp-la sitèlman malpalan !..

Sa ki dézolan menm la, misyé pli visyé ki bètanipyé an kilòt a péchè... Pa ni lontan, dé gad ponnyé-y bésé dèyè kannòt a Pè Jisten PWÈLSI ka véyé touris si plaj Tara. Sé gad-la hélé-y « **Holémén !** ». Ami Pyè volé anlè. I pwan doubout a-y é i pran galòp san mandé pyé ka i manjé i pa ba-y. Isenn BOLT ki Isenn BOLT pa té ké kyenn dèyè boug-la !...

Ò ò, on jou lendi granbonnè maten, kimoun ka vin frapé an pòt a Tann Tèwsil : Ami Pyè !... Toujou osi lèd men sapé kòm jamé. On chimiz zéfi blé klè a gran manch rèpasé ozuil, on lavalyè fléri anba gangannèt a-y, on vèston jété si on zépòl pou té lésé jilé a-y parèt, on pantalon tèwgal avè kouto koupan, on pè godiyo vèwni nwa, on chapo fétrin koulè mabouya lèjèwman two piti té pozé si tèt a-y... Tann Tèwsil mété men si tèt.

« Pyè, ka i rivé-w gran lendi maten-lasa ? O ou sòti ? Ola ou k'alé ? Palé ban-mwen mwen konpwann ! »

Fòs Tann Tèwsil palé, lévwazinaj rasanblé. Toutmoun ka gadé Ami Pyè bouch gran wouvè, san konpwann. Dé gadpolis-la ki té ponnyé-y a Tara té la osi, ka gadé èstèbèkwè. Lavwa bay, Pyè ni on pwoblèm. Moun ! Moun ki té ja la pou vwè Ami Pyè ! Jous Misyé Limè té fè lèdéplasman tèlman sa té siwprènan. Dayè, pa pokosyon, i té souflé zorèy a laponp pou siyanka pa ka. Lomonyé ki lomonyé, lèwvwè i tann nouvèl, trouvé lamwayen vansé vwè : i hosé wòb a-y é i kouri vitman dépéché pou pa té pèd ayen. Pyè sé on anfan-de-Dyeu !...

Ami Pyè mandé Tijòs, dènyé gason a Tann Tèwsil, pwan on ban pou i monté palé pou sé moun-la. Kòmdifèt. Nòstwòm monté si ban-la, i lévé lanmen é i hélé :

« Silans paran, zanmi é alyé. Pyè ki douvan zòt n'est plus des vòt... An sòti mété on fanm blan ankaz... Approche Jèwmèn que je te présente » !...

On kalité modèl gwo fanm blan a gwo janm sòti dèyè kaz a Manzè Ifémi. Foulmoun-la wouvè pou ba-y lè

pasé. Ou té'é di yo té ad'on senmityè ; pa té ni pon ti dézòd annisòf pou :

Lésé passé ! Lésé passé !... Sé lafam dè Pyè !... »

Fi-la éséyé monté si ban-la owa Ami Pyè, men Tijòs pòté mannèv di-y tanprisouplé, pa fè sa, sé dènyé ban ka rété-nou isidan. Sèlmanti, figi a Jèwmèn té byen plen. Yo pa té ka vwè kou a fi-la afòs i té gra... Chak bra a-y té ka pwomèt Ami Pyè yonndé nuit dous. Ami Pyè désann si ban-la, i passé on bra si zépòl a Jèwmèn, anfen, la i té pé trapé, i hosé si pwent a pyé, é i ba madanm a-y on ti bo si bouch, kyoup... Toutmoun bay waka : WÉÉÉÉ !...

P'onmoun pa té konpwann Ami Pyè té ké trouvé vyann pou pen a-y... Èrèzdibonè i té k'ay fè lè a-y Tara, pas, sé la i trouvé-y té fè konésans èvè Jèwmèn é yo té tonbé annanmou...



Déotwa mwa pasé, Ami Pyè mandé Jèwmèn mayé. Métyé, nòs-la té bèl toubòlman !... Ami Pyè té toujou osi lèd... Jèwmèn, li, kant'a-y té tibwen pli gra ankò, men lanmou ki té an zyé a-yo té ka fè toutmoun plézi.

Nòs-la bay an sal a MONCHÉRY. Òwkès Konmbodja vin jouwé ba-yo. Tout lannuit-la, Ami Pyè lagé pa atè pa méchansté. Lévwazinaj té bouyi manjé. Bòsmann, mari a fi a Tann Tèwsil, té kyoyé on bèf. Sa ki té pé pòté bwason pòté bwason. Yo ba-yo kado. Douvanjou, moun ay pozé kò a-yo pas plita... Wi, Jèwmèn té fè sèwman menné Ami Pyè viv an Nouvèlzelann. Fanmi a-y té lésé on bon jan mòso tè pou-y men a sèl kondisyon i touvé on mayé. Nou ponyonn pa té savé otila yo ka kriyé konsa.

Dan lé dizè, Chaben rivé èvè on gran loto-cha Sòstèn té prété-y pou lokazyon. Yo ranjé tout ti zéfè a-yo dèyè cha-la. Yo di sa ki k'alé, monté abò, sa ki pa k'ay, ovwa. On ti dlo koulé pas Ami Pyè té moun a toutmoun. Lèwvwè ou vwè yo fin bouwé Jèwmèn pou fè-y monté an kabin a cha-la, Ami Pyè pasé pa koté chofè-la pou vwè si i té ka touvé on ti plas.

Chaben démaré loto-la, i halè on prèmyèw, i manké chalviré èvè nou. I mété-y ka kòné pou anonsé lèdépa. On foulmoun sòti dèwò pou té fè on dènyé adyé...

Kolonbi kòné on dènyé fwa... Nou soukwé foula, nou vòltijé madras, nou mouyé mouchwa...

Nouvèlzelann a tòtòl, kidonk nou ka sipozé sé pou sa nou pa janmé tann-palé dè Ami Pyè ankò.

MABO TATA

I di i vin chwé si on plaj...

I di i sòti ad'on péyi lwen, trè lwen.... I di tinon a-y sé « Awa »... I té la, san pon laj, lonji an pliyen-la, zyé adimibann. Pawòl a-y té ka désann an koulé-la kon ravin Wòksann...

Yo di po nwè an-mwen té ka kléré anba solèy cho la...

Yo di dan an-mwen té blan an bouch an-mwen...

Yo di an té ni dé gran zyé ki té ni on koulè tristès...

Yo di an té tou flègèdè vlo pé ad'on mòso twèl ki pa té ni koulè ankò, men an sèmanté an potoko ka sanm Mègzo, tifi a manzè Fòtiniya ki té ka rété dèyè Fò... An té planté douvan-yo, rèd si dé janm an-mwen, paré pou pwan lakous siyanka... Dis zòtèy an-mwen té gran wouvè atè-la. Dwèt a men an-mwen té ka mandé padon. Zong an-mwen té ka sanm bò a zasyèt bréché. Chivé an-mwen té mélé kon fildirèn déplontonné. An pa té fawouch ditoupa, men an té pè-yo...

Awa té sòti lòtbò loséyan ad'on péyi lwen, trè lwen, on péyi kon sé péyi-la Mabo Tata té ka sité-la... Toutmoun té ka di Mabo Tata té ja pèd lakat. Men awa, sa pa té vré ditou. I té ka répété on istwa toulongalé, menm istwa-la. Afòs afòs, noutout té fin pa konnèt istwa a-y lasa.

I té ka palé dè gangann a-y yo té pwan ad'on péyi lwen, trè lwen, pou té menné vini kotésit. I té ka palé dè chokaché i té ka jwé lèwvwè ou vwè i té timoun, alantou on gwo papa pyébwa i pa té ka sonjé non a-y... I té ka mongonné ti chan lès pri a-y té dérifizé obliyé :

*Ké kékolé, ké kékolé
ké kosita, ké kosita
kosita lannda, kosita lannda
zakala ki lannda, zakala ki lannda...*

I té ka palé on lang obliyé.
I té ka sité non a bèt p'onmoun kotésit pa té konnèt... I té
ka palé dè on gran gran gran pyèsbwa, lè ou té rantré
adan-y, asiré sèten ou té ka pèd... I té ka palé dè kouri
gangann a-y té kouri an pyèsbwa-la joutan i fin a
boudsouf ad'on filèt...



Timoun ka jwé alantou on bawobab

Chakfwa i té rivé la, i té ka fèmé zyé a-y pou i pa té tann pon dézòd a chenn... I té ka bouché zorèy a-y pou i pa té santi pon doulè a koulfwèt...

Toutmoun té ka di Mabo Tata ka pèd lakat. Men, awa... Sa pa té vré ditou... Zorèy gran wouvè, noutout té ka kouté pawòl a-y san gouyé. Tanzantan, on ti fréchè té ka ba zorèy an-nou... Sé té on pawòl aboudsouf, on pawòl kon pawòl a timoun an kriz loprésyon. Pawòl-la té ka rivé byen malman an tandé an-nou. Sé té on vonvonnaj a pawòl kon dézòd a van an vwèl a vyé bato chajé é nèg, présé rivé... Mabo Tata pa té sav ankijan i té vin chwé kotésit. On sèl biten i té sèten, sé té tinon a-y :



AWA... Kimoun ki manm'an-y ? I pa té savé. Kimoun ki pap'a-y ? I té byen anpenn di...

Atoupannan i té ka palé, Mabo Tata té ka touné pwent a mouchwa-pòch a-y an bout a dwèt a-y... Dé zyé a-y té ni on koulè doulè. I té ka éséyé sonjé kimoun ki té manm'an-y, ki moun ki té pap'a-y. I pa té ka vwè ayenditou pas té ka fè two nwè an kal a vyé bato-la...

Nou té an bon doukou, Mabo Tata pa té ka pèd lakat ... Si i di sa, sé té sa !... Tinon a-y sé té AWA... Afòs afòs, noutout kotésit té konnèt istwa-la... Sé té on litanni... Yo jous prétann Mabo Tata ka soufè dè troub-òpsésyonèl-grav... Men, awa ! Sa pa té vré ! Mabo Tata pa té ni hak, nyèt, ayenditou... Dèpi i té fèmé zyé, on jennfi non a-y sé té Awa té ka vin sizé owa a-y é woup ! Yo té ka pwan lavòl pou té ay jwé chokaché alantou on gwo pyébwa ad'on péyi lwen, trè lwen...

Asi dosyé médikal dòkté woumèt nou, nou li : *Déficit cognitif sévère...se souvient de son propre nom mais a du mal à se souvenir de son passé...*

Lèspri a Mabo Tata kontinyé touné an won alantou on pyébwa yo kriyé bawobab, on koté yo kriyé Limpopo...Non apa sa... Sété pétèt Ouidah... Sé vré, i pa té ka sonjé... I té ka touné pwent a mouchwa-pòch a-y an bout a dwèt a-y... Dé zyé a-y té ni on koulè doulè.

ALFONSIN

LANGALAKAKYA

Pèsonn an konmin-la pa té enmé Alfonsin, on vyémadanm ki té ka rété pasi Lawozèt. Onlo moun té pè-y, men pipilis, yo té pè lang a-y. Tousa i vwè, fò i té répété. Dékèfwa, i jous té ka mété on bon agouba anlè sa i té vwè. Kèlanswa, ki i té vwè, ki i pa té vwè, fò i té langanné, kidonk vwazin a-y, Manzè Èdmé, té ka di ba toutmoun :



*Siwvwè ou vwè ou asi so é ou vwè Alfonsin ka vini,
penga lévé san kouvè so-la vitman dépéché... oben,
méyé ankò, anni rété sizé é wouvè jip a-w alantou a-w !..*

Alfonsin té ka maché nipyé kidonk chak pyé a-y té lajè on pèl a mason. Zong a pyé a-y té kòviyé kon zaygo a vyé kabrit. Chivé a-y potoko vwè pengn dèpi nanninannan. I pa té konnèt zafè a fè twalèt... Dayè pou yonn, i pa té ni tan pou sa. Touttan a-y té ka pasé-y an tout lankongni a lari ka véyé zafè a moun pou i pésa ay rapòté oben répété.

On jouswa, i désidé monté nanbouk vwè ka lavi ka pòté. Menm vyé wòb sal a-y té anlè-y. I mété on chapo pay tou chiré si tèt a-y pou paré siren. I pann on vyé sak an pay nwè é kras an bra a-y, é i pran alamonté pou-y.

Rivé an ti désant-la ka menné aka lé MANNÉLIS, i ka tann on sèl wélélé : moun ka hélé anmwé, chyen ka japé, timoun ka pléré... On koutfizi pati Po !... Alfonsin rété doubout fwèt, sézi. An plen ti désant dè jou-lasa, solèy ja paré pou kouché, on moun ka ba on moun on koutfizi ?... I dérifizé kwè sa. I lonji zòrèy pou té savé ègzaktèman otila dézòd-lasa té sòti... A pa moun Baspwent ké di-y sa ki pasé Lawozèt kantmèm. Lèwvwè i rivé la i tann dézòd-la, silans total. I bouwé on kyip, woté chapo-la, i graté tèt a-y, i lévé zépòl a-y é i woupwan chimen a-y. I sèten i po'o ka pèd lakat. Ki pa bé ki pa béka, i ké savé sa ki pasé. A pa si Alfonsin a Térézin ayen ké pasé.

Atoupannan i ka maché an ti sonbrin-la, i ka kalkilé. I sèten sé aka Chawlo MANNÉLIS é Mèwsédès madanm a-y dézòd- lasa sòti. Dé moun-lasa toujou ad'on lagè, toujou ad'on goumé é toutmoun té sav sa. I woupwan

wout a-y pou ay nanbouk, men lèsprì a-y anbouvès. Ò ò, wout a kimoun i ka kwazé ? Asélya, konmè a Étyéna, ka trouvè-y sè a Mèwsédès... Lanmenm-la:

An sòti pasé owa kaz a Mèwsédès, sè a konmè a-w Étyéna. Chawlo mari a-y té ka wonpi-y a kou. San ja jous koulé. Tout figi a fi-la kalbòsé kon fèblan a mason. Sé timoun-la ka hélé anmwé kon kochon labatwa. Jous chyen-la ka mandé soukou. Pèsonn pa té ka nòz vansé pas toutmoun pè Chawlo lèwwwè ou vwè i anba alkòl. Mwenmenm an-mwen, sé owa a-w an té ka vansé vitman dépéché pou avèti-w, pas an sav ou sé konmè a Étyéna !...

Asélya ki sav depawfwa Chawlo kapab lèvé mové lèwwwè i pran dé bèt, pwan pyé a kouri a-y pou ay kriyé Étyéna asèlfen pou yo désann tiré malèrèz-la anba Chawlo... An pasan, i hélé Odibè tigason a Tawtivèl siklis-la :

Pòté mannèv, pran bisiklèt a pap'a-w, rivé lajandabri, di-yo vin tousuitman, Chawlo ka sasiné Mèwsédès, lèsan ja koulé !...

Anjénò ki tann sa kouri vantratè kriyé laponp.

On dòt vwazen ay chèché dòktè KOUDE, men misyé déklaré, si sé pou Chawlo, i pé ké déplasé, janmé vwaw sa !... Chakfwa sé menm biten-la : yo pa ka péyé-y. Si yo vlé, menné blésé-la i ké swannyé-y... Ti monman-la, moun té ja sanblé kon founi an nich kyoké.

On cha manblo rivé. Yo débaké fizi o pwen. Yo té byen di-yo koutfizi té ka palé fwansé. Pòt a kaz-la té klòz,

fò té menné lamanèv avè pokosyon. Fò pa Chawlo té douté-y dè ayen. Childébè ki té ja fè Pari rakonté kijan i té asisté on boug awmé té fèmé-y an kaz a-y èvè madanm a-y é twa zanfan a-yo. Lè léfòs-dè-lòd rivé, yo té pété pòt, yo té voyé krimojèn, yo té tiré yonndé bal pou entimidé fòwsèné-la... Misyé pa pwan sa, i pété tèt a dé jandab, i kyoyé ki madanm, ki zanfan avan i té dépann kò a-y pa founèt a kaz-la.

É sa an ka di-zòt la, sé té a Pari, men sa pé rivé isi osi !...

Kozak, on gwo blan-matyon ki té mèt zanmi a Chawlo di Childébè :

Arèsté rakonté maji la !... Dapré-w, ou toujou pli okouwan ki ponmoun... Tousa ki fèt, ou té ja vwè sa on koté. Moun isi pé ké jen fè biten konsa. Arèsté é pawòl initil a-w la !...

Déotwa jandab pasé padèyè kaz-la pou té évaliyé lasitiyasyon. Toutmoun té ka tranblé. Chèf-la fè on sign : sé sa yo té ka atann ! Twa adan-yo foré kon chawdaso si pòt-la. Fòs yo rantré adan-y, yo pété-y, kifè yo baskilé pa douvan. Lézòt kouri an dyèksyon a kaz-la:

Holémen ! Holémen ! Pèwsòn nè bouj !...

Ò ò !... Ka moun ka vwè ? Misyé Chawlo trankil-lè-cha sizé si divan a-y, madanm a-y an bra a-y an chèmizdènu, pitit a-yo sizé owa a yo, on ti mòso bonbon é on tenbal chokola an men a-yochak ka gadé jounal télévisé èvè Wojé BORDI é Anri MÉTRO...

Chawlo té prèmyé moun an kawtyé-la ki té mété télévizyon akaz a-y... Sé li prèmyé osi ki té woumèt fizi lèwwwè ou vwè préfè té mandé dépozé lézawm, pas twòp vyolans an péyi-la... Nonm-la graté tèt a-y, pas si i té tin' fizi a-y... Fooouuuut !... Konyéla, i ké ni pou réparé pòt a kaz-la padavwa jandab konnèt krazé, men pou zafè a réparé, i sèten i pé ké vwè lonbraj a pon lalwa !...

Pé d'tan apré, dèy tonbé si kawtyé-la. Toutmoun sanblé alantou on ti tranzistò Richèlyé té vin èvè-y lèwwwè i té sòti lawmé :



*Les obsèques de madame Alfonsine TÉRALIS dite
Alfonsin Vyévolan Langalakakya, décédée à l'âge de...*

Jou-lasa, sa ki té konnèt, rakonté pou sa ki pa té konnèt. Alfonsin, sé té on bout a moun, on atoufanm, on langannèz, on fanm malpwòp...

Men, sé té pipilis on vyé madanm pèsonn pa té enmé !

LÒM TIRÈN

I midi édimi, lè pou nou pasé atab.

Parapòt a Tantans é sik a-y, fò pa inè mwennka pwan-y ayen si lèstonmak a-y. Piplis, i pa enmé sa ditoupa, lèwvwè ou vwè i ba-w on lè, pou ou rivé anrita. Lè sé lè, é toutmoun sav byen i malad ! Alòs é poulòs, òwganizé-w !... Sa sé pou koté diktatè a Tantans... Men, apadsa, sé on madanm ki ni bonkyè toubòlman. Pli bèl monman pou-y, sé lèwvwè ou vwè tout fanmi a-y alantou tab a-y épi-y... É an pé di-w, sé on gran tab toulong ka pwan omwens sèz moun. Dé fwa pa mwa, timoun a-y ki ta-y, frè, nyès, nivé é fanmi a-yo, yotout té pwan labitid monté pasé lajouné aka Tantans.

Okoumansman, i té ka préparé manjé-la limenm-limenm a-y dèpi lè sanmdi matin... Apwésa, i mété-y ka koumandé an men a sé jimèl a Man Awsèn-la, yo té ka kuit manjé byen toubòlman. Pou bout, Tantans déklaré lézenvité, sé kannari-kolé, kidonk chak fanmi ka pòté sa i kuit ! Té ka rété on sèl pwoblèm, zafè a vèsèl-la, men sé té san konté si kouzen Mawso. Lékouz Mawso té toujou prèmyé rivé, dènyé pati, men, an bout a jouné-la, kaz, kuizin, kabiné, véranda té pwòp kon pat a mèl lè lè rivé pou di adyé. Sé larézon dontokèl ponmoun pa té ka nòz mandé-y ka i té pòté...

An té sizé anfas épi Tirèn. Sé té on nonm asi anba ka trouvé-y té mayé épi Maslin, kouzin jèwmèn an-nou. Jou-lasa, té ni anbyans kon anbyans fèt. Sa té cho, toutmoun té ka ri, ka bay lablag, ka anfouné. Manjé-la té bon, sé té koupé dwèt. Tirèn, sé on nonm ki ni on bon kout fouchèt, men pawòl a-y si kontè. Sé pou sa onlo

adan nou té ka onjan krent palé ni pou-y, ni douvan a-y, davwa i té ka sanm sa i adan on réflèksyon a lasajès toulongalé. Nou pa té vlé nonm-la vwè ti mankman an-nou. Tirèn té ka sanm sa i ka vwè lwen, kidonk a pa té lapenn founi-y matéryo pou té rédé-y vwè nou sé on bann rigolè a lèspri-bas é pawòl kout.

An té sizé anfas épi Tirèn é an té ka òksèwvé monboug. Konfèdmanti, i té ni lèw détandu, nofwap, trankil lècha. Tirèn té mètlékòl é, afòs-afòs, p'onmoun pa savé pa ki opérasyon, nòstwòm té trouvé-y dyèktè lékòl. É ou té'é jen di sé sa zòm-la té ka atann. Asètéga, on tipawòl a granpap'an-mwen travèsé lèspri an-mwen : *« Vomyétan lèmond chalviré, on pòv pa pawvèni ».*

Prèmyé nonmé yo nonmé Tirèn, i koumansé mété sa rèd si lé kolèg, si sé timoun-la é si fanmi a sé timoun-la. Sizé an biwo a-y, i té ka rédijé rapò si rapò.

- On kolèg rivé anrita, i pa pou konnèt : **RAPÒ !**
- On timoun palé « kréyòl » an lakou-la : **RAPÒ !**
- On poul kaka douvan pòt a biwo a-y : **RAPÒ !**
- Déotwa moun dan lèvwazinaj ka babyé : **RAPÒ !**
- Chyen ka japé dèyè siklis an lari-la : **RAPÒ !**

Pawòlkout, i té chanslé kon koken ki mayé é richa yo pa woubatizé-y *misyé Rapò*. Alòs é poulòs, sé touléjou Chèf-la té ka wousouvè on rapò Lòm Tirèn té maké a lamen, davwa zafè a òwdinatè-la té ka bat-li...

Sèlmanti, fò pa an obliyé di : Tirèn té on gran kwayan. Chak trimès i té k'ay lagé on monné an men a Man ZOLANN an tikaz blé-la pou i té gadé on zafè ba-y. Dayè pou yonn, sé Man ZOLANN ki té ba-y konsèy abiyé an blan, chimiz blan, pantalon blan, kalson blan, sokèt blan, soulyé blan, pou ayen ki nwè pa té rantré anlè-y...

Tirèn té pasé adan on bon déotwa tilékòl kanpangn mé i toujou trapé bab évè ki mètlékòl, ki sé timoun-la, ki

sé paran-zélèv-la... Apapoudi fanmi lakanpangn té dèyè kon talon é lach kon pété douvanjou, men Lòm Tirèn réyisi pasé an tout sé lékòl kanpangn-la san ayen rivé-y.

É é, on jou, monboug mandé ay fè dyèktè adan pli gran lékòl a konmin-la. Toutmoun tranblé. Sendikalis voyé labou, men zòm-la té ni asé pwen pou sa... Mézanmi, mi sé la bab koumansé. Paran-zélèv nanbouk, a pa paran-zélèv lakanpangn ! Sé konmkidiré dé pwofésyonnel. Yo okouwan a tout tèks ki sòti. Yo ka syéjé égal pyèt égal mòdan owa lé chèf.

Tirèn mété-y ka fè érè si érè, kontèl, rivé i rivé an lékòl a moun-la, i konvoké on réyinyon é i déklaré i pa ka ba moun lapawòl, sé li tousèl ka palé !... Ou ka tou konpwann toutmoun rété èstèbèkwè !... Menm mannyè, i dérifizé wousouvè on délégasyon fanmi é mètlékòl ki té mandé-y on kontré.

Men sa ki kyouyé monboug menm, sé on vyé labitid i té chayé désann dèpi lakanpangn, lévé lanmen anlè timoun. On jou, san kòz, misyé Tirèn-la halé zòrèy a pitit a ÉMANYL, on jandab blan ki té o péyi dèpi kèk tan. Kondi fwansé-la : « *C'était la goutte d'eau qui fit déborder le vase* ».

Mésyé !... Lévé men anlè zélèv nanbouk, pipilis : pitit a jandab! Menmsi ou sé on dyèktè !... Sé biten pli grav Tirèn té pé fè. Sé sa lé fanmi té ka atann ! Lèjou menm, plent dépozé lajandabri pou 'kou é blésuw'... Lèt monté oti Chèf pou di-yo vin woté misyé a-yo la an lékòl-la onfwa-onfwa.

Men pipilis, yo sèvi Tirèn on bòl an pwòp soup a-y. Yo ay gran-lannuit èvè diri, san é plim a poul, on ti sèkèy é on pòpòt nwè abiyé an blan. Yo simé san-la, yo dépozé plim-la é diri-la douvan pòt-dantré a biwo a boug-la, yo pann pòpòt-la é ti sèkèy-la anlè takèt a pòt-la é yo atann jou wouvè.

Jou-lasa, Tirèn ki dwèt té ka santi on kèchòz, pa rivié owa lékòl-la épi loto a-y... I garé-y owa sé ponpyé-la, é i désann apyé. Lèwvwè ou vwè i pyété douvan biwo-la é i vwè gyongyon-la douvan pòt a biwo a-y, i pwan kouri. I vin chwé an bra a on ploton jandab lé Chèf té ja délégé pou siyanka.

Yo mandé nòstwòm pwan konjé si lèstinans davwa yo ké ni pou réglé zafè a-y andidan-la, é pipilis, tribinal ké kriyé-y. Tirèn pa kouri fou an monman-lasa, sé davwa ni on bondyé pou lé malfètè !... I frapé si tout pòt, ka mandé soukou. Ponmoun pa nòz mélé adan bab-lasa. Sendika kasé tibwa an zòrèy a-yo. Yenki madanm a-y, kouzin an-nou Maslin ki prété-y men-fòt.



Atab épi Lòm Tirèn

On bon bon bon moun a-yo kontakté yonndé bon zanmi byen plasé an tribinal-la pou té ba-y on ti koulmen adan chiklèt-la i té yé la. Lafè passé an mwa d'désanm...

Sé té on jou dimanch, pwòp jou mès a Tann Fifi, manman Tantans. Noutout té réyini alantou on donmbré Tantans té fè limenm limenm a-y : sé té koupé dwèt... An té sizé anfas épi Lòm Tirèn ka krazé on zo a ké a kochon kuit adan donmbré-la ...

É é, téléfòn an-mwen mété-y ka sonné. Tantans té hay sa toubòlman... I ban-mwen on kalté koulzyé, men lèwvwè an vwè sé Jèwmèn, on vyé zanmi lékòl, an dékwoché.

Sèlmanti, pa ni pli fouyaya, pli rantra ki Jèwmèn : ayen pa ka passé anlè-y, é kòm i sé moun ka négosyé adan sendika, i okouwan a toutbiten.

- *Tu es au courant de la nouvelle ?*
- *Nouvelle ? Quelle nouvelle ?*
- *Turenne vient d'être mis à la Retraite d'office !...*
- *Notre Turenne ? Ah bon !!!!!*

An rété ababa...Dènyé palé ki té palé apré « l'affaire », yo té konséyé Tirèn mandé pati alarètèt, konsa i pé ké ni a viv malonnètté fè-yo mété-y déwò kon malpwòp. Men a pa sa mètalafè té fè !... Sé la an ka apwann i té ègzijé yo ba-y on pòs dyèktè ad'on lékòl, davwa, i déklaré sé té ran a-y, rèspèté-y !...Tirèn té ni on mòso grandizè a kò a-y.

Yo voyé-y ad'on lékòl a manjmoun é, prèmyé simenn zòm-la débaké, sa ki té pou rivé rivé. I té trapé bab épi papa on ti zélèv. Boug-la pa fè ni yonn ni dé, i sèvi-y on kalité panlanmannan dèyè tèt, sé ranmasé yo

vin ranmasé Tirèn atè-la... Onfwa onfwa paran-zélèv monté o kréno. Onfwa onfwa chèf konvoké Tirèn... Onfwa onfwa, yo envité Tirèn pati laritrèt san kondisyon... Aprédavwa i ban-mwen tout détay a lafè, an di Jèwmèn, foyaya-la, ovwa é an dépozé téléfòn-la...

An ka gadé Lòm Tirèn anmitan zyé ka anfoné donmbré... Anvérité, Lòm Tirèn, sé on nonm ki ni on bon kout fouchèt... Anvérité, pawòl a-y si kontè é i ka sanm sa i adan on réflèksyon a lasajès toulongalé... Men vérité dè vérité, moun ké di sa yo vlé, men lèstonmak a nonm-la sé on granbidim frijidè !...

An té sizé anfas épi Tirèn é an té ka òksèwvé monboug... Nonm-la té détandu, nofwap, trankil lècha.

BWÈTAMO

A

A tòtòl : Lwen toubòlman – An péyi andèwò – A Miklon

Très très loin – Par-delà l’horizon

Very far away

Abréjé : Paré

Abriter – s’abriter

To take shelter

Adèmi-trenncha : Andyann-andyann – Yonn vlé, dé vé pa –

Kò-la pa gyè bon

Couci-couça

So-so

Alablanni / Oblanni / Oblanchi : Mété dèwò pou pwan solèy

Exposer au soleil

Pour les dents : mettre les dents dehors – rire –

Sourire

To smile

Alabébétoum : Gaga – Bébéto - Ka dékoud

Gaga – sénile

Gaga senile

Alavandé : Avè gran pa, gran déplasman

Avec des grands pas

With great strides

Albiplas : On bann twèl ka kolé si on fas é ki ka prezanté an

woulo. I ka sèvi pou kolé konprès oben pansman anlè

po a malad-la. Anréyalité, albiplas sé non a mak-la,

kontèl frijidè, bik, kadi, aspwo

Sparadrap

Plaster.

Amòwti (wonm) : Pwan on bwason, bwè dlo oben on gazèz

aprè on kout wonm pou rédé wonm-la désann

Amortir le rhum dans l’estomac avec de l’eau ou un

soda !

To dampen the rum in one's stomach with water or a soda

Apré lanmò a Pyè ou ka vwè mouvman a Térézin :

Ou pa janmé sèten fidélité ni sensérité a ponmoun

On ne peut jurer de rien

We can't swear to anything

ARZÉ / BÉLÉNA : Jan ARZÉ, Pyè SUTER, Anri BÉLÉNA

Sé twa kourè siklis amatè fwansé ki té kouri lètou

Gwadeloup pou prèmyé fwa an 1961. Yo té gannyé

tout sé etap-la. (Jean ARZÉ, Pierre SUTER, Henri BÉLÉNA)

Aséfyé :

Pous

Grâce ! – pouce !

I Give up - I give in - I capitulate - I ask for a break, a cessation, a stop)

Atipilon-magoton : On maché tonmblokoto - Débwété -

On maché ki pa asiré

Clopin-clopant

Hobbling along

Ay palé anglé an lari Lapwent : Kouri fou

Être pris de démence

To be taken with dementia

AN

Andaki

Anba-anba – anbenn-anbenn – Ankachèt – Anbafèy

Soumoisement – de manière hypocrite

Sneakily

Andoyé

- Kouyonné – fenté

Tromper

To deceive

- Dousiné

Amadoué – cajôler

To coax

Annimè :

- Anchas – Anchalè

En rut
In heat
• Bonnimè
De bonne humeur
In a good mood

Ansitiyasyon : Ansent
Enceinte
Pregnant

Anvlimé : Ankavé
S'infecter
To become infected – to fester

B

Bababap (fè) : Tonbé si on moun ou pa té ka èspéré
Tomber nez-à-nez avec quelqu'un
(To come face to face with someone)

Babò : Agòch si on bato
Babord
Portside

Badach : Gwo kristal - Gwo mab an vè – Boulé
Grosse bille en verre
Large glass marble

Bagyolè : Wouspètè
Rouspéteur
Grumbler

Baj : Gwobidim kannòt ka maché épi vwèl – Bòt
Barge
Barge

Banbòch : Bòdé – Anmizman
Bombance – amusement – Ripaille
binge - feast

Banglen
• (*Mimosa pigra*) On ti pyébwa sovaj ka pousé an tè-
sèk... Yo ka fè Kolyé épi grenn a-y ki piti é mawon
Banglin – sensitive géante
Giant sensitive tree

- Sé osi on maladi yo kriyé varyòl
La variole
Smallpox

Bannann : On mannyè madanm ka kwafé lè yo ka sòti ad'on
fèt oben on sérémoni paègzanp
Sorte de chignon
Kind of hair bun

Basé : Dragé – Zayé - Palé ba on fi / on madanm
Courtiser – Draguer
To woo – to pick up someone

Batiman : Bato
Bateau – navire
Boat – ship

Bay on sès : Bay on rèpo
Donner un répit, une pause
Give a break, a respite

Bawon Sanmdi : Adan vodou, Bawon Sanmdi sé anmenmditan bondyé prensipal a lanmò, lafèwtilité é larézirèksyon. Sé li ki mèt a senmityè kifè i ka trouvè-y alantré, si pasaj a moun ki wotékò é ki ka déviré an péyi Giné. I ka pòté non Sanmdi padavwa sé jou-lasa yo ka gloriyé-y. Senbòl a-y, sé on nonm an bizbonm blan, paspété, on pè linèt nwè ki ni on vè kasé épi koton an touané a-y.

Baron Samedi (dans la religion vodou, dieu de la mort, de la fertilité et de la résurrection)

Baron Saturday (in the voodoo religion, god of death, fertility and resurrection)

Bazil : Mèt a Lanmò – Lanmò (Apwé joudlan, prèmyé sen asi almannak-la sé Bazil. Sé li ka koumansé lanné nèf la. LANMÒ ka pòté non a Bazil davwa lanmò pa vlé di finisman ni bout, sé on kalbandaj brital ad'on étap ki nouvo)

La Mort – la Grande Faucheuse

Death – the grim Reaper

Bé – Béka (ki pa bé ki pa béka) : Koutkilon

Coûte que coûte

No matter the cost

Bélanjè bata (*Solanum rugosum*) Bwa-lélé – Ti bélanjè – Bélanjè

dyab

Mélongère batarde

Rough tabacon

Bémawo : Baie-Mahault

The town of Baie-Mahault in Guadeloupe

Bénékaki / Bénékaké : Bétikanna – Kyansé – Kalanjé

Hésiter, trébucher

To hesitate – to shilly-shally – to stumble

Béwòm : On dékòksyon a fèy a bwadenn maséré adan wonm,

ka sèvi pou masé lèwwwè ou ni on lakranp paègzanp

Bay-rhum

Bich bwa : On gwo mòso bwa

Bûche

Log

Biyé palapenn (bay) : Mété dèwò ad'on travay (renvoyer –

Licencier

To send back – to fire

Bizbonm : On chapeau ho nonm avan té ka mété

Haut-de-forme

Top-hat

Blès – Blèsman : Koufoulé – Kabòs

Bleu – hématome – traumatisme physique interne

Internal physical trauma

Bobi:

- (n) Pijézyé – Kanpo

Une sieste

A nap

- Fè on pijézyé – Plonjé lanbi

(v) : somnoler

To doze

Bonbonné : Fimé zèb – Fimé jwen - Dwogé

Se droguer à la Marijuana

To take marijuana

Bòdlanmè pa lwen : Nou pa lwen bout – Nou pa lwen rivé

an bout a Jaden a Étyèn

On touche au but

To reach the goal

BOLIS – KABRÉRA – POLIN – MOLYA : Wobè BOLUS –
Silvè CABRÉRA – Alen PAULINE – Satiwnen
MOLLIA : gran chanpyon siklis an péyi Gwadeloup ant
lé lanné 1959 é 1969 ki gannyé lètou.

Bouké / Boukèt / Boukyèt : Pointe du sternum, qui selon
Les croyances médicales locales, se penche (ka t
onbé) après un gros effort. Il faut donc faire appel à
un ‘fwotè’ (masseur) pour le relever (lévé bouké)
Appendice xiphoïde
Xiphoid appendage

Boulin (a tout) : Atout – Afon - A tout vitès
À toute vitesse – voile au vent
At full speed

Bourèl (Bouwèl) : Dragon – Fanm otoritè
Tyran domestique – virago – harpie - mégère
Virago – shrew

Bousyè :

- Pou on krab, lèwvwè i sòti pèd kal a-y pou on dòt
wouparèt
Muer
To molt
- Pou on moun, lèwvwè kò-la adyann-andyann
Patraque
Out of sorts

Branhann / Bwanhang : Ki pa ka pitité
Stérile – bréhaigine /
Sterile

Bwakarya : On zèb pou bésyo, fanmi a pengola, lèwvwè sé
fimèl-bèf-la manjé-y, yo ka vin sitèlman gra, yo pa
annéta plenn pou pitité.
Plante fourragère qui engraisse au point de rendre
les

vaches stériles
Fodder plant which fattens the cow to the point of
making them sterile

Bwangé / Brangé / Bwanglè / Branglè : Kabann a maléré
an bwa kouvè épi hannyon oben pay sèk oben fèy a
bannann sèk

Grabat
Miserable bed
Bwètamo : On jan diksyonnè
Lexique – glossaire
Glossary

CH

Chalko (ay ponpé dlo é chalko !) Ay pann kò a-w ! – Ay
Lavé pyé a-w é grézil (An tan lontan pa té ni dlo
présyon, sé té swa dlo sous, dlo pi oben dlo sitèn.
Lèwvwè ou vwè ou té ni chans ni on sitenn akaz a-w,
fo ou té ni on ponp pou pésa ponpé dlo-la. Chalko sé
on mak ponp yo té ka sèvi).
Va te faire voir – va te faire cuire un œuf.
Get lost

Chaltouné : Chal
Flambeau – torche
Torch

Channda : Chyélakous
S'enfuir
To run away - to flee

Chapèdbangn : Movésijé – Karant – Chapèdkòd – Vakabon
Voyou – bandit – mauvais sujet
Thug - badboy

Chatényé : On diskotèk té ka trouvè-y an konmin Gozyé é ki té
lanmòd dan lé lanné 1970-80. Aprés, i vin Lachèn
Discothèque Le Chataigner au Gosier
Le Chataigner discotheque in Le Gosier, Guadeloupe

Chèvriyé : On jan séri – On fèwmèti – On sistèm pou fèmé
Izé chèvriyé : izé tout sistèm ka fè on biten maché
Mécanisme - systèmes de marche – capacités
Mechanism – walking system

Chinya : Palo – Plérè - Plérèt-chinyèt
Pleurnichard
Whiner

Chitou : Lotri – Kalibouka – Sousou – Tikanno (An tan lontan, maléré pa té ni chimen-wouvè labank. Bank a-yo té si pyé kontèl zannimo yo té ka lèvé. Lèwwwè ou vwè yo té bizwen on gwo monné pou on biten ki enpòwtan, yo té ka òwganizé on chitou èvè moun sèryè, moun dèpawòl. Yo té ka mété on lis si pyé otila chakmoun ka di ki ran yo vlé pasé, sa yo kriyé ki MEN yo ké pwan. Chak mwa, yo té ka vèwsé on moun ki té ka sèvi trézòryé on lajan, jénéralman mèt a chitou-la. Sé moun-lasa ki té chawjé rèchèt chakmoun men a-y. Ou té pé pwan plis ki on men, sé silon...)

Tontine

Tontine: savers undertake to pay a sum each month for a fixed period. At the end of this, the money collected is allocated to a previously designated member

Cho : Chè

Cher – coûteux – onéreux – dispendieux

Expensive

Chofrèt :

On ti récho a alkòl moun té ka sèvi pou chofé on dlo vitman présé

Chofrette – réchaud

Heater - stove

D

Daré :

Rasin, légim, pwodui agrikòl

Produits agricoles / Marchandise

Foodstuffs – agricultural products

Dawa :

Sòsyé – Gyanpo – Kenbwa – Gyongyon – Makanda – Malifis - Kèlè – Méchansté

Sortilège – sorcellerie – magie – maléfice

Obeah - Magic spell - witchcraft

Dawdannèl : Sé on goumé ki fèt ant lawmé fwansé alyansé

épi lawmé anglé kont lé otoman yo ka kriyé jòdijou

Turk. Sa fèt ant maws 1915 é janvyé 1916 a

Galipoli an Turki. Adan mémwa an-nou

Gwadeloupéyen, lézansyen toujou palé dè on

bouchri otila enpé jenn sòlda a péyi-la tonbé kon mouch. Fwansé é anglé té pwan kou, lésé kou atè. Onlo chanson gwoka ka sité Dawdannèl.

Pou pa obliyé, sé an 1913 gouvèlman fwansé ba nonm a koloni a-y, kivedi Lafrik, Lazi, Karayib-la, lèdwa ay fè sèwvis militè a-yo. Sa yo kriyé prèmyé gè mondyal vin pété tousuitman lanné apwé an 1914.

Dardannelles

Dé men a-y sé ta-y : adan tèks-la : On moun ka fè sòsyé
Dans le texte : Quelqu'un qui pratique la sorcellerie
In the text: Someone who practices witchcraft

Déchèpiyé : Mété anchèpi – Chiktayé
Mettre en lambeaux – Déchiqueter
To tear to shreds – to shred

Dédé (fè) : Fè owwa – Fè adyé – Fè koukou (pou on timoun)
Faire coucou – faire au revoir, adieu de la main
To wave goodbye

Dègré : Wonm – Alkòl
Rhum - Alcool ingurgité
Drink of rum – glass of rum

Dékalboré : Démantibilé – Krazé pak-an-pak
Brisé – saccagé – abîmé – éventré
(v) To damage – to ransack – to disembowel

Dékowòm : Ran
Rang – statut
Rank - status

Déloudi : Rann léjè
Alléger - Rendre léger
To make light – To alleviate

Denndé – Dendé : (*Acrocomia karukerana*)

On pyébwa fanmi a palmyé ki pé fè dan lé 20 mèl hotè é on dèmi mèl dyamèt. Tout pyé-la kouvè épi pikan ka miziré dan lé 10 santimèt longè. Denndé ka pòtè on grap chajé épi grenn yo ka kuit an dlo é gwo sèl... oben yo ka fè luil épi-y épi plen dèt biten ankò. Grenn-la rèd kon wòchfè, sé pou sa yo ka di tèt a-w rèd kon denndé pou on moun ki pa ni konprinèt.

Acrocomia karukerana ka pousé yenki an péyi
Gwadeloup. Pikan a-y andézòd si pyébwa-la
atoupannan pikan a Acrocomia aculeata ranjé kon
sòlda ka di ga

Palmier macauba, dendé - Glouglou
Grugru palm - macaw palm

Dépandémwa : On lenj ou ka achté tou fèt an boutik

Prêt-à-porter
Ready-to-wear

Dérébénal / Dérivébal : Malad an tèt – Fou

Fou
Crazy

Dèyèfò : On sèksyon an konmin Moul ka touvé-y obò lanmè
dèyè Sité CADENET. Ou pé touvé on vyé fò é déotwa
kannon ki té ka défann vil-la kont anglé an tan yo té
ka bat lagè kont fwansé pou anvayi Lagwadeloup
Derrière le Fort, quartier de la ville du Moule
Behind the Fort, a district in the city of Le Moule

Dènyé boyo : Dènyé pitit

Dernier né - benjamin
The youngest in the family
≠ **Prèmyé boyo** : aîné (the eldest...)

Dépayé : Woté pay

Enlever la paille, les feuilles sèches
To remove dry leaves – remove straw

Dèyè chèn a madanm (travay) : Bòn

Servante – Domestique
Servant – domestic – charwoman

Didiko : Kaskout

Petit déjeuner
Breakfast

Di mouk : Palé – Wouvè bouch

Émettre un son - piper mot
Utter a word)

Dinèstan : Dè – Dèstan – Dré

Sitôt – A partir du moment où
As soon as – From the moment when

Dirannta : (*Duranta repens*)

durante - vaniller de Cayenne

Pigeon berry - skyflower

Dlo twalèt : Dlo a twalèt a on madanm ka sèvi pou fè on

nonm pèd tèt a-y

Eau de la toilette intime d'une femme utilisée dans le
but de faire perdre la tête à un homme

Intimate toilet water of a woman

Dòg : Dwòg – Zèb - Krak

Droque – marijuana - crack

Drug – marijuana - crack

Dòmi avè on moun : Fè lanmou épi on moun

Avoir des relations sexuelles avec – Coucher avec

To sleep with somebody

Dominikanni : Sendomeng

Saint Domingue

Dominican Republic

Doukou : Lin

Décours de la lune – conjoncture

Course of the moon - conjecture

Doulè a mistoko : Pousuivasyon – Zitata - Poupoulaj

Harcèlement – Poison

Harassment - poison

Doum :

- Bab – Chiklèt

Tracas – ennui – difficulté

Hassle – trouble – difficulty

- Gwopyé – Pèpèl

Éléphantiasis - érésypèle

Elephantiasis

Douvanti : Nati

Parties sexuelles

Sexual parts

Dòwmèz : Fanm gadèzafè ka ba-w solisyon aprédavwa i fè on

ti sonmèy

Dormeuse

Clairvoyant who sees while sleeping

É

Étik :

- Moun ki asi lé nèw
Acariâtre
Cantankerous – sour
- Mèg kon klou
Très maigre – Squelettique
Very thin – Skinny

Étonné : Koupé branch sèk a pyé pòyò, nétwayé pyé pòyò-la
Élaguer cf : un bananier
To prune

È

Ègzéyat : Otorizasyon pou sòti, pou pati
Permission de sortir - billet de sortie
Exeat / exit ticket - exeat

EN

Enkonduité : Ki ni mové konpòwtasyon, mové konduit
Qui se conduit mal
Someone who behaves badly – misbehaved

F

Fannal : Gwo lantern, chaltouné paègzanp, ki ka sèvi
sinyal pou vèti moun olwen
Fanal – feu – phare
Lantern

Fawouch : Rawouch – Ki pè tout biten
Craintif
Fearful

- Faychyen** : Fanngas – Pitagas
Salaud – salopard
Bastard
- Fè mabouya** : Dansé kolé séré, on fèy papyé pa ka pasé
Danser collés l'un contre l'autre
To dance stuck on your partner
- Fè siwawa** : Fè chyen – Fè nyan
Pulluler
To swarm
- Fildirèn** : On mak fil épé ki ka sèvi pou koud gwo twèl ki sòti a
Rennes an Fwans
Fil de Rennes
Rennes thread
- Filé** : On filé ad'on matéryo fin madanm ka sèvi pou kenbé
chivé a-yo
Filet
Hairnet
- Filé odouy** : Filé kon razwa
Affûté comme une lame de rasoir
Sharp as a blade
- Finyolè** : Fandolè – Farandolè
Baratineur – play-boy – Frimeur
Sweet-talker
- Fitay** : Séyo – So – Gonn – Bari
Seau – baril – tonneau
Bucket – barrel
- Fonbazen** (*Ocimum gratissimum*) On ti pyébwa ka santi bon, yo ka
mété an manjé ki ni on gou a jiwòf. Sé osi on rimèd-
razyé ki bon pou fè-w swé, pisé, é ka lité kont dyaré,
dijésyon difisil, maltèt, sinizit, rim é dèt ti maladi ankò.
Basilic sauvage
Basil – basil clove
Panga pa pwan-y pou **Franbwazen / Fanbwazen**
(*Ocimum mycranthum*) ki sé on dèt ti pyébwa yo ka sèvi
davwa i antiòksidan ka lité kont maladi a kyè.
Asiparé, i ni vitamin K ka pèwmèt san a-w arété koulé
lèwwè ou blésé (menthe d'Amazonie / Amazonian
mint)

Fontenn-a-tèt : Ti larèl mòl anlè tèt a tibébé ki ka disparèt

lèwvwè zo a kabèch a-y ka kolé.

Fontanelle

Fontanel

Foud : On manman bari ka fè plis ki 2000 èktolit. Sé sa ou
(té) ka touvé adan lizin oben distilri pou istoké wonm

Foud

Cask

Frijidè-la : An Fwans

La France

France

Fwanjipannyé : (*plumeria*) On pyébwa ka bay ti flè blan oben
wouj é dèt koulè ankò ka santi bon.

Frangipanier

Plumeria - frangipani

G

Gadkò : Pwotèjman – Montaj

Talisman – amulette

Talisman – amulet

Gadpolis : Gadkaka

Policier municipal

Municipal police officer

Galimakya : Jagon – Wanniwannan

Charabia – galimatias – Baragoin

Gibberish – Mumbo-jumbo

Galta : Étaj – Anho a on kaz hotéba

Galetas

Floor

Gangannèt : Gòj

Gosier – trachée artère

Throat - trachea

Ganm : Dyèz – Istil – Swing

Élégance – manières – frime

Elegance – show off

Gannyé : Achté

Acheter

To buy

Gawoulé :	Goumé – Chiraj – Bab – Bakannal Bagarre – Désordre Fight – brawl - mess
Gaya :	Bòtzè – Bannzè – Nonm - Fanm Alerte – gaillard Alert - strong
Gigòz :	On mak lèt an poud pou bébé oben granmoun Guigoz Guigoz milk
Giyon :	Dévenn Guigne – malchance – mauvais œil Bad luck – evil eye
Gloglo :	Kokodlo – Koko kalbas - Kalbas vidé ka sèvi pou mété dlo oben salézon Calebasse évidée qui sert à conserver de l'eau ou de la viande salée Hollowed out calabash to preserve water or salted meat
Gogo :	On moun ki ni menm non ki'w Homonyme Namesake
Gòl :	<ul style="list-style-type: none"> • Wòb senp a granmoun an péyi Gwadeloup Robe traditionnelle simple en Guadeloupe Simple traditional dress in Guadeloupe • Ranm Tuteur (pour plante grimpante) Tutor (for creeping plant)
Gòlbo :	Wòlbò – Béchibwa – Golwa – sovaj Grossier – rustre Rude – boorish – uneducated
Golomin (<i>Poecilia reticulata</i>)	On ti pwason dlo dou ka manjé moustik, maengwen é zé a-yo Guppy- golomine Guppy – millionfish – rainbow fish
Gonn :	Bari Tonneau – barrique – baril Barrel

Goré : Fè on travay alavavit – Mal rèpasé on lenj
Bâcler – mal repasser
To botch – to iron poorly

Gouvènè FREBAULT : Chal Viktò FRÉBAULT (1 févriyé
1813 - 6 févriyé 1888) On sòlda fwansé ki bat lagè o
Mèksik, é ki té osi politisyen, dépitè épi sénatè.
Prèmyé fwa i pasé an Gwadeloup, sé té ant 1840 é
1842. An tan-lasa i té kapitenn a lawmé fwansé. An
1859, Gouvèlman a NAPOLÉON III ka wouvoyé-y an
Gwadeloup otila yo nonmé-y jénéral. Asiparé, sé li ki
amélyoré pò a Lapwent ki pèwmèt on pli gran libètè
pou fè konmès épi dèt péyi an patiraj a Lagwadeloup.
I ka déviré an Fwans an 1863
Gouverneur Charles Victor FREBAULT
Charles Victor FREBAULT, governor of Guadeloupe
between 1859 and 1863

Grandizè : Aristokrat - Aristokrat
Fanfaron – hautain
Boastful – haughty

Granfounyé / Grafinyé / Grafounyé : Grifé – Griji – Kòché
Griffer – écorcher
To scratch – to skin

Gran-nyan / Gran-gnan : Gran zafè – Gran banda – Gran
wach – Gran fès – Gran dékatman
Prétention – vanité – snob – m’as-tu-vu /
Snobbishness – pretension - vanity

Grèk Kafityè a moun lontan ki ni fòm a on Y.
Cafetière
Coffee pot

Grinyé : Fè grimas – Ri on vyé ri
Grimacer – rire jaune
To grimace – to grin – to have a forced laugh

Gwokypap : Grannjans – Moun a lajan
Bourgeois – notable
Bourgeois – important people

H

Hat : Pak a bésyo kontèl kabrit – bèf

Enclos

Cattle enclosure

Hèk : (*larus atricilla*) On zozyo lanmè

Mouette

Sea gull

Hontèz :

- (*Calappa ocellata Holthuis*) Krab-hontèz, on krab lanmè.

Calappe ocelé

Ocellated box crab

- (*Mimosa pudica*) Manzè Mari - Mari-hontèz

Sensitive - Mimosa pudique

Touch me not – sleepy plant - shameplant

Houmba : Sak - Makout

Besace – gibecière

Bag – game bag

I

Ifolang-palanmang naw-flaw : Alè-alè – Tousuitman !

Immédiatement – Tout de suite

Immediately

J

Jaktèl : Makakri – Maji - Klima – Wotasyon

Simagrées – cinéma - chichi – cirque

Fuss – ado about nothing

Janbèt : On kouto ka fèmé ka wouvè travayè toujou té ka pòté

si yo pou siyanka pa ka

Canif

Penknife

Jentikasyon (pa) / Vendikasyon (pa) : Pannèspré – Pou
tann é konpwann – Pa méchansté – Toubòlman
Par exprès – en abundance
In abundance

Jiminé : Réfléchi – Kalkilé
Réfléchir
To ruminate – to think

Jola : Wonm – On mak wonm ki lésé non a-y pou wonm-la
Rhum
Rum

Jwenti-vwati : Kochonni a moun – On ayenditou – On
chopipit – On bonnaryen – On Zéwo douvan on chif
Vermine - étron – ordure – merde
Vermin – turd - Trash – good for nothing

K

Kabéché : Kalkilé – Réfléchi
Réfléchir
To think – to ponder

Kadòm / Kadwòm : Bisiklèt pou nonm èvè on kad èspésyal
Cadre-homme
Men's frame bike

Kaféyè : On sèksyon lakanpangn Moul
Cafèière, section dans la campagne de la ville du
Moule
Cafeière, a hamlet in the countryside of Le Moule in
Guadeloupe

Kajou :

- Kajou blan (*Cedrela odorata*) é kajou anmè (*Swietenia mahagoni*) ka sèvi pou fè planch, pou fè mèb
Acajou
Spanish cedar
- Ponm-kajou (*Anacardium occidentale*) ka pòté on fwi
yo kriyé kajou.
Anacardier ou pommier-cajou
Cashew tree

Kaka-kabrit : On kwafé a madanm otila chivé-la pennyé pa toupiti lo ka sanm kaka-kabrit.
Coiffure crottes de cabris
Woman's hairstyle resembling goat poop

Kaklat :

- (*blatella germanica*) On gwo ravèt mawon ka rété an kaz

Cancrelat – ravet

German cockroach - croton bug

- (*Ectobius pallidus*), On gwo ravèt tou blan ka rété an jaden. I ka lagé on sòt de pi a bobo ka santi pit lèwwè ou krazé-y

Cafard blanc

Tawny cockroach

Kakwè : Gadèzafè – Kenbwazè – Mantimantè – Séyansyé –

Gadò

Devin – voyant – sorcier

Obeah man – soothsayer

Kali : The Goddess KALI

Kali, déesse indienne du temps, de la mort

KALI, a major Hindu goddess associated with time, change, creation, power, destruction and death

Kalibouka : Lotri – CHitou – Tikanno

An tan lontan, maléré pa té ni chimen wouvè labank. Bank a-yo té si pyé kontèl zannimo yo té ka lèvé. Lèwwè ou vwè yo té bizwen on gwo monné pou on biten ki enpòwtan, yo té ka òrganizé on chitou èvè moun sèryè, moun dèpawòl. Yo té ka mété on lis si pyé otila chakmoun ka di ki ran yo vlé pasé, sa yo kriyé ki MEN yo ké pwan. Chak mwa, yo té ka vèwsé on moun ki té ka sèvi trézòryé on lajan, jénéralman mèt a chitou-la. Sé moun-lasa ki té chawjé rèchèt chakmoun men a-y. Ou té pé pwan plis ki on men, sé silon...

Tontine

Tontine: savers undertake to pay a sum each month for a fixed period. At the end of this, the money

collected is allocated to a previously designated member

Kalimèt a pip : Tiyo a pip-la ka kenbé tèt-la.

Tuyau de pipe

Mouthpiece of the pipe

Kalmipla : Lanbéli

Accalmie – éclaircie

Lull

Kalvakad :

- Gawoulé – Gwo dézòd – Wélélé – Boukan

Tohu-bohu

Hustle and bustle

- Bòdérianaj – Vikou

Débauche

Debauchery

Kamannyòk (*manihot esculenta*). Adan lafanmi mannyòk, ou ni mannyòk anmè ki ka sèvi pou fè farin, kasab, tapyoka é dèt pwodui ankò, men ou oblijé trété-y avan, davwa i ni on pwazon adan-y yo kriyé syanur Kamannyòk-la yo ka kriyé osi mannyòk dou, ou pé manjé- dyèktèman.

Manioc

Cassava

Kanbiz : Kuizin

Cuisine

Kitchen

Kangn : Kou d'ba – Kou d'krazé

Coup de pompe – flemme - fatigue

Laziness

Kankannyan : (*quiscalus lugubris*) Boustabak – Kyak – Mèl –

Bilbiten

Merle

Carib grackle

Kannal (si) : On kolèktè a tout vyé dlo sal, gran wouvè anba syèl ki té ka travèsé Lapwent boulva CHANZY é HANNE té ka pasé douvan la lanméri yé la konyéla. Sé owa a-y transpò-an-komen arété dan lé lanné 1960

- Le Canal
The Canal, an open sewer formerly located on
Boulevard Hanne in Pointe-à-Pitre)
- Kanpé :** Palé èvè otorité – Réponn èvè otorité
Rétorquer
To retort
- Kanté (cf : bato) :** Panché si on koté
Gîter – pencher
To list
- Kapistrèl :** On bèl jennfanm
Jolie fille
Pretty young woman
- Kapoufè :** Onjan ti kouch moun ka pòté moun malad – Branka
Brancard
Stretcher
- Kapoul :** Kwafé a madanm otila chivé-la pennyé pa toupiti lo ka
sanm kaka-poul.
Coiffure caca-de-poules
Woman's hairstyle
- Karang :** (*Trachinotus carolinus*)
Carangue
Trevally
- Kasyèt :** Kaskèt
Casquette
Cap
- Katoutou :** On ti kalbas an bout a on baton ka sèvi pou pwan
dlo ad'on ja paègzanp. (Panga konfonn épi
chaspann / chaspangn ki sé gran frè a-y ka sèvi
pou pwan dlo anmitan ma).
Container made of a nut of dry coconut or a gourd
hollowed out at the end of a handle which is used to
draw water from a jar for example
- Katrè :** On kèchòz ou ka manjé ant déjiné é diné owa lé
katrè-senkè d'laprémidi
Goûter
Tea
- Katsantwa :** Kanmiyonnet Péjo 403
Camionnette Peugeot 403

Peugeot 403 van)

Kavolen : (*Coenobita chypeatus*) Souda – Kansèl

Pagure – bernard-l'hermite

Hermit crab – soldier crab

Kawo :

- Kawlaj

Carreau

Tile

- Fè pou rèpasé

Fer à repasser

Iron

- Koulwòch

Barbarisme - faute de français

Barbarism

- Karé tè

Lopin de terre

Plot of land

KAYOKÉDI (lafanmi) : Fanmi ka moun ké di

Famille COMMÉRAGES – La famille RAGOTS

GOSSIP family

Kaz blé : Kèlè, gadèzafè, manti-mantè, kakwè, gadò, ka penn

kaz a-yo an blé, koulè a Lavyèj Mari

Le plus souvent, une maison peinte en bleu indique

la demeure d'un voyant, d'un quimboiseur

A house painted blue indicates where an obeahman,

a wizard lives

Ké ké kolé : (kye kye kule) On chanson a timoun an lang

swahili ki sòti si kontinan Lafrik, nèg péyi Gana

menné adan Karayib-la é si kontinan mériken.

Pannyolopal ka chanté-y CHE CHE KOLE

Kèlè : Gadèzafè – Kenbwazè – Mantimantè – Kakwè

Séyansyé - Gadò

Devin – voyant – sorcier

Obeahman - wizard

Kennèt : (*Melicoccus bijugatus*)

Quénette

Guinep - Spanish lime – mamoncillos – queneps –

quenepas)

- Koda :** Bout kontèl ad'on mòso gwoka
Fin
The end
- Kodenn :** (*meleagris*) Zwazo ki ni frèzè a on kòk mé ki lontan
pli gwo ki-y
Dindon
Turkey
- Kòf** (*Ostracion cubicus*) On pwason kay ka fè dan lé 40
santimèt longè. I pa ni zékal mé tout kò a-y antouré
épi plak an zo
Poisson-coffre
Yellow boxfish
- Kokiyanné :** Lèwwè ou vwè on moun dé zyé a-y ka gadé
Andèwò
Strabisme divergent – extropie
Divergent strabismus
- Koklaya :** *Peperomia pellucida* Zèb kouwès
Koklaya
Pepper elder - Shining bush plant - Crab claw herb –
Man to man
- Kokodlo :** On koko sèk an bout a on baton ka sèvi pou pwan
dlo ad'on ja – Katoutou
Récipient formé d'une noix de coco sèche évidée au
bout d'un manche qui sert par exemple à puiser de
l'eau dans une jarre /
Container made of a nut of dry coconut or a gourd
hollowed out at the end of a handle which is used to
draw water from a jar for example
- Kokouma :** Kwòkma – Vyé-rèv - Kòkma (Adan kwayandiz a
moun Gwadeloup, on kokouma, sé zèspri a on timoun
mò avan batizé ki ka vin tignoné lé vivan an rèv a-
yo).
Cauchemard
Nightmare
- KOLONBI :** Non a on batiman ki pwan lanmè pou prèmyé fwa
an 1931. I sèvi pou chayé pasajé. Aprés a i sèvi pou
fè batiman d'gè, batiman lopital é, apré lagè té fin, an
1948, yo pasé lanmen adan-y pou té mofwazé-y

ad'on batiman ka chayé pasajé asi lign Fwans
Gwadeloup. Owa 1964, dé zòt batiman vin ranplasi-y
asi lign-la : FLANDRES é ANTILLES. Afinaldikont, yo
fin pa démoli-y an 1970.

Le Colombie

Colombie, a ship which served the France-
Guadeloupe line between 1948 and 1964)

Koré : Kalé – Bloké

Bloquer – arrêter

To block – to stop

Kòsyè : Chimen chyen – Chimen bwa

Chemin de traverse – raccourci – sentier

Shortcut

Kòtè : Bobo-santan – Gyanpo ki pa ka géri

Plaie purulente et incurable

Purulent and incurable wound

Kou lakòdéyon-la : Kout kléwon-la - Jiré-manmanm – Mo a

Man DIBÒS la

Insulte suprême en Guadeloupe qui se réfère au
sexe de la mère

Supreme insult in Guadeloupe which refers to the sex
of the mother

Koukyanm : On jé a timoun otila yonn ka pasé é ka chapé

alavòl èvè sa ou ni an men a-w èvè fòs.

Un jeu d'enfant où quelqu'un arrache des mains
d'une autre personne ce qu'elle tient à la main tout
en disant koukyanm

A child's game where someone snatches something
from another person's hand while saying koukyanm

Koulé timoun : Avòté

Avorter

To abort

Koulwòch / Koutwòch : fòt ou ka fè lèwvwè ou ka palé on

Lang – Kawo

Solécisme – barbarisme

Solecism - barbarism

Koumandan Bouskarenn : Gabriyèl BOUSCAREN pwan

Nésans lè 29 avril 1832 é mò lè 20 mé 1880 an vil

Lapwent. I bat lagè an Aljéri adan lawmé fwansé otila
i vin koumandan. Tonbo a-y ka touvé-y rantré a
senmityè Lapwent, kifè yo prétann sé li ki gawdyen a
senmityè-la. Moun k'ay envoké Koumandan
Bouskarenn asèlfen pou touvé on solisyon pou
pwoblèm pèwsonèl a-yo. Té ni on èstati an mawb
anlè kavo-la mé an 1994, yo dékapité-y é, dèpi sa,
ponmoun pa savé ola tèt-la pasé.

Commandant BOUSCAREN

Commander BOUSCAREN

Kouskouri : Kous

Course – compétition

Race - competition

Koutkilon : Ki pa bé ki pa béka

Coûte que coûte

No matter the cost

Kouwi vikou : Ay fè labòdé - alé an bòwdérinaj - alé o nonm

oben dèyè madanm

Se livrer à la débauche

To indulge in debauchery

Krapilè : Méprizab – Enkalifyab – Dégoutan – Lach

Odieux

Disgusting - Odious

Kré dan lé kano : Mofwazaj motamo a 'creux dans les canots'

Kristalizé : Konfi on fwitaj adan sik

Caraméliser – confire

Caramelize

Kwenn : Po – Po a tèt

Couenne

Rind

Kwenn a tèt : Po a tèt

Cuir chevelu

Scalp

Kyé / Ké : Fanmi

Descendance – famille – smala - lignage

Lineage – descendants - family

Kyèsotan :

- On moun tousa i vwè i vlé
Envieux – jaloux
Envious – jealous
- On moun konsi i ni mousach an solèy, i kon takèt
an founèt nèf
Inquiet
Anxious – tormented – worried

Kyonkyon : Kwafé a madanm otila chivé-la twousé annaryè
Chignon
Hair bun

L

Labèl : (*lampyridae*) Klendenden – Bètafé
Luciole / firefly
Lightning-bug

Labityé : On sèksyon an konmin Kapèstè-Bélo
L'Habituée
A district in Capesterre-Belle-Eau in Guadeloupe)

Ladi (fè) : (fè) Lasanblan– (fè) Konsi– (fè) Wòl
Faire semblant
To pretend

Ladyablès : Adan kwayandiz an-nou moun Gwadeloup, sé on bèl madanm a po klè é chivé long ou ka kontré lès wa apré on bal. I ka mandé-w ba-y on palkonduit mé penga ! I ni on pat a boukèt. Lèwvwè ou rivé an tèt a on mòn, i ka jété-w anba é yo ka vin trouvé-w lèlandèmen, kou a-w kasé. Pwotèjman ou pé ni, sé limé on sigarèt oben pòté on lenj alanvè anlè-w.
La Diabliesse
La Diabliesse or Ladjablès is also found in the English speaking Caribbean. According to folklore, she was an old woman who made a deal with the Devil and gave him her soul in exchange for eternal beauty.

Lafréchè : Raklé – Ben
Raclée – volée - rossée

Beating

Lakominal : Lékòl piblik

L'école laïque

Secular school

Lakou :

- On mouvman otila moun sanblé ka kouté, ka pawtisipé, kontèl pou on kont òben on léwòz

Auditoire

Audience

- Sé osi on koté an vil otila kaz té sanblé alantou on tiwèt oben on pyébwa é i ka pòtè tit a on fanmi ki vin rété la anprèmyé adan kaz a-y ki ta-y kontèl Lakou CHAWNO. Té ni tout on vi yonnalòt ki té ka vwè jou la...Anglopal adan Karayib-la ka kriyé sa YARD.

Cour (ex : Cour CHARNEAU)

Yard

Lanbréta : On mak moto ki vwè jou an Itali an 1947 ad'on vil an patiraj a Milan. Mèt a-y sé té sosyété INNOCENTI. Lizin-la fèmé an 1972 men yo woudéviré fè moto an 2018.

Lambretta

Lanj kondiktè : On ansyen liv épi on krèy priyé, litanni, névèn, orézon on kwayan dwètèt pratiké touléjou pou pésa rantré anliyannaj èvè Bondyé, Jézikri, Lavyèj, tou lé Sen san obliyé lézanj. Konsa, i ké pé bénéfisyé pwotèksyon é gras a-yo.

Ange Conducteur dans la dévotion Chrétienne

Conducting Angel in Christian devotion

Lanp a chis : Chis, sé ansyen non a gaz (pétrole) Lanp a gaz

Lampe à pétrole

Oil lamp

Lanp matadò : On lanp a gaz, vè a-y té ka fè on vant anmitan

Lampe à pétrole au verre ventru

Kerosene lamp with pot-bellied glass

Lanpwa : Lanmidon

Amidon

- Starch
- Laponp** : Lé ponpyé
Le SDIS
Departmental Fire and Rescue Service
- Lavalas** : On gwo lapli
Averse
Downpour
- Lavalchè** : Kravat
Cravate – Lavallière
Tie - Necktie
- Lavandé** : Lavé – Fè lésiv – Lésivé
Faire la lessive
To do the laundry
- Lavépyé** : Bòdlanmè konmin Moul, anfas èvè kolèj-la, on koté
moun lakanpangn té ka lavé pyé a-yo avan mété
soulyé pou rantré nanbouk
Sur le bord de mer de la ville du Moule, en face avec
le Collège, les campagnards venus au bourg
s'arrêtaient pour se laver les pieds avant de se
chausser pour rentrer au bourg
On the seaside of the town of Moule, opposite the
Junior High School, the country people who came to
town used to stop to wash their feet before putting
on shoes to go into town
- Lékolaj** : Tan on moun ka pasé an lékòl-la
Scolarité)
Schooling
- Lérizé** : Woupwan sans – Doubout oka !
Reprendre ses esprits
To come to one's senses
- Lèspri bas (moun a)** : Moun ki pa gyè ni onlo sèvèl, onlo
lèspri, onlo konprinèt
Demeuré – bête
Stupid – idiot
- Lèstinans (si)** : Onfwa-onfwa – onfwalamenm – Lamenm –
San tadé

Immédiatement – aussitôt
Without delay – immediately

LÈTYÈ (lari) : Pli gran lajòl an Gwadeloup té ka wouvè
Lapwent si lari LÈTYÈ. Giyòm Guillon-Lethière, on
pent fwansé ki pwan nésans an 1760 an konmin
Sentann, Gwadeloup, é ki mò an 1832 a Pari). Kifè,
lèwvwè on moun isi té ka di entèl Lari LÈTYÈ, sa té
vlé di i lajòl. Lajòl-la limenm a-y té ka touvé-y dèyè
Lasoupréfèkti koté solèy kouchan, lari Dugommier
koté solèy lèvan, Lari Duplessis o sid é lari Lètyè
(LETHIÈRE) o nò. Lajòl Lari LÈTYÈ fèmé an
1996. Yo démolí-y an 2006/2007 pou yo té konstui
nouvo Tribinal Grand Enstans Lapwent
Rue LETHIÈRE où se trouvait l'ancienne prison de
Pointe-à-Pitre, démolie en 2007 pour construire le
nouveau Tribunal de Grande Instance
Rue LETHIÈRE where the old Pointe-à-Pitre prison
was located, demolished in 2007 to build the new
Tribunal de Grande Instance

Li lannuit san limyè : On jé pou di moun-la pa sa li ditoupa.
Lire dans l'obscurité la plus totale
Read in total darkness

Lispin (fè) : Fè jaktèl
Faire des façons – faire des manières
To make manners

Lò : Kolyé, zanno, braslé, bag, tout kalté bèbèl an lò oben
lawjan on moun ka pòté pou dékoré
Bijou
Jewel

Lòg :

- On enstriman a mizik fanmi a pyanno
Orgue
Organ
- On jéyan adan kont pou timoun ka manjé kon
wang Ogre
Ogre

Loto-cha : Kanmiyon – Transpò an komen
Camion

Truck

Luil karapat : Karapat (*ricinus communis*), sé on pyébwa sovaj ka pousé toupatou. Moun ka rékòlté fwi a-y é mèt-yo séché an solèy pou i pésa wouvè é konsa, grenn-la ka sòti. Ou pé fè swa luil dè risen épi-y siwvè ou sèvi èvè-y afwa. Sé èvè luil dè risen moun té ka pwan mètsin pou nètwayé kò avan lékòl wouvè. Siyanka ou vlé luil karapat, i fo ou fè-y chofé. Luil karapat (té) ka sèvi pou mété an chivé asèlfen i pousé.

Huile de palma-christi – huile de carapate

Palma-christi oil – carapate oil

Lyanné an kyèkoko : Voplé yonn an lòt

Unis – reliés

United - connected

M

Mabo : Mabòn - Madanm-la ka pòté tibébé-la ad'on batèm. An tan lontan, i té ka abiyé an kòstim tradisyonnèl davwa sé té souvaman on gran-anman, on gran tant yo té ka bay chaj-la. Paren é marèn té yonn agòch, yonn adwat.

Bonne d'enfant au baptême

Elderly woman who carries the baby at baptism

Maldanfans : Doulè madanm ka trapé avant yo akouché

Douleurs précédant l'accouchement

Pain preceding childbirth

Machikopyè : Akokit – Bannélo – Zanmi-makòkòt

Complice – Acolyte

Sidekick - accomplice

Makak : On mak diven blan onlo jennmoun ka bwè mélanjé

épi labyè

Vin blanc sucré, doux produit en Espagne très populaire en Guadeloupe et très apprécié des jeunes qui le prennent mélangé à de la bière

Strong drink made of white wine plus beer

Makout : On sak moun lakanpangn ka maché èvè-y pou mété sa yo ni oben sa yo trouvé, kontèl zéfè a-yo, daré...

Sac de paysan
Coarse bag people use in the countryside

Malmaké : Karant – Vakabon – Chapèdbangn

Mauvais larron – mauvais sujet - voyou – vaurien
Thug - scoundrel

Man SÉRAFEN é sè zanfán : Adan on babyé, lè yo ka ba on
moun chaj a-y - Yo ka ba-y pou tann é konpwann –
Yo ka jiré-y si lé kat fasad...

Injurier copieusement
To insult copiously

Mang : Mangwòn – Palétivyé
Mangrove – palétuvier
Mangrove

Manjé madè grajé : Anrajé – (madè grajé ka bay
démanjézon)
Être déchaîné, furibond, furieux
To be unleashed, furious

Manjé nanm a-w an salad : Wouvin ajékontinyé si on bab,
si on penn
Ruminer sa colère – ruminer sa peine – ressasser sa
douleur – s'en faire
To worry – to dwell on one's pain

Manjmoun : Gòlbo –
Savages - Rustres
Wild - Boors

Manzè TIDÉ : On gran madanm ki, asiparé, té ka pasé tan a-y
ka listré tousa ki té an tikaz a-y
Melle TIDÉ
Miss Tidée

Masyé

- Mété on mas - Dégizé
Se masquer – se déguiser
To put a mask on
- Kouvè pou tan-la
Couvert cf : le temps
Cloudy weather

Matenblé : On moun ki pasé lannuit an bivèt ka bwasonné.
Solèy lèvé ka ponnyè-y grenné kon makak ka éséyé

Rantré akaz a-y
Soulard
Drunkard

Mawtino : Asiparé, on Ayisyen an konmin Moul ki té ka woulé
kon bèf
Martino, un Haïtien dans la ville du Moule qui, à ce
qu'il paraît, travaillait comme une bête, ne reculant
jamais devant une tâche
Apparently, a Haitian in the town of Moule who
worked like a beast of burden, never shying away
from a task

Mayé-misyon : An tan SORIN é menm tibwen avan,
misyonnen a légliz katolik apòstolik women ki té sòti
an
péyi lòtbò té ka pasé konmin an konmin pou té mayé
moun. Toulésèz ki té vlé pwofité pou mété on lòd an
vi a-yo té ka pòté mannè, kifè labé-la té ka bényi
mayé a moun pa krèy
Mariages effectués lors du passage de missionnaires
Marriages carried out during the passage of
missionaries

Men a pwèl : On moun ki pa ka fè ayen épi dis dwèt a-y
Fainéant - paresseux
Lazy - sluggish

Mèzè : Manzè
Mademoiselle
Miss

Milé Bénozè : On mak milé yo té menné sòti a Bénozè an péyi
Lawjantin é ki té wòs toubòlman
Mulets de Buenos-Aires
Mules from Buenos Aires

Mistinè : Gadèzafè – Kenbwazè – Mantimantè – Kakwè
Kèlè – Séyansyé
Devin – voyant – sorcier
Obeah-man – sorcerer – necromancer

Mo a Man DIBÒS : Pli gwo vyé mo sal ki ni an lang
Gwadeloup é ki anrapò épi nati a manman. Yo ka di

osi : Mo a Man Dètèwbòn – Kuizin a manman – Kout
kléwon-la – Kou lakòdéyon-la
Insulte suprême en Guadeloupe qui se réfère au
sexe de la mère
Supreme insult in Guadeloupe which refers to the sex
of the mother

Mofwazé : Moun ka touné an chyen oben nenpòt dèt zannimo
Lycanthrope – Loup-garou – Homme-chien
Person capable of shapeshifting into any animal –
lycantropes

Mongonné : Babyé an bab a-w - Wonchonné
Grogner – marmonner - bougonner – ronchonner
To mumble – To grumble – To growl

Monté an filawo : Mò – Wotékò – Monté an Galilé – Monté a
Samaka – Alé – Pati – Alélouya - Vwayajé
Mourir
To die

Monté a Samaka : Mò – Wotékò – Alé – Pati – Alélouya –
Vwayajé - Monté an Galilé – Monté an filawo
Mourir
To die

Mòt (pa di) : Pa di on mo – Pa di ayen
Ne piper mot
To say nothing, not one word

Mouch a mò : On maédisyon ka tignoné-w é bouwé-w
jiskatan ou alélouya
La Mort
Death

Moulen Wouj : Non a on siléma an konmin Moul
Le Moulin Rouge, un cinéma dans la ville du Moule
The Moulin Rouge, a cinema in the town of Moule

Mouslin (*Asparagus plumosus*) : On plant ou pé mète an kaz ka
sèvi dékorasyon
Mousseline
Asparagus fern – lace fern

N

Nanbouk : Obou

Au bourg

In town

Nèy Toutouni – Konkonm san grenn – branhang – Bousyè

Kré – San ayen

Bredouille

Empty-handed

Ni-dè-myèl : On moman agréyab ou k'ay pasé on bèl koté èvè
mari oben madanm-mayé a-w apré mariyaj

Lune-de-miel

Honeymoon

NY

Nyèt ! Awa ! Ahak ! Nyakach !

Rien à faire !

Nothing to do, it's impossible !

Nyak / Nyakach / Nyakas : Ahak – Ayen

Rien

Nothing

Nyak (ti) : Tikrazi – Tibwen – Zing – Pipich

Un peu – un brin

A little bit - some

O

Opozé : Anpéché

Empêcher

To prevent sby from doing sth

Opipirit-chantan : Granbonnè-maten

Dès potron-minet

Very early in the morning

P

Pakonnèt : Sansavé

Ignorance

Ignorance

Palé wann-flang : Adan tèks-la : palé anglé

ici : parler Anglais

To speak English

Panpan : Madanm Sendomeng ki ka fè lacho an péyi

Gwadeloup – Piten Sendomeng ka palé pannyòl

Prostituée originaire de Santo Domingo

Prostitute from the island of Santo Domingo

Papiyòt : On kwafé a madanm otila ti mòso papyé woulé ka ranplasé bigoudi.

Bigoudis en papier

Paper curlers

Parapèl : On kalté pwason mangwòn

Espèce de poisson de Mangrove

A kind of mangrove fish

Pasé kon luil a gonmbo : Pasé floup – Pasé san pwoblèm

Passer comme une lettre à la poste

To pass like a letter in the mail

Pawòl-sal : Jiré – Vyé pawòl

Insultes – injures

Insults

Pawtikilyé (pwan) : Pati pou ay rété akaz a-w ki ta-w

Prendre son chez soi

Leave one's parents house

Pawòl pététèt : Pawòl difisil pou konpwann

Salmigondis – Imbroglio

Mumbo jumbo.

Pi : On tou foyé fon an tè otila ou ka rédi dlo monté

Puits

Well

Pijézyé : Bobi – Syès

Petit somme – sieste

Nap

- Pikoré (alé o)** : Alé o gadèdzafè - Lévè pyé – Ay aka on manti-
mantè
Aller chez le devin / chez le sorcier
To go to the obeah man
- Pilon** : On mòso bwa, fè oben wòch ki ka sèvi pou pilé
kafé oben kako oben nenpòt biten ou bizwen rédui
an poud oben an pat ad'on bwa fouyé fèmé (oben on
dòt pann) ou ka kriyé mòtyé
Pilon
Pestle
- Pinanhan** : Zaygo – Dé pyé
Pieds – ergots
Dewclaws
- Pipilisi** : Pipilit - Bilibo - On sik ka fonn anba lang
Bonbon – sucrerie fondante
Melting candy
- Pipirit** : (*Tyrannus dominicensis*) On zwazo ki, asiparé, ka
chanté avan solèy lévé
Tyran gris - pipiri
Grey kingbird
- Pirézi** : CHo é fwa - Rèfwadisman
Refroidissement – bronchite – pleurésie
Cold – bronchitis - pleurisy
- Plonjé lanbi** : Bay koud tèt – Bobi
Piquer du nez -sommoler
To doze – to nose dive
- Ployé** : Pliyé – Bésé – Kasé
Accroupi – penché
Crouching – leaning
- Pòpayen** : Manb initil – On moun ki pa ka sèvi ayen
Propre à rien
Good for nothing
- Pòtré kraché** : Pòtré-pòtré – Ka sanm kon dé gout dlo
Sosie
Doppleganger – Spitting image
- Pougale** : Sanktisé – Babyé – Tonbé an zo
Engueuler – passer un savon
To yell at sby – to reprimand someone sharply

- Pouldo / Pouldlo** : (*Gallinula chloropus*) On zozyo ka sanm on
 kannna, tèt a-y nwè ka sanm ta on poul, épi on bèk
 wouj a pwent jòn, pat a-y pa palmé, i nwè kon kyo é
 i ka rété la ni dlo : maré, mangwòn, étan
 Gallinule poule d'eau
 Common moorhen
- Poupoulé** : ANmègdé – Chofé -
 Casser les pieds – Agacer – Emmerder
 To piss sby off – To get on sby's nerves
- Poupyé** : Portulaca Oleracea
 Pourpier
 Pigweed - Purslane
- Pousuivasyon** : Doulè a mistoko - Maédisyon – Modisyon
 Malédiction – sort
 Curse – bad luck
- Povwa / Prévwa** : Anonsé
 Prévoir
 To foresee
- Pwan jennfi an-mwen** : Dévyèwzé – Dédimwazélé
 Dépuceler
 Deflower
- Pwan on moun pou manglous** : Pwan on moun pou
 Kouyon
 Prendre pour un crétin – Sous estimer quelqu'un
 Take for a fool – Underestimate someone
- Pwotèjman** : Gadkò
 Talisman - amulette de protection contre le mauvais
 sort
 Talisman – protective amulet

R

-
- Rafréchi** : Tizann
 Tisane diurétique
 Diuretic herbal tea
- Rakouri** : Wouplanté an plas a plan ki pa té pwan
 Replanter

To replant – to put a new plant in place of a previous one that did not grow

Ranjé kabann a on moun : Réglé kont a on moun ba y

Régler son compte à quelqu'un

To settle a score with someone

Rann sèl a batèm / Vonmi sèl a batèm : Ba on moun

sitèlman kou, i ka vonmi sèl-la ki sèvi lèwvwè labé-la té batizé-y tou bébé. Sé té labitid a sé Monpè vin akéyi paren marèn é tibébé anlè sèy a légliz. Aprédavwa i té palé yo komandman a lavi a on krétyen, i té ka souflé anlè tèt a tibébé-la pou mandé tout mové lèspri channda, té ka fè onondipé anlè fon a-y é lèstonmak a-y, wouvè lanmen si tèt a-y é mété on ti priz sèl an bouch a-y. Aprés, yotout té ka pwan dyèksyon a fon batismo otila batèm-la té pé koumansé.

Vomir (rendre) le sel de son baptême

Litt : to vomit the salt of one's baptism

Rantra : Mako- Makrèl - Okipan - Véya – Kwenkwennè

Curieux – espion – mouchard – indiscret

Snitch – macocious – peeping-tom

Rapyanna :

- Kokannyè
Parasite
Parasite
- Voras – Wang - Agouloufya
Cupide
Greedy

Ravin MASLIN : On ravin ka sòti sèksyon Kaféyè o Moul, si

on tè otila ou té ka trouvé krèson, lapyà, kribich... Lèwvwè lavalas té désann, Ravin Maslin té ka gonflé, débòdé é désann an konmin Moul otila i té ka chayé tousa i trapé an chimen, jous moun, é i té k'ay lagé-yo lanmè Labé.

Ravine Masline

Ravin Maslin : a dangerous gully in Le Moule Guadeloupe

Rététrankil : On kout sòsyé - On kout baton - On poban pou
Rété trankil
Sortilège, coups ou drogue administrés à quelqu'un
pour le faire tenir en place
Spell, magic trick played onto somebody to hold him
in place

S

Safétida : (*asa foetida*) On jan dè gòm moun ki ka viv an péyi
Lend, Pakistan, Lazi santral ka sèvi kòm dwòg oben
zépis. Lodè a safétida brilé ka fè zèspri vòlkannizé.
Mouch, moustik é dòt tibèt pa ka sipòté lodè a-y
nonplis. Asiparé, sé osi on bon rimèd pou moun ka
soufè é gwo maltèt, tibwen safétida adan on lit édimi
dlo tou lajouné.
Asa foetida - Ase fétide
Asa foetida

Samaka : Paradi oben Lanfè, sé silon
L'au-delà

Monté a Samaka : mò, vwayajé, monté an filawo
Mourir
To die – to pass away – to depart this life.

San zong ni zòtèy : San pon fanmi – Tousèl-tousèl
Seul, sans famille
Alone – without a family

Sangann :

- Malpwòp – Salòp
Souillon – salope
Slut
- Bòbò – Anmafwez – Piten
Putain
Whore

Sè prèmyèw kominyon : An tan-lasa, timoun té ka fè
prèmyèw konminyon, konfiwasyon, rènon. Fo yo
té alinyé dé pa dé, ki gason ki fi. Lé fanmi té ka mèt-
yo dakò pou timoun a-yo vansé pwan sakrèman-la

ansanm, kidonk ou té ni frè prèmyèw konminyon pou gason é sè prèmyèw konminyon pou fi. Sa té enpòtan toubònman davwa, atoupannan on fanmi té ka akonpannyé sé timoun-la légliz, lòt fanmi-la té an kanbiz ka préparé résèpsyon-la. Lèlandèmen lendi, pou mès-la, lé fanmi té ka bokanté wòl. Sè (oben frè) prèmyèw konminyon a-w, sé té konsidi fanmi san a-w. kanta lèwvwè zò té fè lé twa sakrèman ansanm, sa té pli fò ankò !

Sœur de première communion
First communion sister

Sengiyòm : On sèksyon an konmin Moul
Saint-Guillaume un hameau dans la ville du Moule
Saint-Guillaume a hamlet in the town of Moule

Sentwaz : Kannòt a moun Lésent
Saintoise – barque – canot Saintois
Boat

Sèy :

- Douvanpòt
Seuil de la porte
Threshold)
- Séyo
Seau d'eau
Bucket of water

Simétan / Simyé / Pisimé : Pisimyé – Vométan – Préfétab
Vaut mieux – préférable
It's better – preferably

Sivoké : Pèd souf
Suffoquer
Suffocate – to lose breath

Sirijen : (*Acanthurus coeruleus* / *Acanthurus chirurgus*) On pwason ka viv an patiraj a péyi twopikal. Chak koté a ké a-y, i ni dé zépon pwazonné ka koupé kon razwa a Silou é ki ka sèvi pou défann kò a-y siyanka danjé
Poissons-chirurgiens – dori
Doctor fish – surgeonfish

Siwkonsizyon jous a Lasensilvès : Dèpi prèmyé janvyé

jous trantéyen désanm

Du 1^{er} Janvier au 31 décembre

From January 1st to December 31 – (from St Basil's Day to St Sylvester's Day)

Sodli :

Wòb-di-chanm

Robe de chambre – peignoir

Dressing robe

Sòlda ka di ga : Sòlda doubout ogawdavou

Soldats debout au garde-à-vous

Soldiers standing at attention

Sonbrin : Ti nwèsè

Obscurité – ténèbres

Darkness

Souflè : On plaj si lilèt Dézirad

Le Souffleur

Le Souffleur beach

Soukounyan / Soukouyan / Soukliyan / Volan :

Adan kwayandiz a pèp karayib, kontèl an Gwadeloup, Matinik, Lagiyàn, Trinidad, Donmnik, Sentlisi, é dèt ankò, on soukouyan sé on kréyati a Dyab. Anjénéral, sé on vyé madanm ki ka woté po a-y lannuit, kòchté-y dèyè pòt a kaz a-y, mofwazé adan on zozyo-bouldifé ka pwan lanvòl a-y an lannuit-la pou ay sousé san a moun, pli èspésyalman san a jenn fi, davwa sé sa i bizwen pou rèsté vivan. Alòs ni yonndé biten pou savé : pou opozé-y rantré an kaz a-w, simé sab nwè toutalantou a kaz-la, oben dépozé yonndé kilo diri douvan pòt-la. Soukouyan makrèl, yo enmé konnèt, kifè yo ké désann pou konté konmen grenn sab oben diri ki ni... é kòm yo pa sav ki nonb ka vin apré 100, yo oblijé woukonmansé konté é solèy ka ni tan lèvé anlè-yo.

Pa oblijé mété on lenj wouj anlè-w lè ou kouché ka dòmi... Lèwvwè ou ponnyé -yonn ka volé, fè on gran sèk kabalistik alantou a-w é fè yonndé priyè èspésyal ou ké trouvé adan GRIMWA A MAJI NWÈ. Osinon, prévwa on fizi épi bal an awjan béni pou pésa dépann

bèt-la ! Men penga sòti an sèk kabalistik la. On dènyé mwayen, sé vèyé ola soukouyan-la ka pann po a-y, pwan-y é sèzoné-y avè on pimantad (tout zépis, onlo piman krazé adan dlo lanmè) é mète po-la tranpé omwens twazè d'tan. Woupann po-la dèyè pòt-la. Asiré sèten soukouyan-la ké mò brilé lè i ké wou-abiyé. É pa janmé obliyé ! Fonmajé sé ayéwodwòm a soukouyan !

Soucouyant, vampire

Human vampire – ole higue

Sousinyé : Papyé ofisyèl avè so é sinyati a on gwokyap

Papier officiel avec sceau, en-tête et signature

Official paper with seal, letterhead and signature)

Soutiré : Wousoulé – Ankourajé – Otorizé – Asèpté

Encourager – receler

To encourage – to conceal

T

Taliwawa : Branbrann – Bèbèl - Anchyen

Babioles – fanfreluche – misère

Miserable

Talonnè : On zannimo travay a-y sé pasé fimèl pou fè-yo pitité

Étalon

Stallion

Tan-danntan : An tan lontan

Jadis - Autrefois

Formerly – In the days of old

Tanbou-di-brèz : Tonnann ! Tonnè-di-Dyé ! Krétonnè !

Tonnerre ! tonnerre de Dieu !

Bloody hell ! – Holy shit

Tara On plaj an konmin Senfanswa an Gwadeloup otila ou

pé rété toutouni kon ou vlé

Plage nudiste de Tarare dans la commune de Saint-François en Guadeloupe

Nudist beach in Saint-François, Guadeloupe

- Tètmaré / Tèt a matadò** : On jan kwafé tradisyonnèl a gran
 madanm an tan lontan
 Coiffe traditionnelle aux Antilles autrefois l'apanage
 des femmes d'un certain âge, aujourd'hui de plus en
 plus adoptée par les jeunes
 Traditional headdress in the West Indies, once the
 prerogative of women of a certain age
- Tibway** : On tigason – Banbiyo
 Gamin – garçon – garçonnet
 Kid - boy
- Ti-chou** : On mannyè madanm ka kwafé , yo ka séparé chivé-
 la an ti karé, yo ka tòtiyé-y é maré-y épi on zépeng.
 Coiffure en choux où les femmes séparent d'abord
 les cheveux en petits carrés, les enroulent puis les
 retiennent à l'aide d'une épingle
 « Cabbage hairstyle » where women first separate
 the hair into small squares, roll them up then hold
 them back with a pin
- Tiginé** : On sèksyon an vil Moul
 Petite Guinée, ene section de la ville du Moule
 Little Guinea, a district in Le Moule Guadeloupe
- Tik sinigal** : (*Amblyomma variegatum*) On mak tik yo di ki sòti
 an péyi Sénégal
 Tique Sénégalaise
 Senegal tick
- Tilbiri** : Vwati a chouval an tan lontan
 Tilbury - voiture à cheval
 Tilbury
- Tinèt** : Baké
 Baquet servant au transport des matières fécales
 Tub used to transport fecal matter
- Tòch** : On mòso twèl woulé anlè-y menm ka sèvi pou pòtè
 on chaj anlè tèt
 Tortillon – torche
 Twist - torch
- Tolenson** : Ti kiki a tigason
 Kiki – Zigounette
 Zizi

Toma / Tonma Pòtchanm – Pòt a pisa – Vaz

Pot de chambre

Chamber pot

Ton sur taza : Ton si ton - Diféran ton a menm koulè-la

Ton sur ton – deux nuances d’une même couleur

Different shades of the same colour

Tonbé tèk : Tonbé zuil - Tonbé opwal dè karòt – Tonbé

olendeng – Zéwo fòt

Tomber au poil – parfait

To fit perfectly

Totokòwdoméwo : CHivé kodé – Grenné – Kwédé

Crépu

Frizzy

Toufé-yenyen : Kyoké-varé – Bal popilè otila ni sitèlman

moun, pa ni plas pou menm on yen-yen pé volé

Surprise-party bondée de monde

Party crowded with people

Toukounanbrandi : Tou paré – Anfoutan – Fouben –

Sanfouté

Prêt à tout - désinvolte – je-m’en-fichiste –

Irrrespectueux

Casual – I-couldn’t-care-less attitude

Toumvas : Bab – Dézagréman – Kalpata – Chiklèt – Kòlta

Pétrin – ennui

In trouble

Tré : Plato an bwa machann ka sèvi pou pòté daré a-yo

Plateau en bois utilisé par les marchandes pour transporter leurs marchandises

Tray

Tribil / Tribilasyon : Anmèwdasyon – Bab

Tracas – peine – Tourments

Hassle – pain - torments

Tribò : Adwat si on bato

Tribord

Starboard

Twazyèm plato (o) : An konmin Senklòd, la té ni

lopital a mounfou

Au troisième plateau à Saint-Claude, là où se trouvait

autrefois l'hôpital psychiatrique
The third plateau in Saint-Claude, where the
psychiatric hospital was once located

V

Valaba (pou chivé) : CHivé lis é plat kon ta blan oben ta
zendyen.

Cheveux plats

Flat hair

- Parapòt a chivé a nèg ki kwédé oben
totokòwdoméyo, yo ka kriyé osi chivé rèstéyisit

Cheveux crépus

Frizzy hair

Ventikasyon (pa) / Jentikasyon (pa) : Pannèspré –

Panèspré – Pou tann é konpwann – Pa méchansté –
Toubòlman

Par exprès – en abondance

In abundance

Vatankouché : Dènyé kout wonm a lajouné

Dernier verre de rhum de la journée par opposition

au

dékolaj

Last drink of the day

Vikou : Bòwdérinaj – Kavalkad – Kalvakad – Menné lavi

Débauche – dévergondage

Debauchery

Vivandé : Menné lavi - Fè laribòt – Banboché

Mener la vie – faire la nouba

To party

Volan :

Soukounyan (on vyé fanm ka woté po a-y lannuit a
laplennlin, ka mofwazé ad'on boul difé, ka pwan
lanvòl a-y pou ay sousé san a jennmoun oben dòt
bèt)

Vampire humain (Personne, en général une vieille
femme, qui quitte sa peau par nuit de pleine lune, se
métamorphose en créature de feu, prend son envol

pour aller se nourrir de sang humain ou d'autres mammifères)

Ole higue (Person, usually an old woman, who sheds her skin on a full moon night, transforms into a fiery creature, takes flight to feed on human blood or other mammals)

W

Wann-flang (palé) : Palé wann-flang : palé lang a anglé

Parler anglais

To speak English

Wòbakò : Wòb granmoun péyi Gwadeloup ka mété

adan gran penteng. Dèpi déotwa tan, lajennès

woumété-y lanmòd, kontèl adan sérémoni kiltirèl

Robe grand-mère

Traditional grandma dress in Guadeloupe

Wòlchi : On moun ki alarètèt

Rretraité

Retired

Woté pyé an vyé soulyé : Chanjé sitiyaasyon – Tiré kò ad'on

sitiyaasyon krabik

Se sortir d'une impasse / d'un mauvais pas – s'en

sortir - changer de condition

To make it out

Wousoulé : Soutiré

Receler – Protéger – Être de connivence

To collude

Woutyé : On sèksyon an konmin Kapèstè-Bélo

Routhiers, une section de la commune de

Capesterre-Belle-Eau

Routhiers, a section of the commune of Capesterre-

Belle-Eau

Y

Yabé :

- Sanpalé
- Muet
- Dumb
- Tèbè – Kanklo
- Idiot – crétin
- Stupid

Z

Zagalakatéléman : Bari boutèy krazé – Léloum –

Soupakongo - Choukoutanni
Embrouillamini – désordre – fatras – confusion
Jumble / mess

Zakasya (*Acacia Vachellia tortuosa*) Ponpon jòn – Zakasya

Bòdlanmè
Acacia bord de mer - acacia savane
Twisted acacia - poponax

Zawa: Granfal – Èsplwatè – Kolonizatè – Anvayisè

Colonisateur – envahisseur – étranger
Colonizer – foreigner – invader

Zéfi : (twèl zéfi) : On twèl koton fen ka sèvi pou fè lenj pou

timoun é chimiz a nonm
Tissu zéphyr
Zephyr fabric

Zèb a fanm (*Wedelia trilobata*) On zèb ka kouri atè, fèy a-y ka

sanm pat a kannn é flè a-y, on koulè jòn ka fè chonjé
mawgerit. Sé on rimèdrazyé ki ka sèvi pou préparé
madanm lèwvwè yo k'ay akouché oben apwé
akouchman. I ka sèvi osi an kataplaz pou rédé bobo
fèmé

Herbe soleil

Yellow creeping daisy

Zèb giné (*Megathyrus maximus*) On zèb kou ka trouvé toupatou an

péyi twopikal. Moun ka fè élèvaj a bésyo enmé-y
toubòlman davwa i fasil pou rékòlté, ka bay bon
randman é i ka angrésé bèf, chouval, milé, boukèt.

Herbe de Guinée

Ginea grass

Zèb para (*Brachiaria mutica* - *Urochloa mutica*) On zèb yo menné ki
sòti si kontinan Lafrik. I enmé koté ki ni dlo otila i ka
pwòspéré. Malérèzman sé on danjé davwa i ka
anvayi kanmenmsi moun ka lévé bésyo ka sèvi épi-y
pou bèt a-yo é osi i ka sèvi pou réparé tè-la lèwvwè
ka manké-y lazòt épi i ka fè béton.

Herbe de para

Para grass

Zenglété : Lèwvwè ou ka maché onjan godich anlè talon ki two
ho. Fè ti so kon toupi ki ka touné asi on planché ki pa
plat ni lis

Sautiller – vaciller

To hop

Zèpyant : (*Senna occidentalis*) Kafé nèg – Kafé bata

Herbe puante

Coffee senna

Zèspri : Nanm a on mové moun-mò ki déviré si latè pou fè
lé vivan mal. Malfètè, kèlè, gadèzafè kapab délégé
zèspri dèyè-w. Ou pé pa vwè-yo ni granjou ni lannuit.

Esprit – fantôme

Ghost

Ziyanm-donmnik : (*Dioscorea cayenensis*) On varyété ziyanm jòn

Igname jaune

Yellow Yam - Yellow Guinea Yam

Ziyanm-sanliv (*dioscorea alata*) : On varyété ziyanm, sé fès
a-y ki manjab, fanmi a Ziyanm anbabon (water yam

—

cut and throw away)

Zing : On krazi – On nyak – On ti tak

très peu

very little

Zoko / Zòkò : Rèstan – Zo – Èskèlèt

trognon

core

Zonbi : Nanm a on mové moun-mò ki déviré si latè pou fè
lé vivan mal. Ou pé vwè-yo granjou kon lannuit.

Ladyablès sé on zonbi

Zonbi

Zombie

Zong (san zong ni zòtèy) : San pon fanmi ni zanmi, tousèl

-tousèl

Sans famille ni relations

Alone without family

Zouté : Abiyé kon Milò – Èskanpé

Sapé – habillé avec élégance – être sur son trente et
un

Dressed like a prince - dressed with elegance -
dressed to the nines



Pou maké é li lang GWADLOUP








Lalfabé Lang Gwadeloup








Lang Gwadeloup pa difisil pou li ni pou maké...
Asifi byen konnèt lalfabé-la.



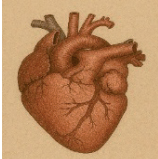
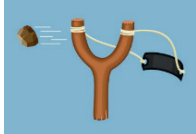



Alfabé an-nou sé on alfabé fonétik, kivedi :








- On son = on sign, toujou menm la (annisòf pou son [ɲ], [dʒ] é [k]). Pou [ɲ], ou ka maké : NY anmitan mo-la é GN an bout a mo-la : PENGNI mé PENNYÉ (Panga : LANKONGNI)
- Ou dwètèt pwononsé tou sé sign-la YONN PA YONN lèwvwè ou ka li é pa obliyé : Pa ni sign fennyàn !
- On sign pa ni dé pwonosyasyon


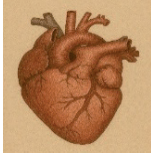



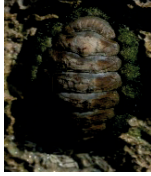

Sign-la	Pwononsé	Kon adan	Dòt ankò
A	[a]	 Adiga	ABABA AWAD AKA AGAT ALABA
ÀN	[ɑ]	 Silvyàn	PLIYÀN KRISYÀN ÉLYÀN BÉKÀN IGWÀN

AN	[ã]	 Manman-bèf	BAN KAN RAN SAN YANN
B	[b]	 Bébé	BA BO BÒL BÒ BODOBO
CH	[ʃ]	 Chichòt	CHI CHICHÒT CHOU CHOKACHÉ CHWENK
D	[d]	 Dan	DALO DÈDÈ DIRI DOMINO DYÈZ
DJ	[dʒ]	 DJonkli	DJONDJON DJANPO DJÒB DJAKA DJALAS
É	[e]	 Éwo	ÉGAL ÉKIP ÉRÈ ÉSANS ÉWO
È	[ɛ]	 Flè	ÈSKÈLÈT ÈSPÈS ÈSPWA ÈSTAD ÈSPRÉ

EN	[ẽ]	 <p>Pen</p>	PEN REN ENMÉ TIMEN ALEN
F	[f]	 <p>Fèy</p>	FAL FÉLÉ FWA FILÈT FYÈ
G	[g]	 <p>Grèk</p>	GAL GLOGLO GOUD GOLWA GRA
GN	[n]	 <p>Mign</p>	KANGN MIGN BÒGN VIGN CHATENG
GY	[dʒ]	 <p>GYonkli</p>	GYONGYON GYANPO GYÒB GYAKA GYALAS
H	[[h]	 <p>Hotalon</p>	HACH HO HAY HAD HÒKÒ
I	[i]	 <p>Istòp</p>	IKTÈ ISIDAN INOSAN IMITÉ IZÉ

J	[ʒ]	 <p>Jip</p>	JADEN JISKONT JOU JIRÉ JENNÈS
K	[k]	 <p>Kolantenn</p>	KALÒT KILO KALBANDÉ KOLI KRAB
KY	[kj]	 <p>Kyè</p>	KYO KYAKYA KYÒLÒLÒ KYÒK KYOUBOUM
L	[l]	 <p>Labalèt</p>	LAWA LÉJÈ LALIN L OU LWEN
M	[m]	 <p>Mango</p>	MA MINIS MOUN MASONN MÉLÉ
N	[n]	 <p>Nich</p>	NAWFLAW NÉ NÈW NWÈ NILON
NY	[ɲ]	 <p>Pannyé</p>	BENNYÉ MANNYÉ LATANNYÉ SITWONNYÉ PENNYÉ

O	[O]	 <p>Domino</p>	BOBO DODO FOLI GOLOMIN DOMINO SO
ON	[õ]	 <p>Ponm-kannèl</p>	BONBON DON FON GON PONPON
Ò	[ɔ]	 <p>Bòdlanmè</p>	KYÒLÒLÒ PÒL KÒL MÒL BÒKÒ
OU	[u]	 <p>wou</p>	KOUKOU DOUKOU FOUFOU AGOULOU KLOU
P	[p]	 <p>Penbwa</p>	PAP PIP PÒL PÈSÉ PYÉTÉ
R	[R]	 <p>Rakoon</p>	RAKLI RÉTÉ RIM RANTRA RÈSKONSA B
S	[s]	 <p>Siflèt</p>	SAK SIK SÈK SONMYÉ SYÈS

T	[t]	 Tenbal	TAFYA TANBOU TENBAL TIMAL TOLOMAN
TCH	[kj]	 Tchè	TCHO TCHÒLÒLÒ TCHÒK TCHOUBOU M TCHOKA
UI	[ɥi]	 UIt	UITÈ UITYÈM LANNUIT PIKUIT
V	[v]	 Vyolon	VARÉ VÈPÈLÈ VIM VISYÉ VONVON
W	[w]	 Wòb	WA WÉ WI WÉLÉLÉ WOPSO
Y	[j]	 Yaya	YABÉ YENYEN YÈT YONNALÒT YAYA
Z	[z]	 Zétwal	ZAKARI ZING ZOBAN ZUIL ZAGADI

MÈSI LÉ PÒTRÉYÈ



David DUPIL

I sé on grafis.



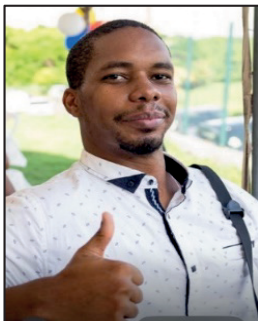
Jozé STONKO LEWEST

Sé on Pofèsè é Awtis pent. I pwan on Dòktora an Aw Karibéyen an 2015 Linivèwsité Antiy.



Tyéri LIMA

I sé on Grafis, awtis plastisyen, Fòwmatè adan tèknik a edikasyon é Aw Plastik. Sé osi on Makèdpawòl.



Kris 'Shyno' MATHURIN

I sé on Grafis, fotograf, vidéyas.





Édition - Diffusion

Éditions Nèg Mawon

Imm Mahogany
La Voie Verte Z.I Jarry
97122 BAIE-MAHAULT
GUADELOUPE

Tél : 05 90 59 89 92

@mail : editions.neg.mawon@gmail.com

Site : <http://www.editions-neg-mawon.com>

Facebook : Éditions Nèg Mawon

©Éditions Nèg Mawon, GUADELOUPE, Octobre 2025

ISBN : 978-2-487-953-01-7

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part que les » copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et courtes citations dans le but d'exemple et d'illustration, » toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite ». (Alinéa 1er de l'article 40). *Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, sans autorisation de l'auteur ou de l'éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.*